

Sobre las especies botánicas

por

FERNANDO CAMARA NIÑO

Esta Memoria tiene por objeto principal demostrar la continuidad de las especies a través del tiempo.

Lo que expondré sobre la validez de los tipos específicos es el resultado de más de veinte años que vengo trabajando en Botánica descriptiva. Como muchos conceptos fundamentales, el de especie es principalmente intuitivo, y al ahondarlo con el análisis fácilmente se llega a confusión.

La base histórica de este trabajo son libros antiguos, casi totalmente olvidados, pues en los Tratados que manejamos usualmente no se mencionan, e incluso su mayor parte ni siquiera aparecen en la Bibliografía de Linneo. Además de los comentarios sobre estos libros, presento al final una serie de sinonimias que enlazan las especies de la antigüedad con las actuales.

De Paleontología también haré unas breves consideraciones.

Botánica antigua.—Para el examen de libros antiguos me sirvieron de estímulo las lecturas de «La Historia Natural en España», de Arévalo, y de los Trabajos que viene publicando Alvarez López en estos ANALES. El primero que tuve en las manos, en la Biblioteca de la Universidad de Zaragoza, fué la Historia Plantarum de Matthiolo, impresa en 1561, y me llamó mucho la atención ver en ella las mismas plantas de ahora, incluso con sus nombres españoles, y además referidas las especies a autores tan antiguos como Plinio, Dioscórides y Theophrasto.

Puesto ya en este camino y queriendo cerciorarme más de la

continuidad, fui examinando sucesivamente varios libros y manuscritos que, como tienen el carácter de fuentes de información, comenzaré por reseñar.

MANUSCRITOS

LIBRO DE HORAS DE FONSECA. SIGLO XV

Extracto de la publicación *Manuscritos e incunables de la Biblioteca del Real Seminario de San Carlos de Zaragoza*:

«Letra gótica del siglo xv; 206 folios; 46 láminas enteras y orladas; ...según Mr. Jacques Meurgey, archiviste paleographe de Paris, que lo vió, puede atribuirse las figuras al taller, por lo menos, de Memling de Brujas o al de Gerard David... Perteneció al Obispo de Palencia don Juan Rodríguez de Fonseca, para quien fué iluminado en Brujas por los años 1506-14.»

La decoración de 13 de las láminas es a base de flores, como la de la fotografía (y en otras también hay); a diferencia de lo que suele ocurrir en las obras artísticas, están con realismo en color y dibujo, observándose como las especies actuales (v. lám. 1).

RARIORUM PLANTARUM. S. XVII

Rariorum plantarum quae vel in hortis excoluntur vel alibi sponte proveniunt florumque elegantia et varietate placent ad vivum manum depictarum.

Encuadernado en 6 vols., con un índice al principio de cada uno. La nomenclatura es de Tournefort, y tiene también los nombres franceses y algunos sinónimos de otros idiomas. En conjunto, hay unas 1.200 plantas admirablemente bien dibujadas y pintadas; hay mucho de jardinería como lo de ahora, y en las esponáneas no se nota que haya habido modificación. Como ejemplo, véase lám. XIII. El autor y la fecha se desconocen.

Este documento también es una prueba de la continuidad de los caracteres de las especies.

Se encuentra en la Biblioteca del Seminario de San Carlos, de Zaragoza, y he de manifestar mi reconocimiento al Rvdo. D. Luis

Latre, bibliotecario, por haberme facilitado estas consultas y fotografías.

IMPRESOS

AVICENA. 1486.

Liber V Canonis de Medicina. Venetiis, 1486. Primera edición; letra hacia gótica; 488 folios sin numerar; sin grabados (Incun. número 138, Univ. de Zaragoza).

En el Liber secundus están alfabetizados los medicamentos, y entre ellos unas 500 plantas. En general, los nombres son comunes con Dioscórides y Plinio (muy pocos árabes). Suele traer primero unos breves datos botánicos del estilo de Dioscórides, y luego «natura, operationes et proprietates».

Otras doce plantas se encuentran en el Li. VI, Fen. VI, Summa secunda, «veneno ex plantis continent», cap. XXIII.

Al final un índice de equivalencias con nombres árabes, pero dominan los grecolatinos algo modificados (v. sinonimias).

VILANOVA. 1499.

Arnaldo de Vilanova. Herbarium seu de virtutes herbarum Venetiis, 1499. 166 folios; en 4.º; 150 grabados (Univ. Zarag.) (lámina II).

Empieza como título «Arnoldus de la nova villa Avicena», y la fecha está al final.

Trae por orden alfabético 150 plantas, cada una en un folio completo. Los grabados estilizados y bastantes imposibles de identificar; el nombre del encabezamiento parece ser el oficial, luego en el texto aparecen otros; casi todo es de aplicación médica.

Aunque el lenguaje médico es depurado, no se puede afirmar si es del Arnaldo Vilanova del siglo XIII o de un homónimo del xv. El Rev. Font Sagué (Botanisch catalans anteriors a Lineo. Homenaje a Linneo en su 2.º Centenario. Soc. arag. de C. N. Zaragoza, 1907) dice: «...Arnau de Vilanova, Herbarium, Hortus sanitatis o cosa senblant... imprés a Maguncia en 1484... l'autor fou Jacobo de Dondis... De Candolle en sa Teoria Elemen-

tal atribueix al mestre Vilanova la mes antiqua classificació dels vegetals per ordre alfabetic, publicada en 1508.»

Al que se refirió De Candolle es un Herbolarium impreso en Londres en 1504. En la Bibl. médica de 1590 hay algo de crítica, pero pone como autor a Arnoldus Vilanova, y la prioridad en alfabetización está en Avicena.

PLINIO. 1516.

Plinio. Naturalis Historia (lám. III) 32 + 265 folios. El Prólogo (de Alexander Benedictus phisicus) está fechado en Venecia, 1 enero 1507. Al final está el pie de imprenta: París, 9 agosto 1516. (Bibl. Univ. de Zaragoza).

En esta misma Biblioteca hay otra edición con dos índices detalladísimos «per Joannem Lamertum minoritanum Sacra Teol. doc.», impreso en Venecia, 1520.

También está la traducción española de Jerónimo de Huerta, de 1629, pero para las sinonimias me refiero a la edición latina más antigua.

En Plinio están agrupadas las plantas con un sentido popular y de interés humano y se leen muchos nombres de géneros, e incluso binomios actuales. La nomenclatura viene a ser común con Dioscórides, y es curioso que no citase a este autor, sino a otros griegos anteriores, lo cual parece corroborar la opinión de que la *Materia Médica* es, en realidad, más antigua.

RUEL. 1529

Pedacium Dioscoridae Pharmacorum simplicium rei Medici. Lib. VIII Ioan. Ruellio interprete. Una cum Herm. Barbari collaris et Marc. Virgilii in singula. 370 folios. El preámbulo es de 1516 y la impresión de 1529; tamaño grande; sin grabados. (Bibl. Univ. Zar.). Es una traducción latina de Dioscórides, con comentarios bastante detallados en los distintos capítulos, de Marcellus Vergilius, casi contemporáneo de Ruelio, y Hermolaus barbarus, que le precedió en un siglo; traen citas anteriores al siglo I.

Está dividido en VII libros, correspondiendo los dos últimos al VI de otras interpretaciones. (Aparte de esto he podido apre-

ciar que hay diferencias en los contenidos de los Dioscórides y no traen exactamente los mismos géneros ni especies.)

También he visto el Ruelio de 1537 «De Natura stirpium. Libri III» (Univ. Zaragoza).

HUMEL. 1537.

In hoc opera contenta Ant. Musae de herba Vetonica L. I-L. Apulei, platonici, de medic. herbarum. Per Gabr. Humelbergis. Isinae ex museo nostro, 1537. (Bibl. Semin. San Carlos. Zaragoza.)

I Herba Vetonica, 17 fol. Apuleio 302-15 págs. ; sin grabados. Lo primero que destaca al examinar esta obra es que el Libro I es asimismo de Apuleio: es del mismo plan. Después he leído que «De herba Vetonica», atribuido a Musa, médico de César Augusto (siglo I) es de Apuleio, naturalista del siglo IV.

Está dividido en CXXVIII capítulos, correspondiendo cada uno a una *herba* (todas son hierbas o sufrutices, excepcionalmente está herba sabina), y sigue casi exactamente a Dioscórides. Además, los comentarios de Humelberger.

RUEL. RYFFO. 1543.

Ped. Dioscoridis Anazerbei de Medicinale Materia, Libri VI. Ioanne Ruelio interprete... ad nature... imaginibus. Additis etiam annot. brevisimis... Per Gualtherium H. Ryff. Argentinum Medicum. Francfort, 1543. 24 + 439 págs. ; tamaño folio ; unos 600 grabados a trazo grueso (Bibl. Univ. Zarg.) (láms. VI, VII).

Según las notas de la Biblioteca médica de 1590, Ruelio hizo la traducción de Dioscórides y Ryffo recopiló comentarios y figuras. En cada capítulo de Materia vegetal con letra mayor está lo que parece texto de Dioscórides, y a continuación bajo el subtítulo «Nómina et explicatio» otros nombres oficiales y vernáculos (y también involucrados datos de Dioscórides), más las referencias a Galeno y Plinio, que están en todos los del XVI ; comentarios y referencias a las figuras.

LONIC. 1543.

In Dioscoride Ana-zerbei de Re medica Libros, A Virgilio Marcello versos, Scholia nova. Ioanne Lonicero auctore. Francfort,

1543. 18 + 87 folios, con anotaciones al margen (Bibl. Univ. Zarag. Está en el mismo volumen que el anterior, a continuación).

Tiene muchos nombres griegos (y algunos en caracteres hebraicos). Pueden entresacarse datos de medicina vegetal de interés. En algunos «genus» consigna mas especies que Ruelio y sacadas del mismo Dioscórides.

FUCHS. 1542.

De Historia stirpium commentarii insignes... quingentes imaginibus nuncquam antè ad naturae imitationem artificiosus effectis et expositis. Basileae Anno Chris. 1542 (Bibl. Jar. bot. Madrid) (lámina IV).

Es un gran tratado. Sigue a Dioscórides (Plinio y Galeno), pero revela además su personalidad. Trae 500 plantas dibujadas a línea fina en plana entera (las fotografías que ha hecho Antonio Rodríguez son algo más reducidas de la mitad). Ryffo y otros de la época le criticaron errores, y ellos también se equivocaron mucho.

RUEL, RIVIUS, Cordo. 1549.

Pedanii Dioscoridis... Ioanne Ruelio... Per Gualterium Rivium. Accesserunt Priori editioni, Valerii Cordi, Annotationes... Euricii Cordi, indicium de Herbis... Herbarum nomenclaturæe, ...aut Conrado Gesnero, Medico. 448 + 86 + 8 + 13 págs. (Bibl. Ins. Goya Zaragoza; ejemplar que perteneció a Loscos.)

Es una edición muy parecida a la de 1543, con a'gunos grabados y binomios más y al final las anotaciones e índices que expresa el título.

MATTH. 1559.

Petri Andreae Matthioli, Senensis... Medici.—Comentarii secundum aucti, in libros sex Pedacii Dioscoridis Anacerbei. Venetiis, 1559. (Bibl. J. bot. Madrid) (lám. VII).

Trae 500 grabados de plantas tomadas del natural. Estas y algunas más se encuentran en la que viene a continuación.

MATTH. 1561.

(Matthioli) *Historia plantarum. Earum imagenes, Nomenclatura et Natale Solum...* Quibus accesere Simplicium Medicamentorum facultates, secundum Locos et Genera ex Dioscórides. Lugduni, 1561; en 8.º (Bibl. Univ. Zarag.) (lám. IX).

El título y las fotografías expresan el contenido. Es una síntesis muy bien hecha. 'En la primera parte 636 plantas, una en cada página, con el grabado y sus nombres latinos, griegos, árabes, italianos, alemanes, españoles y franceses, después el habitat y las propiedades terapéuticas. Con referencias a Teofrasto, Plinio, Dioscórides, Galeno, Avicena, Fuchsio (y algún otro).

LAGUNA. 1563.

Pedacio Dioscórides Anazerbo, acerca de la Materia medicinal y de los venenos mortíferos. Traduzido de lengua griega en la vulgar castellana e ilustrado con... annotationes, y con las figuras... por el Doctor Andrés de Laguna, Médico de Julio III. Pont. Max.—Salamanca, 1563. 12 + 463 págs; tamaño de folio; 650 grabados (Bibl. J. bot. Madrid).

La primera edición se imprimió en Amberes en 1555. De esta hay un ejemplar en la Biblioteca Nacional, pero no lo he consultado. Muchos grabados de Mattiolo son los mismos de Laguna, y asimismo Mattiolo y Dodoneo debieron tomar de él los nombres españoles.

A continuación de los textos de Dioscórides, desde el Prefacio, trae comentarios ingeniosos y útiles.

V. Andrés Laguna por Celso Arévalo (Linneo en España. Homenaje a Linneo en su 2.º centenario. Soc. Arag. de C. N. Zaragoza, 1907).

O Dr. Andrés de Laguna moralista e filósofo, por A. Pires de Lima. (An. J. bot. Madrid, t. VI, vol. I, 1945.)

DODON. 1569.

Florum et coronarium odoratarumque nonnullarum herbarum Historia Rembertus Dodoneus. Altera editio, Antverpiae, 1569. 309 págs. + 3 hojas; 109 grabados; en 4.º (Bibl. J. bot. Madrid.)

También consigna nombres binarios y algunos de los actuales aparecen primeramente en este autor.

De la misma fecha es: *Historia frumentorum Leguminibus palustris et aquatilium herbarum...* Antwerpen.

Linneo tomó datos de la edición de 1616 de las «Pemptadas», que es la obra fundamental de Dodoneo, y está analizada por Alvarez López en estos ANALES, t. V, págs. 44 y sigs.

ACOSTA. 1578.

Tratado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales con sus plantas dibuxadas al vivo por Cristóbal de Acosta. Burgos, 1578. 448 + 38 págs.; en 4.º; 46 grabados. (Bibl. Univ. Zarag.)

En «La Historia Natural en España», el Prof. Arévalo dió a conocer el contenido y ocho de los grabados de plantas. En Acosta se descubren errores de interpretación de Avicena y los autores del xvi, que en algunos casos exponen figuras que no corresponden a estas especies exóticas.

MATTH. 1583.

Petri Andrea Matthioli, Senensis... Comentarium in VI Libros Pedacii Dioscoridis Anacerbei de Medica Materia. Venetiis, 1583. T. I, 583 págs.; t. II, 772 págs.; en folio grande. (Univ. Zarag.)

Es un tratado básico para Botánica antigua. Compendió sus obras anteriores con más nombres, referencias e ilustraciones bastante buenas y binomios. Según el Index aproximadamente la mitad de los nombres proceden de Dioscórides; otros de Plinio y Teofrasto; también adoptó de Fuchsio y algunos propios; contiene unas 800 especies. (V. sinonimias.)

PORTA. 1588.

Phytognomonica.—Io. Baptistae Porte, Neap.—Octo Libris contenta in quibus nova, facillimaque assertus methodus quae plantarum... omnium ex prima extimae faciei inspectione quibus additas vires assecuantur. Cum Privilegio. Neapoli, 1588; tamaño folio; 320 + 22 p. (Bibl. Est. Aula Dei y Univ. Zaragoza.)

Ochenta y dos dibujos originales de plantas con los animales, órganos humanos, etc., de cuyas semejanzas dedujo aplicaciones.

La idea de que las plantas semejantes son de virtudes semejantes agudizó la observación botánica. Así, vemos destacada la semejanza de los vegetales de «Facie acuatica, terrestre, montana y petrea»... Parece extraño que no llegase a capacitarse de la sexualidad vegetal; respecto a plantas masculinas y femeninas sigue a los antiguos, que en algunos casos tomaban los carpelos por órganos masculinos y los estambres por femeninos; especies de un mismo género distintamente hirsutas o ramificadas por dos sexos; hay indicios algo confusos, como «*Ida mas sterilis, faemina fructifera*»... En el Lib. III, cap. LI, «*Fructus uterum referentes, et fructum involucra, ad uterum et puerorum involucra, sive secundinas valere*», razona la semejanza con la matriz gestante y trae una figura, pero ni en éste, ni en el Lib. IV, cap. III, «*Flores qui muscae et papiliones ostentant ad fecunditatem valent*» (lám. XI), se ve interpretación clara.

Trae muchos nombres de plantas y he anotado algunos genéricos y binarios.

GALLUS. 1590.

Bibliotheca medica sive Catalogus, qui ex professo Arte medicam in hunc usque annum scriptis... ubique forma... aut manuscripta. Basileae, 1590. 457 págs. ; 4.º (Univ. Zarag.).

Contiene unas 2.500 referencias críticas, y entre ellas se encuentra lo de Botánica. En el mismo volumen está encuadrada la obra siguiente.

BAUHIN. 1591.

De plantis a divis Sanctis ve nomen habentibus. Ioan Bauhini... Addita sunt Conradi Gesneri, Medicii clariss. Epistolae non edita. 163 págs.

Las sinonimias de estas plantas dedicadas a los Santos son tan rigurosas como se hacen ahora.

Las cartas de Gesner a Bauhin no he tenido tiempo de leerlas. Son 40, la primera fechada en Tiguri, 1560 junii die 24, y la última, Tiguri, 1565 augusti die 29.

Sobre prioridad de nomenclatura binaria.—Una de las cosas que más llama la atención en estas obras es el ver muchas plantas designadas con binomio latino, cuando implícitamente este tipo de nomenclatura se considera una invención de Linneo, que es dos siglos posterior. Sobre este punto añadiré algunas consideraciones a lo que dijo Alvarez López al comentar la «Philosophia Botanica» de Linneo: «Como estamos todos acostumbrados a leer en los libros usuales... el supuesto descubrimiento de la nomenclatura binaria (que tiene en rigor antecedentes tan remotos, que yo mismo se los he señalado en el siglo xvi) no deja de ser desconcertante ver el poco interés que el autor mismo ha concedido a esta cuestión en su obra doctrinaria fundamental que estamos examinando.»

Desde luego, es una idea que está en el ambiente, y a los que hemos buscado en libros antiguos nos sorprende ver cómo aparecen los binomios que teníamos por linneanos, pero con todo no se le puede achacar a Linneo este equívoco, pues nos encontramos que en las sinonimias del *Species plantarum* hizo constar el mismo Linneo binomios en bastantes especies, y algunos exactamente los mismos que puso en el encabezamiento.

Lo que hizo Linneo no fué propiamente inventar nombres, sino uniformar el desorden de nomenclatura, imponiendo para todas las especies el estilo binario. En muchas especies, sin embargo, no hace constar (advierto que no he visto más que el *Species plantarum*) la prelación de sus binomios. De la lista de sinonimias que presento al final, la mayoría no se encuentran en él, bien es verdad que del xvi figuran pocos en la Bibliografía linneana (Fuchsio y Dodoneo; a Matthiolo lo cita pocas veces, y a través de otros, no es el Matt. de sus sinonimias; a Laguna, Ruelio, Ryffo y Lonicero, tampoco; a Dioscórides, poquísimas veces, y a través de Bauhin).

Se ve que la preocupación de Linneo no era establecer la prioridad de nombre, pues, p. ej., de Fuchsio, por él mencionado, no hizo constar denominaciones tan destacadas como *Digitalis purpurea* y otras. El añadir sistemáticamente los nombres de los autores es posterior.

Las sinonimias actuales se han establecido a partir de Linneo, pero sin menguarle su gran mérito como sistemático, y, según las

reglas de nomenclatura no es justo atribuirle los nombres que ya figuran con anterioridad.

Esta paternidad de nombres tiene muchas dificultades, pues, como dice Alvarez López (id., t. IV, pág. 349), «el lenguaje binario en algunos casos se pierde en la noche de los tiempos», pero no vemos que ello sea un obstáculo, pues ya en el xvi, p. ej., en el Index del Tratado de Matthiolo de 1583, figuran a continuación de muchos, Theophrasto, Dioscórides, etc., y los hay que aparecen en Ruelio o Ryffo (es la edición de 1543, que no he sabido desentrañar la parte que tomó Ryffo), Fuchsio, etc.

Otros binomios de Linneo los hay en el xvi, «in officinis et herbariis», y esto tampoco hay inconveniente en hacerlo constar, y aun en el caso de los más antiguos que no pueda precisarse, poner, p. ej. (grec. antiq.).

Otro aspecto es que la caracterización más antigua se considere insuficiente. Por ejemplo, que los dos nombres de Linneo, o de otro botánico posterior, figuran en el texto de Dioscórides, con una descripción ambigua; o que no haya descripción, sino solamente el grabado con el binomio como título. Estos casos son a estudiar, pero adelantamos que por lo menos entre paréntesis debía anteponerse al autor antiguo.

Comentarios a La Materia Médica.—Como la fuente de información botánica más importante de la antigüedad, conocida hasta ahora (sin desdeñar por ello a Plinio) es «De Materia Médica», expondré algunas consideraciones sobre el contenido de esta obra, y sin repetir lo que ya ha tratado Alvarez López (An. J. Bot. Madrid, t. IV, 1943).

Para nuestro objeto, es lo mismo que «De Materia Médica» fuera original de Dioscórides o copiada de Cratevas (siglo I antes de Jesucristo).

Los cuatro primeros libros, que son los que afectan para el estudio botánico, están divididos en pequeños capítulos. Su número varía según los intérpretes. (Ruel., 1516, en total 777 capítulos; Ruel. Ryffo, 626; Lonícero, 626; Laguna, 688, y en especies también pequeñas diferencias.) Cada capítulo trata de un remedio distinto, y circunscribiéndonos a vegetales, hay unos 500 capítulos dedicados cada uno a un «genus», o sea un género.

La mayoría de los nombres de estos «genus» siguen usándose en la actualidad para denominación genérica, y otros para específica, p. ej., *Ilex* (encina) y *Stoechas* (cantueso).

En bastantes indica, o bien al principio o entre el texto, división en especies. Si consideramos los «genus simplex» correspondientes a una especie y los «genus duplex o múltiplex» correspondientes a varias, se puede decir que en Dioscórides, constan cerca de 700 especies. En estos genus divididos se interpreta con toda facilidad una nomenclatura binaria, y así lo entendieron los del xvi, como puede verse en las figuras y comentarios, y muchos de estos binomios también han perdurado.

Por lo demás, en el comienzo de algunos géneros añadió sinonimias que hoy nos parecen confundidas; luego en la descripción botánica, aunque insuficiente, ya no se nota confusión; en las raíces detalla más, siendo éste un indicio de que copiara a Crátevras. También se leen algunos habitat; localidades, muy pocas.

La transmisión de estos nombres ha sido casi lo de más valor para identificar aquellas plantas. Sin embargo, también valen todos los caracteres y los otros datos, consignados, aunque no sean morfológicos. El habitat y la distribución geográfica no se ha modificado durante la Historia, y si se lee, por ejemplo, «in palustribus» o «nascitur in Aegypto», hay que desechar plantas de sitios secos o de región geográfica distanciada. Lo mismo se nota en los datos de jugos, sabores, colores y, en general, todos los detalles consignados en Dioscórides (Plinio y otros) se han conservado hasta ahora.

Pero todos estos datos son menos evidentes que la iconografía, y al faltar ésta los del xvi se equivocaron algunas veces, y en nuestro tiempo sigue sucediendo que se aplican nombres de dichos géneros a vegetales que no les convienen aquellas breves frases. Por ejemplo, *Poterium aspinis horridum lanugine spissa... Tragacanthae proximis* (trad. latina de Ruel., 1516).

Los médicos botánicos del xvi representaron en los grabados plantas que, según ellos, eran las de Dioscórides (o Plinio), y como añadieron más datos y comentarios, nombres vernáculos y oficinales y figuras, adelantaron la identificación. Desde luego, con dudas y contradicciones, pues se dan casos de ver un mismo grabado repetido para dos «genus», y de designar una misma planta

(con figura, etc.) con dos nombres, de los que uno nos parece bien, pero el otro es de una especie completamente distinta.

Sin embargo, respecto a las plantas cultivadas y muchas espontáneas, es casi seguro que se ha conservado la correspondencia entre nombre y planta desde los antiguos griegos y romanos hasta ahora (unas veces con ampliación de nombre sencillo a binario, otras con ligeros cambios gramaticales, e incluso binomios íntegros).

En el estudio que hace Alvarez López de Linneo hay algunos conceptos de raigambre clásica. Uno de ellos sobre la significación de la nomenclatura, al expresar gráficamente que si el nombre genérico es demostrativo sobre el específico, pues ,efectivamente, en las plantas inconfundibles en los antiguos se ven «genus simplex», y nosotros mismos, cuando anotamos en el campo no ponemos *Corylus avellana* y *Asterolinum stellatum*, sino *avellano* y *Asterolinum*, aunque luego se redacten binarios. En cambio, los *Geranium*, si no sabemos más, los anotamos *Geranium 1*, *Geranium 2*, etc., para sustituir luego los números por los nombres específicos, expresivos de cualidades o dedicados, y esto mismo se ve en el proceso histórico de la nomenclatura.

Vemos en el estilo antiguo de Plinio y Dioscórides, designando las plantas más conocidas, o más inconfundibles, por un nombre sencillo, y, en cambio, para otras sobreañadidas denominaciones específicas, una continuación de la nomenclatura popular.

Así como ahora hay plantas de nombre sencillo, y otras que se designan con dos, de las cuales una corresponde al «genus» intuitivo, y otra es diferencial (p. ej., manzanilla fina, manzanilla basta), sucedería en la antigüedad remota, y entre los nombres primitivos que pasaron al orden científico ya los habría binarios. Otros nombres los crearían los especulativos para diferenciar mas plantas.

Tengo que añadir que el concepto de género no es tan evidente como el de especie, y esto lo prueban las discrepancias actuales (sobre todo en gramíneas, crucíferas, umbelíferas y compuestas), y las mismas especies en las obras de uso corriente están en distintos géneros. Por este motivo no debe extrañarnos mucho el ver discordancias entre aquellos «genus» y los géneros de ahora.

Se ha tachado a los antiguos de empíricos. Desde luego, distinguían las especies porque son conceptos intuitivos, y asimismo algunas agrupaciones genéricas muy naturales, pero también es cierto que con relación a los géneros actuales vemos discordancias, y hay que añadir que en las interpretaciones del xvi quizá son mayores, o que destacan más por estar las especies con más datos y dibujos, mientras que en los antiguos queda la duda de la interpretación. Por ejemplo, vemos en Matthiolo:

Smilax aspera (la de Dioscórides y la misma de ahora).

Smilax laevis (*Convolvulus maior* L.).

Smilax hortensis (*Phaseolus vulgaris*).

Como estamos formados en la sistemática floral nos resulta muy extraño este género *Smilax* de plantas volubles y trepadoras, de biotipo parecido, pero tan distintas por sus flores. Sin embargo, los *Convolvulus* (nombre que está en Plinio) también se encuentran, además de *Smilax*, en el texto griego como *Elxine*, nombre que no aparece para otras plantas; y en el texto del *Smilax hortensis* de Dioscórides también se lee la palabra *Phaseoli*. De manera que con el análisis se atenúan las discordancias y, por otra parte, tenemos que pensar que la nomenclatura del siglo I, sería reflejo de siglos anteriores, en los que ya se había depurado bastante.

Respecto al desorden sistemático que salta a la vista en Dioscórides, tengo que decir que se atenúa por corresponder a los títulos de sus libros y, sobre todo, por tratarse de lo mismo que entendemos ahora por aquel nombre «Materia médica». En las obras modernas de Terapéutica también están las plantas desordenadas respecto a la sistemática. Salvo excepciones, en los distintos grupos de medicamentos por su acción, puede verse que las plantas que se citan son de familias distintas y completamente dislocadas con arreglo a la clasificación botánica.

Tampoco se puede conseguir prácticamente una ordenación terapéutica, por ser éste un asunto muy complejo.

Actualmente es muy reducido el número de especies medicinales en uso con relación a los tiempos antiguos, y a pesar de esta restricción son pocas las plantas en que destaque un efecto determinado (hipnótico, purgante, etc.) sobre otros. La mayor

parte tienen distintas indicaciones (aunque tampoco sean totalmente dispares). Por otra parte, el efecto varía según la dosis, el estado del proceso, etc., y si a esto se suman muchas plantas, como en los tiempos de Dioscórides y Galeno, se comprende que si se pretende encasillarlas en los distintos grupos de medicamentos por su acción, de manera que no se repitan, tendrá que resultar completamente artificioso.

Por todo este complejo de motivos las agrupaciones en «De Materia médica» no se puede decir que fueran desacertadas. Al fin y al cabo, son grupos naturales en el sentir común, y también por propiedades (aromáticas, oleaginosas, etc.), más racionales que una ordenación alfabética, como se ve desde los tratadistas posteriores (Galeno, Avicena, en las ediciones impresas), y hasta en obras muy modernas.

Actualmente se está en la idea de que los conocimientos terapéuticos de la antigüedad eran rudimentarios y fabulosos, pero cuando se investiga no resulta una impresión tan desfavorable.

En Dioscórides, Galeno y Avicena, leemos indicaciones que se admiten ahora, respecto a plantas, y hay incluso descubrimientos que se consideran como de escuelas modernas, que figuran en aquéllos.

De toda la intuición de semejanzas de origen antiquísimo, que culmina en la *Phytonomónica* de Porta, con unas conclusiones que ahora en gran parte nos parecen disparatadas, como los aforismos «*Lactuca, Sonchus, Tithymalus, lactuosae sunt, lac provocant*», «*Crocei plantarum colorem bilem expurgant*», etc., han salido plantas de valor.

En el aspecto médico, aunque el objeto sea botánico, como las plantas hasta el *xvi* estaban engarzadas en la Medicina, al rebuscar en estos libros vemos que muchas palabras y conceptos médicos de ahora (coriza, catarros, pleuritis, perineumonía, etc., etc.) estaban ya consignadas y definidas. En «*De comp. medic. sec locus*», de Galeno, o sea medicación correspondiente a patología local ordenada de arriba abajo: Alopecia, dolores de cabeza, neuritis, sentidos, faringe, tórax, etc., vemos un tipo de clasificación que, con toda su artificiosidad, se puede decir que es perdurable.

Por este motivo, en las sinonimias he añadido algunas frases de aplicación médica antigua.

Todos los botánicos del xvi eran médicos y no concibieron, como en los siglos posteriores, una botánica pura en la que se estudiaran los vegetales independientemente de su aplicación. En todas sus aportaciones y comentarios siguen el mismo orden clásico y el conocimiento de las plantas (sinonimias, caracteres botánicos, localidad y grabados), todos lo dan como preámbulo de la aplicación.

En los textos que citamos, aparte de que fundamentalmente son Dioscórides (Galeno y Plinio) comentados, se va notando el progreso, y se establecen sinonimias entre los antiguos y los nombres usuales en las oficinas y herbarios, y se precisan más los caracteres y las localidades. Prescindiendo de la sistemática, estas obras dan la impresión de muy elaboradas, con mucha iconografía y con índices muy completos. Tienen el carácter general de tratados que han llevado mucho tiempo a sus autores.

Aunque estos libros son incompletos, pues respecto a flora espontánea no refieren más que una parte, destaca el hecho de que en la antigüedad distinguían menos especies, en relación a lo que sucede actualmente. En este sentido hay una coincidencia notable entre el criterio de Linneo y el clásico, y muchas especies de Linneo equivalen a las de Dioscórides y Plinio, y como término intermedio a las que diferenciaron los botánicos del Renacimiento, que también eran fundamentalmente clásicos.

Se podrá objetar que fuera consecuencia de no detallar mucho el estudio (aunque hay observaciones del xvi que parecen hechas con una lente), pero el hecho es que en géneros en los que ahora se admiten muchas especies difíciles de diferenciar, en Dioscórides y en el xvi constan muy pocas, y éstas coincidentes con Linneo, o incluso «genus unicus». Como ejemplo puede verse que el dibujo de *Aquilegia* de Matthiolo (1559) es forma distinta que el de Fuchsio (1542), y, sin embargo, puso igualmente *Aquilegia*, sin añadir más (las dos en binomio linneano son *Aquilegia vulgaris*). Y no se crea que no tenían sentido diferencial, porque el distinguir variedades, por lo menos en las plantas cultivadas, es de la antigüedad remota.

Todo esto me lleva a extenderme algo más sobre conceptos fundamentales referentes a las especies.

La especie intuitiva y la especie sistemática.—De la especie hay una definición científica y, sobre todo, un concepto intuitivo, o sea de sentido común.

Sin ser botánicos, todo el mundo distingue especies, aun entre las que están dentro de una misma familia y próximas en la clasificación, p. ej., el peral del manzano, el ajo de la cebolla, etc.

La aplicación de nombres, como expresión de este sentido diferencial, ha tenido lugar desde los tiempos más antiguos para las plantas de mayor utilidad, como son las cultivadas, medicinales, ornamentales, etc. Ahora, lo mismo todas las especies (y muchas variedades) cultivadas tienen nombre vulgar, y asimismo muchas espontáneas, aunque de estas últimas tienden a olvidarse los de las que antiguamente eran de aplicación medicinal y luego han caído en desuso.

Todo este conocimiento es primordial y no debe perderse de vista, pero como este escrito va dirigido a los botánicos, me pondré en el caso del que recoge plantas espontáneas, cuyos nombres desconoce, y después las clasifica.

Todo el que va formando un herbario por este camino, aunque todavía no sepa los nombres, intuitivamente distingue las especies, y si continúa buscando plantas, ante todas las que detiene su mirada sabe si ya forman parte de su colección o son nuevas para ella. Lo mismo sucede al ordenar el material para su estudio, que separa los ejemplares en distintas especies.

Se puede objetar que si bien esta distinción es evidente al clasificar con los libros, dentro de los géneros existen grupos en que la catalogación es difícil. Para razonar pondremos dos ejemplos, uno de *Ranunculus* y otro de *Saxifraga*, que parecen suficientemente demostrativos:

1.º Dentro del género *Ranunculus*, así como hay especies que se diferencian bien a simple vista y que resultan de clasificación fácil con las obras de sistemática, existen formas del «botón de oro» (precisamente las más comunes de este género) correspondientes a la sección *Euranunculus* de De Candolle, que en el estado actual de la sistemática es verdaderamente difícil encuadrarlas en especies determinadas.

Linneo expuso pocas especies (corresponden a esta sección *acris*, *lanuginosus*, *polyanthemus*, *repens* y *bulbosus*, cuyos nom-

bres ya están en los antiguos ; v. luego), y es muy probable que sean válidas, pero después han ido describiéndose múltiples, y en medio de lo que pueda haber de positivo, se ha llegado a un estado de confusión.

Sucede que algunos de los caracteres del aparato vegetativo que se dan en las obras de sistemática implícitamente como constantes, en realidad están comprendidos en márgenes de variación más amplios, y vemos igualdad en las flores, polen y frutos de plantas que en los herbarios se encuentran con distinta denominación específica.

El Prof. Caballero (Fl. Serr. Cuenca. An. J. bot. Madrid, t. V, página 529), en los comentarios a formas próximas a *Ranunculus bulbosus*, hizo notar la variación de la parte subterránea, entre pseudo condensada en bulbo y fibrosa, y respecto a las hojas, que hay ejemplares con foliolas sentadas y pecioladas. En ejemplares de *Ranunculus* recogidos en un mismo hayal de la provincia de Logroño, y que por estar próximos y por el aspecto parecen de una misma especie, he visto que los hay de rizoma rastrero y foliolas pecioladas que parecen encuadrar en el *repens*, otros completamente ascendentes, encasillables en el *R. aleae*, y también foliolas unidas, como el llamado *R. nemorosus*. Estas formas nos vemos perplejos a incluirlas en una especie determinada de las descritas, porque fragmentariamente presentan semejanza con varias, y si recurrimos a los herbarios, encontramos plantas casi iguales a las nuestras (porque idénticos no hay dos individuos en toda la Creación) clasificadas con nombres distintos.

Al encontrar coincidencia en detalles de la flor y del fruto (nectarios, polen y carpelos), aparte de notables semejanzas en lo demás, en formas designadas con distinto nombre específico, se comprende que en esta sección hay discrepancia entre las especies auténticas y las que se han descrito como tales, y que pudieran reunirse muchas en una misma, como ya lo sugirió De Candolle (v. Alvarez López, An. J. Bot. Madrid, t. IV, pág. 85, nota), y lo que hay que hacer es estudiar a fondo este grupo con los medios de que ahora se dispone y con un criterio de valoración sensata.

Pero porque ocurra esto en un grupo no se saca la consecuencia de que en todo el género *Ranunculus* deje de haber tipos es-

pecíficos francamente distintos, porque existen en carpelos y en todo (p. ej., una cualquiera de las formas que acabo de considerar con otra cualquiera del grupo del *R. aquatilis*).

2.º En el género *Saxifraga* sucede análogamente, que hay unas plantas de clasificación fácil, y otras difícil, con las publicaciones y los herbarios.

Así, en las denominaciones específicas de plantas de este género, han cambiado de opinión grandes botánicos. Willkomm, en 1850, la *Saxifraga* que crece en los rincones de la peña que hay junto al Santuario de la Virgen del Moncayo, la repartió como *Saxifraga exarata* W. var. *nervosa*; después, en el Prodrómus, la publicó como *S. pentadactylis* Lap., y, por fin, en el Supplementum, la incluía en la *S. Willkommiana* Boiss. En Pau y, en general, en todos, se ven vacilaciones parecidas.

Concretamente, voy a referirme a una que herboricé en las montañas de León, que por el cotejo de descripciones y por el examen de tipos de herbario no era concluyente su determinación (teniendo en cuenta que en los ejemplares hay un margen discreto de variación vegetativa y los hay de hojas canaliculadas y no canaliculadas, de corimbo corto y de corimbo hacia panoja, etc.). Le puse *S. canaliculata* Boiss., pero después he visto que en las flores, frutos y semillas, no se diferencian las determinadas bajo este nombre de la denominada *S. trifurcata* Schr., y otras tengo en estudio porque también son muy semejantes.

Se podrá dudar de la validez específica de muchas de las especies descritas, sobre todo cuando en las flores, frutos y semillas, no se vean diferencias, pero esto no quiere decir que en todo el género no las haya en el aparato vegetativo y reproductor evidentemente distintas unas de otras, porque lo vemos en la Naturaleza y en los herbarios al comparar ejemplares de distintas secciones, y además se ven dibujadas en las obras antiguas, unas como *Saxifraga* y otras con nombres distintos, lo cual ya lo demuestra suficientemente.

Lo expuesto en los ejemplos anteriores es de carácter general.

Después de observar y recoger en el campo y clasificar muchas plantas, lo cual requiere bastante tiempo, porque hay algunas que se determinan fácilmente y otras que necesitan insistir mucho y consultar, se va teniendo idea de la realidad de las especies botá-

nicas, y de que entre las muchas que se han descrito, unas son verdaderamente diferenciables, y otras de poco valor taxonómico, a las que propiamente les corresponde la denominación de formas.

El motivo de aplicar nombres nuevos a plantas que no son separables de las ya conocidas es, desde luego, porque se estiman diferencias; pero vamos a razonar sobre esas diferencias:

a) Siendo tan compleja como es la sistemática, no deja de suceder el caso de equivocarse en la clasificación de una planta (por ejemplo, considerándola de un género que no le corresponde sin estar maduro el fruto), y entonces se encuentran, naturalmente, diferencias notables entre el ejemplar y aquellas especies que, según el observador confundido, son las más próximas, y pasa a considerarla como nueva.

b) Lo más frecuente es que el botánico no se equivoque en la clasificación y encuadre la planta en el sitio que le corresponde dentro de un género; cotejado el ejemplar con descripciones, figuras y hasta con ejemplares de herbario, ve que se parece mucho a una determinada, pero que «difiere», o bien porque es algo menos ramificada, hojosa o pelosa, o en el número de flores, y con esto consigna una novedad, aunque en flor, fruto y semillas no se encuentre.

Desde luego que recogiendo y examinando varios ejemplares, y comparando con pliegos de herbario de distintas procedencias, resaltan claramente lo que no son más que particularidades de los individuos, variaciones relativamente constantes y especies, pero hace falta un criterio sereno e independiente de la estimación personal.

Digo esto porque no sólo se trata de apreciaciones objetivas, sino que en la descripción de variedades y especies nuevas y en otros juegos de nomenclatura, como, por ejemplo, pasar a especies las que otros han dado como variedades, influye la idea de que los trabajos sistemáticos si no traen novedades parecen de poco interés, y como la sistemática, por desgracia, está desconectada de otros aspectos y tiene como cometido más importante la nomenclatura, se tiende a complicar ésta todavía más.

Han pasado a la sinonimia muchos nombres, pero aun entre los que se admiten, en los herbarios importantes, como el del Jar-

dín Botánico de Madrid, se ve claramente que hay múltiples formas dadas como especies, que pueden refundirse.

c) La localidad. Realmente existen las áreas geográficas de las especies, y así en nuestra flora hay bastantes plantas que sólo se encuentran en los Pirineos, otras en el SE., etc., pero sobre esta realidad se ha generalizado erróneamente, y así vemos que ejemplares con flores y frutos iguales a las de otra región distante, se les aplican nombres especiales.

Ya lo expresó Linneo en un aforismo, y se sabe de sobra, que la localidad no crea especies. Los caracteres específicos permanecen, lo que ocurre es que en los individuos se manifiesta el poder de adaptación en el aparato vegetativo y otras particularidades accesorias. Así como en una misma localidad, por ejemplo, en un monte, el medio no es exactamente uniforme y de una misma especie, hay plantas resguardadas por una peña, o entre matorral, o plenamente descubiertas, y con suelo más o menos disgregado o profundo, y todo esto repercute en el desarrollo, con mayor motivo se acusa la variación en regiones cuyos factores climatológicos son diferentes. Pero eso no involucra que dejen de ser constantes los caracteres de la flor (y que hasta comparando hojas se encuentren prácticamente iguales).

De todas maneras está hipervalorizada la localidad, como si fuera una característica del mismo valor que la morfología. Así, el *Thymus vulgaris*, de las montañas de Alicante, por la floración tardía y «por la localidad» se la aplica distinto nombre (*Th. aestivus* B. R.). Una *Trichera*, que por sus flores y aquenios no es diferenciable de la *sylvatica* del resto de Europa, y que en sus hojas, brácteas, etc., se ve que no existe discontinuidad, si procede de las montañas de León se dice que es la *Trichera legionensis*, etcétera.

d) La disgregación. Algunos botánicos se han dedicado a subdividir las especies linneanas, llamando a aquéllas estirpes o especies amplias, y los resultados de la subdivisión, subespecies, especies elementales, y también especies nuevas. Esto, en muchos casos se ha verificado sin tener en cuenta las posibilidades de la genética, a base de individuos de una sola generación, faltando que el tiempo compruebe que, efectivamente, se trata de líneas puras transmisibles.

El hecho es que, cuando en un género se consideran pocas especies, en ellas se puede catalogar lo que se encuentra, y que cuando se han subdividido resulta imposible, porque se han tenido en cuenta para la distinción, o bien caracteres recesivos que aparecen raramente, o porque se ha dado como constante o de variabilidad muy restringida, lo que está sometido a una oscilación más amplia. Es decir, que, en realidad, son categorías artificiales (por ejemplo, *Alchemilla*).

Recuerdo haberle oído decir a D. Arturo Caballero que se imponía una revisión de tantas especies como se han publicado, y que había que volver a las especies linneanas, «que son las verdaderas especies». Estas fueron sus palabras, y estaba entonces y sigo estando de acuerdo.

Entre unas y otras especies linneanas (salvo excepciones), existe discontinuidad respecto a los márgenes de variación, de manera que no pueden confundirse. No sólo por la apreciación del conjunto, sino de las formas de los detalles, y concretando en números todo lo que puede medirse, vemos que en la variabilidad hay grupos distintos de correlaciones.

Ya en las especies, dentro de esta correlación general, puede considerarse si existen distintas correlaciones parciales, pero es muy difícil precisar que éstas tengan también una continuidad hereditaria, es decir, que sean líneas puras.

No deben confundirse con la misma denominación diferentes categorías. Las evidentemente distintas en el asentimiento común se pueden llamar especies, pero las que necesiten un estudio minucioso diferencial con técnicas que entren en el campo de la genética, no les corresponde esta denominación.

Recuerdo que, hace bastantes años, delante de unas macetas con avena, un jardinero viejo me dijo: «Parecen iguales, dicen que son distintas con el microscopio.» Esto sí que es incomprensible, que lo que no se refleje en la morfología externa con notas indudables, se denomine especie.

Pero sucede también dentro de criterios sistemáticos, pues en *Helianthemum* y en otros muchos géneros, hay series de plantas, encamisadas con nombres específicos distintos, que, como he dicho antes, se pueden refundir en pocas especies, y éstas sí que serían bien diferenciables.

No es que haya empastamiento de especies, lo que hay es empastamiento de lo que se han llamado especies, y en esto último entra ya el dominio del genetista.

Termino este apartado como lo empecé. En primer lugar, el sentido intuitivo: cuando después de formados en sistemática encontremos una planta «que no la hemos visto nunca», podemos asegurar que es buena especie; cuando recojamos otra de un género de los que llamamos difícil, «para estudiarla», pero que no de el golpe de vista de desconocida, entramos fácilmente en lo confundido.

Híbridos y mutaciones.—Hasta ahora no se han desenvuelto mis actividades en el vasto campo de la Genética, pero como es importante para lo que estamos tratando, tengo que hacer mención de los híbridos y mutaciones en estado natural.

En las publicaciones de Flora descriptiva y en los herbarios resulta una desproporción enorme entre las formas que se han dado como híbridos y como no híbridadas. En lo que he consultado, aproximadamente el 11 por 100 es de híbridos, y este porcentaje hace comprender que son relativamente raros.

Además, estos híbridos están sometidos a discusiones. En algunos casos se observan en estado natural «inter parentes» y de apreciación morfológica clara, pero en gran parte hay discrepancia de opiniones, considerando una misma planta un sistemático como híbrido y otro como forma no híbridada, y también las dan indistintamente como híbrido o especie.

Por otro lado, hay especies no reconocidas unánimemente, que pudieran ser híbridos mendelianos, pero no entre especies, sino entre razas que se daban como especies, lo cual ha sucedido, por ejemplo, en el género *Brassica*.

Cuando empieza por ser dudoso el valor específico de los tipos que se cruzan, se comprende que la dilucidación de este confuso problema es previa para dictaminar.

La hibridación artificial podrá significar más, pero en estado natural la realidad es que en la inmensa mayoría de los géneros no existe o, por lo menos, no llega a interferir las especies, y en aquéllos en que parezca que las haya interferido, el estudio tam-

bién permite diferenciar las mismas. (V., p. ej., lo estudios de Vicioso en *Rosa*, *Salix* y otros géneros.)

Las mutaciones, teniendo en cuenta el conjunto de la Flora, son extraordinariamente raras. En los trabajos usuales de sistemática ni siquiera se nombran. En los tratados usuales de Biología suelen repetirse los mismos ejemplos, lo cual ya indica su carácter excepcional, pero aun de éstos añadiremos consideraciones.

El caso de la *Oenothera Lamarkiana*, que sirvió de base a la teoría, hoy se considera casi por unanimidad como híbrido.

La forma laciniada del *Chelidonium maius* la describió Miller como *Chelidonium laciniatum*, pero no se ha admitido; en la Sinopsis de Persoon y en otras posteriores está como var. *laciniata*, y en el Index Kewensis como sinónima del *Ch. maius*. Tampoco se ve muy claro lo de su aparición brusca en 1590, porque en los grabados anteriores a esta fecha se encuentra con distinta anchura foliar dicha especie.

La forma monófila del fresal, también anomalía rarísima, Dufresne la lanzó como especie, pero después no se ha admitido, y en el Index Kewensis está como sinónima de la *Fragaria vesca*.

Del *Anthirrhinum maius* hay un grabado en 1588, de Porta, y es como ahora (en el grabado de Ryffo de 1543 está en fruto), y en el «Rariorum Plantarum» se ven Bocas de Dragón como las de nuestros jardines.

Por lo demás, y dejando estos ejemplos clásicos, formas de hojas anómalamente divididas, se encuentran a veces en Compuestas, p. ej., la var. *lacerus* del *Sonchus oleraceus*, que por el resto de la planta no ofrecen duda y, sobre todo, por las flores y los achenios.

Respecto a estos fenómenos, tenemos que reconocer que las variaciones amplias de flor se dan en jardinería, pero esto no influye para que en estado natural conserven las especies sus características, y que cuando cultivadas pasan a silvestres, vuelvan a la normalidad.

Respecto a anomalía floral en estado natural no puedo referir más que un caso. En mis Estudios sobre Flora de La Rioja (Rev. Acad. C. Madrid, 1936 y 1940), a poco de comenzar, en 1929, encontré *Linaria elatine* de flores pelóricas, otras de alrededor, y

de aquellos campos eran normales y no se diferenciaba más que en la simetría de la flor; luego en años sucesivos siguió siendo abundante la especie normal y de aquélla no volví a ver.

Existen, dentro de la Herencia mendeliana, posibilidades de recesivos puros que pueden dar razón, por lo menos, de algunas aparentes mutaciones. Otro aspecto distinto es que experimentalmente se hayan llegado a conseguir nuevas formas, pero, repito, que en este modestísimo trabajo no estamos más que en lo que se observa en estado natural.

Las anomalías (o mutaciones, porque el nombre es lo de menos) que parezcan desviación del patrimonio de la herencia, no creo que puedan originar nuevas especies. En primer lugar, por lo que he visto, y, además, porque, según reconocen los biólogos, se presentan en uno o pocos caracteres, y en las plantas vemos diferencias en todo, desde la semilla y el comienzo del desarrollo (y la prueba es que los que las conocen bien las distinguen en este primero y segundo estado), hasta ya formadas en toda la constelación de caracteres.

La consideración teórica de si algunas mutaciones pueden originar líneas nuevas no involucra el que permanezcan los tipos específicos.

Como estamos en la era de la sistemática, y la sistemática es una esquematización, se tiende a esquematizar, lo cual es salirse de la realidad, pues estamos prácticamente en la idea de que no hay más diferencias que las esquemáticas consignadas en las claves, y que, por ejemplo, salvada una simetría o un número de estambres se pasaría de un género a otro, lo cual no es cierto, y esto se puede aplicar incluso a las observaciones microscópicas.

Desde luego, hablamos de especies bien manifiestas y de géneros monotípicos, no de las que tienen una gran parte común, a las que antes hemos criticado. No queremos entrar en el terreno de las disquisiciones, en el que con facilidad se llega a enfrentar con igualdad de categoría lo oscuro y dicícil de precisar con lo que es evidente.

Continuidad de las especies a través del tiempo. Fósiles.—En principio, es indudable la transmisión hereditaria de las especies, es ya un concepto de sentido común, pero, con todo, hay que in-

sistir en la continuidad de esta herencia desde los tiempos remotos.

Para que sirva de base a nuestro razonamiento, comenzaremos por copiar estas palabras de De Candolle: «Constantes son las especies habituales de Europa, constantes las más grandes y mejor conocidas, constantes se muestran comparadas con sus representaciones en monumentos antiguos.»

Esto es cierto. Cualquier botánico puede comprobar en las espiquillas de las especies definidas de gramíneas, como, por ejemplo, las que resultan de los estudios de Elena Paunero, la constancia de los caracteres, siendo innumerables las que se producen de cualquiera en un año, y que se ven iguales las de un ejemplar actual que las de otro de hace ciento cincuenta años, como, por ejemplo, los de Cavanilles y Lagasca, que se conservan en el Herbario del Jardín Botánico de Madrid. Y esto que digo de gramíneas, es general para todas las familias.

En las colecciones de grabados y pinturas de hace más de cuatrocientos años no vemos que haya habido modificación desde entonces hasta ahora, y abona también en este sentido todo lo que se puede dilucidar de Plinio y Dioscórides, los dos del siglo I.

Esto de lo que he consultado, aparte lo que viera De Candolle.

También hay observaciones de polen. Puede verse en el trabajo de Romariz (Paleopalinología. Bol. Soc. Port. C. Nat., 2.^a serie, vol. XXVI, págs. 17-61, 1948), que los distintos pólenes que cita, en el texto y en el cuadro de geocronología postglaciar desde 10.000 a 8.000 años a. de J. C., hasta el siglo I, son todos géneros de ahora.

Hay que añadir que de plantas de alguna consistencia se encuentran un gran número de fósiles correspondientes a las especies actuales, aunque esto es muy complicado y difícil de resumir en breve espacio (*).

(*) He tomado como fuente de información básica el Tratado de Paleontología de Zittel, T. II, Paleophytologie, Trad francesa, 1881. Y otras publicaciones modernas, entre las que cito: Teixeira, 1948. Bol. Soc. Port. de C. Nat. Anna B. Functblad, 1950. Studies in the Rhaeto-Liassic Florae of Sweden. Kungl. Svenska Vet. Akad. Stockholm.—Battaller et Depape, 1950. Flore Oligocene de Cervera. An. Esc. Per agric. Vol. I, Barcelona.

Desde luego, figura un conjunto de flora extinguida hasta el cretácico, pero falta por investigar en este sentido, ya que existe una discordancia entre las antigüedades que se consideran en Geología para las Angiospermas y para los Insectos que actualmente viven a expensas de éstas.

Así vemos en Zittel (1887, t. II, Paleozoologie, pág. 792) «on a figuré du Lias d'Angleterre quelques chrysomeles sans détermination plus précise; de Schambelen en Argovie, *Eumolpites* et *Chrisomelites*. A propós de ces dernières Heer fait remarquer «qu'il est difficile de dire de quelques feuilles il se sont nourris». Le Jurassique d'Angleterre et le schiste lithographique de Baviere ont fournie a peu près 6 espèces de *Chrysomela*, *Cryptocephalus* et *Cassida*» (estos géneros de Coleópteros actualmente se alimentan de Angiospermas).

(Idem, pág. 817, Hymenoptera) «La plus ancienne forme, une abeille se trouve dans le lias inferieur de Schambelen (Argovie) et a été figuré par Heer sous le nom de *Paleomyrmex prodromus*. Du schiste lithographique de Baviere on a décrit 8 a 10 Hymenopteres... *Apiaria*... *Bombus*... peu nets pour être déterminés generiquement. Des couches de Purbeck d'Angleterre, deux abeilles (*Formicium Brodei* et *Myrmecium Heeri*) ont été figurés par Westwood» (aunque sea dudosa la determinación de los géneros, los Apidos actualmente se alimentan del polen y del néctar de las flores). No sé si se había aclarado este asunto; he leído *Palmophylum* en el Primario, pero parece insuficiente.

A partir del Cretácico superior la mayoría de los fósiles están clasificados dentro de los géneros actuales.

Sin embargo, son relativamente pocos los que han recibido denominaciones idénticas a las especies que se encuentran en la actualidad.

Aun reconociendo la semejanza en las formas, existe un criterio parecido al que dijimos de localidad, de manera que al hecho de encontrarse en un estrato secundario o terciario se le suele dar valor sistemático, y así vemos que hojas de formas y nerviaciones prácticamente iguales a las actuales han recibido nombres distintos.

Respecto al criterio excesivamente minucioso, citamos estas palabras de Fliche (Note sur quelques vegetaux tertiaires de la

Catalogne. Bol. Ins. Catal. H. Nat., 1908): «Se han destacado equivocadamente como especies distintas ciertas formas singularmente afines a la especie fundamental... distinción entre formas... que no debería haber dado lugar a diferenciación específica.»

En Zittel hay una relación extensa de nombres de vegetales fósiles y al lado las especies actuales próximas. Depape y otros también exponen la semejanza en unas, y la gran semejanza en otras, con las actuales.

La mayor parte de hojas fósiles corresponden a flora tropical y no puedo emitir juicio, pero también se ven una porción de figuras y fotografías comunes con la flora europea y mediterránea que conozco, dadas incluso como géneros distintos (p. ej., respecto al Oligoceno, Zittel, loc. cit., pág. 786: *Parthenites*, *Hieracites*, etcétera), y más aún con nombre genérico común y específico distinto.

Pacientemente he comparado una fotografía de hoja del *Populus latior* de las pizarras margosas del Mioceno de Oeningen, que viene en la Historia Natural Gallach (t. IV, pág. 454) con *Populus canadensis*, plantado en Zaragoza, y he encontrado una casi idéntica (ya dijo Zittel que es próxima).

De todas maneras, se descubre en el panorama de los vegetales fósiles como en la flora actual la existencia de tipos específicos bien diferentes unos de otros. Habrá minuciosidad por parte de los especialistas y se habrán descrito más especies que las reales, pero no hay empastamiento de formas y son tan distintas entre sí como sucede en la actualidad.

Vemos que la Paleontología sistemática es un argumento de la diversidad de especies, entendiendo por diversidad las distintas leyes de variación de caracteres para los distintos tipos específicos, que expresadas en lenguaje corriente son las diferencias en esporas, polen, epidermis, nerviaciones, etc.

Respecto a continuidad a través del tiempo, para las especies en que los paleontólogos están de acuerdo, no hay caso. Para las especies de géneros actuales, pero no homologadas con las que perduran, habrá que insistir.

El decir que una especie fósil que se asemeja a una actual se pueda considerar como la antecesora no es extralimitado, pero es más científico compulsar todo el margen de variación de lo ac-

tual para ver si en él están comprendidos los datos del fósil, en cuyo caso debe pasar a la sinonimia.

Puede tratarse de una especie extinguida, pero no comprendemos porqué motivo al extinguirse iban a cambiar sus leyes.

En los tiempos históricos prácticamente no se ve modificación de los tipos específicos, los caracteres oscilan alrededor de centros y la herencia los conserva.

En los tiempos geológicos, para las especies que se encuentran en distintos niveles está también la comprobación de la morfología y de la herencia.

Para las especies que se encuentran en un solo nivel no hay más comprobación que la morfología, pero lógicamente también debemos pensar que para ellos habrá regido la herencia.

En los fósiles extinguidos muy antiguos, por ejemplo, los que están representados en las magníficas fotografías del trabajo de Anna Lundblad (loc. cit.), vemos no sólo una morfología, sino además una estructura (al microscopio) con estomas, epidermis, etcétera, que revela un plan de construcción semejante al de las Teridófitas actuales, y esto lleva a la consecuencia de que también sus manifestaciones vitales tendrían los mismos aspectos y existirían dotaciones cromosómicas y leyes de herencia. Se puede decir positivamente que eran un conjunto de especies constituidas, que luego se extinguieron, pero no que fueran seres de otra categoría para los cuales no rigiera lo que conocemos y dieran descendientes de formas y estructuras distintas a la suya.

Esto referente a los fósiles conocidos. Falta todavía mucho por investigar y fijar niveles hasta dar por definitivo que las especies actuales no se encuentren también, pero aun en el estado actual del conocimiento geológico, no vemos motivo para inventar una diversificación de la descendencia de estas Teridófitas, cuando las que conocemos mejor por su perdurabilidad no la corroboran.

En resumen, en la investigación histórica se comprueba la continuidad de especies auténticas, y dentro de sus ámbitos entran las «especies sistemáticas», híbridos mendelianos, anomalías, etc.

En la investigación paleontológica también, en parte, pero al mismo tiempo hay un punto oscuro, que es el de no presentarse las especies actuales sino fragmentariamente en terrenos de distinta edad. Pero aquí podemos contestar que de fósiles vegetales se ha

encontrado relativamente muy poco, y que no pueden darse conclusiones definitivas desde el momento que hemos visto opiniones distintas sobre la edad de un mismo depósito.

Respecto a fósiles extinguidos, tampoco vemos conclusión contraria. Si se admite que los del Primario son los más antiguos (tengo noticia de que en el Algonquiense se han encontrado depósitos vegetales, aunque no haya visto la publicación), habrá que reconocer que han aparecido de repente y, por otra parte, son plantas de una estructura tan perfecta como las actuales, y no tenemos que repetir lo escrito antes sobre la herencia.

De manera que en el campo positivo, aunque sea de otro orden que la Revelación, vemos conclusiones conformes al concepto de Linneo: «Hay tantas especies diversas como formas diversas ha creado el Ser Infinito en el comienzo.» Y con el texto del Génesis: «11. Luego dijo Dios: «Brote verdín la tierra, plantas germinadoras de simiente y árboles frutales productores de fruto conforme a su especie y en que se contenga su semilla sobre la tierra.» Y así fué. Brotó, en efecto la tierra verdín, plantas germinadoras de simiente conforme a su especie y árboles productores de fruto portador de semilla con arreglo a su especie. Y vió Dios que estaba bien, Y atardeció y luego amaneció día tercero.» (Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos Hebreo y Griego. P. Bover, S. J., y F. Cantera, 1947.)

NOTAS Y SINONIMIAS

Aquí presento una relación de las sinonimias que he podido establecer entre los nombres más antiguos y los lineanos o postlineanos que van al final de cada número entre paréntesis.

La inmensa mayoría de estas referencias no constan en el *Species Plantarum* de Linneo, pero hay otros comentaristas relativamente modernos de Dioscórides, a los que no he consultado, en los que probablemente se encontrará más información (y en el xvi queda todavía mucha).

Aunque tendrá sus defectos, como toda labor personal, me ha parecido conveniente divulgar estos nombres tan antiguos, pues en las monografías en que se establecen las sinonimias más completas he visto que no constan más que a partir de Linneo.

En principio me atuve exclusivamente a binomios, pero como figuran en Laguna y Matthiolo (y también en las Pemptadas, pero esta obra no la he trabajado) los nombres españoles del xvi, me pareció que también debía consignarlos, y entre ellos los hay correspondientes a plantas en cuya sinonimia sólo he visto nombre sencillo. Las que no tenían nombre español, ni binario, no las he puesto (salvo excepciones) por no alargar demasiado, pues son también muchas.

Salvo en los casos que consten expresamente «sin grabado» en los demás, aunque no lo especifique, he visto por lo menos uno, y en general varios. Por abreviar cuando los nombres son iguales suelo expresar sólo la referencia más antigua.

Los nombres griegos los he puesto con caracteres latinos, pues insertarlos exactamente sería difícil porque están con algunas letras antiguas y signos, y ponerlos con letras griegas modernas hubiera sido de todas maneras una modificación. Estos son los que conceptuamos más antiguos.

Los nombres latinos y españoles están con la ortografía de la época. En los nombres españoles que hace constar Matthiolo parece notarse la pronunciación italiana.

Como he dicho antes va añadida alguna frase de aplicación médica

La ordenación de familias es por Engler.

ALGAS

- 1.—*Bryos talasion* (Gr.) *Muscus marinus* (lat.) en Disc. *Corallina*, Hisp. Mallorca yerba (Matth. 1561, pág. 545) (*Corallina* sp.).
- 2.—*Fucos talasion* (Gr.) «genus est triplex» (Diosc. en Ruel. 1516). *Fucus marinus* en Ruel. Riffo 1543, sin grabado (no se puede identificar). «Marini Phucii genera plura sunt» (Porta, 1588).
- 3.—*Androsacés* en Matthiolo y Laguna, grabados (*Acetabularia mediterránea*).
- 4.—*Muscus marinus alter* Matth. 1583, en grabado (*Ulva lactuca* L.).
- 5.—*Sargaço* en Acosta 1578, grabado (*Sargassum vulgare* Ag.).

HONGOS

- 6.—*Agaricon* (Gr.) *Agaricus* (Plinio, Diosc. Gal.) «en larice nace el excelentísimo agárico del cual duda Dioscórides si es hongo o raíz». Diosc. anot. de Laguna, «cignitur in laricium» Matth. 1561, pág. 264; fig. en ambos (*Polyporus officinalis* L.).

Los Agaricáceos están en *Fungi*; en Ruelio, 1543, hay dos dibujados y en la trad. de 1537 constan algunos nombres de géneros actuales. Hôngos, cogomelos, en Laguna y Mattiolo.

- 7.—*Tubera* (lat.). Turmas de tierra (lám. IX) y en Laguna (*Tuber cibarium* Bull.).

LÍQUENES

- 8.—*Usnea*, Vilanova (1499, el grabado son unas rayas indescifrables). «*Muscus arborum* ... *Usnea*» Diosc. en Laguna y Matth. En Dioscórides están involucrados varios líquenes y musgos (las figuras de Matthiolo y Laguna parecen de *Usnea barbata*).
- 9.—*Pulmonaria* en Fuchs. 1542, pág. 631, Ruel. y Matth. (La *Pulmonaria* de Fuchsio la puso Linneo en la sinonimia de *Lichen pulmonarius*).

BRIÓFITAS

- 10.—*Hepática* (Diosc. en Ruel., 1516) Hisp.: *Epática*, *Figadella* (Matt. 1561, pág. 490). *Epática* (Vilanova, 1499, figura muy tosca) «est herba iuxta aquas crescens in lapidibus humidis. Et valet... contra calefactionis epatis et contra yctericiam». La primera figura (identificada por Linneo) en Fuchsio, 1542, pág. 179, bajo el nombre de *Lichen*; también está en Laguna (*Marchantia polymorpha* L.).
- 11.—*Herbae polytrichii* Apuleio (en Humel., 1537) (no se puede identificar). *Polytrichon Apuleii* Ryffo, 1543, pág. 351, grabado (*Polytrichum vulgare* L.). En la edición de 1549 está con cofias.

TERIDÓFITAS

- 12.—*Lunaria minor* (en los que he visto del xvi) [*Botrychium lunaria* Sw.].
- 13.—*Lingua serpentina* (Matt. 1561 y 1583) [*Ophioglossum vulgatum* L.].
- 14.—*Phyllitis* (Gr.) *Lingua cervinam* «vulgus» (Riffo, 1543, figura y crítica (según la cual los botánicos griegos la denominaron *Asplenium* y *Scolopendrium*). Hisp.: Lengoa cervina (Matth.) [*Scolop. officinale*].
- 15.—*Hemionitis* «... tiene las hojas como el Dracúnculo y semejantes a la luna creciente», Diosc. trad. de Laguna con grabado [*Scolopendrium hemionitis*]. El grabado de *Scolopendria* en Vilanova (1499) también lo parece.
- 16.—*Scolopendrium* (Di. Gal.). «Ceterach los árabes y Doradilla en Castilla» (Laguna), con figura y la misma en Matthiolo [*Ceterach officinarum*]

- 17.—*Lonchytis* Diosc. (a los soros los llama flores; la descripción es insuficiente para identificarla) [*Blechnum spicant*?].
- 18.—*Lonchytis altera* Diosc. en Ruel., 1516, fol. 209; grabado, Ryffo, 1543, pág. 281; id. Matth., 1561, pág. 419; idem id. Laguna, 1563. [*Aspidium lonchytis* Sw.].
- 19.—*Adiantum capillus veneris* (Theophrasto) Matthiolo, 1561, pág. 580; Laguna: Culantrillo de pozo, 1563, con figuras [*Adiantum capillus veneris* L.], expectorante (Galeno) «capillorum defluviu[m] explet, abs cesos calculos etiam frangit in potu sumpta» (Galeno).
- 20.—*Trichomanes* Diosc. Gal.; Hisp.: Politrigo (Matt., 1561, pág. 581); id. en Laguna [*Asplenium trichomanes* L.].
- 21.—*Dryopteris herba* (Plinio, en 1516); *Filix mas* Diosc. Galeno; grabado en Fuchs., 1542, pág. 594. Helecho yerva, Matt., 1561, pág. 627, y Laguna [*Dryopteris filix mas* Sch.].
- 22.—*Filix femina* Plin. Diosc., en 1516 sin figs. y desde Fuchs, 1542, pág. 596, con grabado. Castilla: Helecho, cat.: Falguera (Laguna, 1563) [*Pteris aquilina* L.].
- 23.—*Filix quercus* (Diosc. Gal.). Fig. Matth., 1561, pág. 631 [*Asp. aculeatum* K.].
- 24.—*Filicula* Plin. y Diosc. sive *Polypodium*. *Polypodium* Vilanova, 1499, con grabado. Hisp.: Filipodio (Matth., 1561, pág. 629) [*Polypodium vulgare* L.].
- 25.—*Equisetum* (Lat.). Coda de mula, Rabo de mula (en Matt.) [*Equisetum* sp.].
- 26.—*Muscus terrestris* Matth., 1583, fig. [*Lycopodium clavatum* L.].

GIMNOSPERMAS

- 27.—*Cupressus* (Theo.) Ruel., 1516, etc... Laguna y Matth.: Cyprés. hojas y brotes recientes vulnerarias y resolutivas (Gal., Paulo, en Lonc., fol. 14 v.).
- 28.—*Juniperus*, enebro, ginebro, «su fruto en Castilla se llama necrinas». «En los libros de árabes Sandaraca se debe enter la goma del enebro que llamamos vulgarmente Grassas en Castilla» (Laguna, 1563).
- 29.—*Sabina baccifera* Matth., 1583, pág. 111; Hisp.: Sabina. *Sabina* Vilanova (1499, CXXII) [*Juniperus sabina*].
- 30.—*Cedrus maior* Matth., 1583. «Cedro, el mayor nace en Chipre» (Laguna) [*Cedrus Libani* Barr.].
- 31.—*Cedrus pheenicia* Matth. [Las figuras parecen *Juniperus oxicedrus* L.]
- 32.—*Pinus pinea* Plinio (en 1516); *Pinus domestica* Matth., 1583. Pino (Laguna) [*Pinus pinea* L.].
- 33.—*Picea* (Theophrasto), en Ruel., etc. Pino albar (Laguna, 1563). Matthiolo le asignó el nombre español de pino negro, pero las figuras de este autor son de *Picea excelsa* Lk., no del que ahora se llama Pino negro. [*Pinus picea* L.].

«La pez líquida se coje de los maderos mas gruesos de la *Picea* y del Pino... es util a los ptisicos..., a los que padecen de tosse y de

asma, y a los que no pueden arrancar los humores gruesos del pecho... con miel en la cantidad de un cyato». Diosc. en Laguna (1563).

- 34.—*Pinus sylvestris* Plin. (en Matth.). Pino negro (Laguna) [*Pinus sylvestris* L.]. *Pinus maritima altera* Matthioli. Bauh. Lo puso Linneo en esta sinonimia.
- 35.—*Pinus sylvestris*, *Italis dicta cembro* Matth., 1561, pág. 33 [*Pinus cembra* L.].
- 36.—*Pinus sylvestris*, *Mugo* Matth., 1583 [*P. montana* var. *P. Maghus* Scop.].
- 37.—*Pinus maritima*, *primi generis*, Matth., 1561, pág. 34. [*P. maritima* Lam.]

TIFÁCEAS

- 38.—*Typha* en Diosc. Hisp.: Bohordo, Junco amacorocado (Matth., 1561, página 386). [*Typha* sp.].
- 39.—*Alisma alli Damasonium* appellant... (Las palabras de Diosc. parecen insuficientes para definir la *Alisma damasonium* L.). *Plantago acuatica* Fuchs. 1542, figura; *Alisma plantaginem acuaticam*, Ruel., 1543, página 284, figura. [*Alisma plantago* L.].

GRAMÍNEAS

- 40.—*Hordeum murinum* Matth., 1561, pág. 482. [*Hordeum murinum* L.].
- 41.—*Crite trymenos* (Gr.). *Hordeum trimestre* en Ruel., Ryffo, 1543.
- 42.—*Crite disichos* (Gr.) *Hordeum distichum* en Fuchs., 1542. [*H. distichon* L.].
- 43.—*Crite exasichos* (Gr.) *Hordeum exasticon* en Ruel., 1543. [*H. exasticon* L.].
- 44.—*Hordeum* Plinio, Diosc. «Genera ordei plura... Aliis granum rotundius et brevius, aliis maius, oblongius et rarius. Aliud candicat. Aliud vergit in purpura» en Ruel., 1529, com. barb., fol. 209. *Hordeum polystichum* Fuchs., 1542; cebada, Laguna, 1563. [*H. vulgare* L.].
- 45.—*Triticum sativum* et *silvestre* Plinio Li. 18; *T. gallicum* Ruel., Ryffo, 1543, con grabados y variedades. En el Ruel. de 1529 hay tres páginas de comentarios de Herm. Barb. [*T. aestivum* L.].
- 46.—*Monococcus* (gr.) *Triticum oculare* Lonic. («confusione» sec Bauhin, 1591). [*T. monococcum* L.].
- 47.—*Zaea simplex* et *diccocos* (Ryffo, en 1543, puso el mismo grabado para ésta y para un *Triticum*); *Zaea, espelta* en Matth. y Laguna. [*T. spelta* L.].
- 48.—*Panicum indicum* Diosc. *Milium indicum* Plinio (es probable que fuesen el *Panicum miliaceum* L.). El *Panicum indicum* del grabado de Matthioli de 1538, parece *Milium* sp.
- 49.—*Panicum indicum* en un grabado de Ryffo, 1543. [*Zea mays* L.].
Así lo entendió también Laguna al escribir en las anotaciones a Dioscórides: «Este es el maíz de las indias por donde meritamente lo llamó *Milium indicum*, Plinio» (v. antes: El maíz es de origen americano).
- 50.—*Panicum*, Hisp.: Panizo, Matth. Laguna. [*Panicum italicum* L.].
- 51.—*Milium*, Hisp.: Millo, Miyo, id. [*Panicum miliaceum* L.].

- 52.—*Panicum sylvestre* Matth., 1583, pág. 369, grabado. [*P. crus galli* L.].
 53.—*Calamos fragmites* (gr.) *Arundo fragmites* Diosc. [*A. phragmites* L.].
 54.—*Oriza* Theof. en Ruel., 1529, fol. 212, «sed alvum suprimit» (astringente, Diosc.); arroz, en Laguna y Matth. [*Oryza sativa* L.].
 55.—*Gramen*, Hisp.: Grama, gramenha en Matth. *Gramen digitatum* Porta, 1588. [*Cynodon dactylon* P.], «acua decoctionis... contra disuriam... curat vulnera vesicae et provocat urinam» Vilanova, en 1499.

CIPERÁCEAS

- 56.—«*Cyperus vero*, palustris... triangularis...» Plinio. *Cyperus*, *Juncus odoratus* en la interp. de Ruel., Ryffo; Hisp.: Icnicia de olor, Ioncia ave-llanda Matth., 1561, pág. 11, grabados (*C. longus* L.).

ARÁCEAS

- 57.—*Dracontia megale* (gr.) *Dracunculus maior* Diosc. en Ruel., Ryffo, 1543, grabado; *Herba Dracontea* Apuleio, en Humel, 1537; *Serp.n.aria*, en Vilanova, 1499; Taragontia y Sarpentina, en Laguna y Matth. (*D. vulgaris* Schot.).
 58.—*Dracunculus minor* Diosc. en Laguna; *Arisarum primum* en Matth., 1561, pág. 237, y en otros, con figuras (*Arisarum vulgare* L.).
 59.—*Dracunculus palustris* en Ruel. y Riffo, 1543 (*Calla palustris*).
 60.—*Arum* Theo. en Ruel., 1529, fol. 10; *Aaron* (Avicena y Vilanova, siglo xv); *Arum*, Yaro (en Lag. y Matth. con figuras) (*Arum maculatum* L.).
 61.—*Calamos aromaticos* (gr.) *Calamus odoratus* en la trad. de Diosc. por Ruelio. «*Calamus aromaticus* id est *odoratus*... In India nascitur», en Plinio, ed. de 1516. *C. aromaticus*, en Avicena (1484). [*Acorus calamus* L.].
 62.—*Faba Aegyptia*, *Fabae Colocasiae* Plinio; «*Faba aegyptia* et *colocasia* idem sunt» Corol. Barb. en Ruel., 1529, fol. 116 v.; Hisp.: Inhame (en Matth.) (*Colocasia anticiuorum* Sch.).

LEMNÁCEAS

- 63.—*Lens palustris* en Ruel., 1537; Hisp.: Lenteya del agoa (Matth., 1561, pág. 531) (*Lemna* sp.).

LILIÁCEAS

- 64.—*Aloe*, Hisp.: Yerba babosa (Matth., 1561, pág. 283).
 65.—*Prason cefaloton* (gr.) *Porrum capitatum* en Ruel. Ryffo, 1543, fig. página 170. *Porrum* (Vilanova, 1499, CVII), Puerro (Laguna, 1563) y Matth. (*Allium porrum* L.).
 66.—*Ampelo prason* (gr.) *Porrum agreste* en Ruel., 1543; Hisp.: Hayos, Puerros de las viñas (Matt., 1561, pág. 214), Puerro salvaje (Laguna, 1563) (*Allium vineale* L.).

- 67.—*Scorodo prason* (gr.) *Allium sylvestre* en Ruel., 1543 (la figura de Ryffo es de *Allium sativum* L.); Ajo porruno (Laguna) (*Allium scoroprason* L.). *Allium varied* Theofrasto, en Ruel., 1526, fol. 235. «*Allium resolvit ventositates*» (Gal.). *Alleum* (Vilanova, 1499, VII). (*Allium* sp.).
- 68.—*Cepa capitata* Diosc., en Ruel., 1543; variedades en Plinio, Li. 19; Hisp.: cebolla (Laguna, Matth.) (*Allium cepa* L.).
- 69.—*Asfodelos* (gr.). «*Apud barbaros corrupte dicitur Aphodillus*» Diosc., en Ruel. *Herba Asphodeli* Apuleio (en Humel., 1537); *Affodillo* (Avicena, en 1484); *Affodilus* (Vilanova, en 1499); *Asphodelus*, Hisp.: Gamones, Gamonites (en Matth., 1561). Cast.: Gamones; Cat.: Gamons (Laguna, 1563) (las figuras de Matthiolo y Laguna son de *Asphodelus albus*). El nombre binario que aparece en las traducciones de Dioscórides es *Hastula regia*, pero Apuleio designó con éste otra planta distinta que la *Herba Asphodeli*. *Asphodelus albus* Dodoneo, 1569. [*A. albus* W.].
- 70.—*Colchicum ephemerum* Matth., 1561, pág. 527 (*Colchicum autumnale* L.).
- 71.—*Allium ursinum* Ruel. (o Ryffo?), 1543 (*A. ursinum* L.).
- 72.—*Smilax aspera* en Ruel., 1537; en los posteriores con figura (*S. aspera* L.).
- 73.—*Elleboros leucon* (gr.) *Veratrum album* (lat.) en Matth., Hisp.: Verddegambre blanco, yerba de ballesta (*Veratrum album* L.). (Alvarez López dice que corresponde al *V. album* y *V. nigrum*.)
- Todos los del xvi interpretaron el Elebro blanco como *Veratrum album* (y actualmente existe también esa correspondencia entre el nombre vulgar y científico) y el Elebro negro lo interpretaron como *Heborus*, excepto Loniceró. *Elleborus albus* (Vilanova, 1499, LVI): la figura, aunque muy mala, lo parece también; *Helleboro albo* (Avicena, 1484), sin figura y datos botánicos confusos.
- 74.—«*Elleboros melas, id est Veratrum nigrum*», Loniceró, 1543, fol. 70.
- 75.—*Sigillum Salomonis* sive *Polygonatum* Diosc. «*Cuádrate mejor el nombre de Polygonatum por las muchas coyunturas que tiene en su raíz*» (Laguna, 1563. *Sigillum Mariae* (Amatus, Cesalp. en Bauh., 1591); *Sigillum Sanctae Mariae* Matth. (*Polygonatum officinale* All.).
- Polygonatum minus*, en un grabado del Ruel. 1549 pág. 293 [*P. verticillatum*].
- 76.—*Lilium* (Theofrasto). Hermolaus Barbarus en Ruel., 1529, fol. 193: «*Lilii quadruplex genus in Theofrasto. Primi... flos alba... prope Lilium. Alterum genus... verum serius cum Narcisso. Tertium aestate floret et Cerinthum privatim vocari puto. Quartum... est rubens Lilium differens a purpureo*», y añade que éste de flores de Cynorhodon el autor es Plinio.
- Lilium album* (Plinio, Diosc.), en Ruel., 1543, con figura; *Lilium*: «... est domesticum cum albis floribus» (Vilanova, 1499); Hisp.: Azucena, Lirio blanco (Laguna, Matth.) (*Lilium candidum* L.).
- 77.—*Lilium sylvestre*, *Martagon* en Matthiolo y Dodoneo, figura (*Lilium martagon* L.).
- 78.—*Lilium rubens* Plinio (*Crinon erudron*, en gr.) en Ruel., 1543, con figura

(no lo sé identificar; Alvarez López dice que para los comentaristas es *L. chalconicum*).

- 79.—En la traducción de Diosc. por Ruel., 1529, fol. 201, está involucrado un *Lilium maritimum*, que pudiera ser *Pancreatum maritimum* (Plinio lo da como distinto).
- 80.—*Lilium convallium* en Ruel., 1543, figura; *S. Georgii flos* Bauhin, 1591 (*Convallaria maialis* L.).
- 81.—*Scilla* (Diosc.); *Bulbi scillitici* (Apuleio); *Squilla agresti* (Avicena). Cebolla albatrana (Laguna, Matthiolo) (*Scilla maritima* L.).
- 82.—*Hyacinthus minor* en Ruel. Ryffo, 1543, figura (*Scilla bifolia* L.). Los *H. maior* y *H. medius*, que están también con figura en esta misma obra, no los sé identificar.
- 83.—*Asparagi agrestis Apuleio* (en Humel., 1537) (*Asparagus acutifolius* L.?).
- 84.—*Laurus alexandrina* en Matth., con grabado (*Streptopus amplexifolius*).
- 85.—*Vitis nigra*, Hisp.: Concorça (en Matth., 1561, pág. 623), figura (*Tamus communis* L.). Por la descripción de Dioscórides «*Vitis nigra... nigram bryoniam vocant... a similitudine plantae cum priore (Vitis alba = Bryonia dioica)... f. olia smilaceis proxima... radix foris nigra...*», podía ser una *Bryonia*, pero la figura de Matthiolo me parece *Tamus*. Además en Bauhin (1591) figura la siguiente sinonimia: *Vitis nigra* Matth. in Diosc. 1561, *Tamus*, *Bryonia sylvestris* Dod.

En mi concepto, los del xvi interpretaron la de Dioscórides como una planta europea, cuando podía ser una *Bryonia* de hoja oblongo cordada (*Br. umbellata*, de la región india).

- 86.—*Hypoglossum* Diosc. en Matth. Lengoa de caballo (*Ruscus hypoglossum* L.).

IRIDÁCEAS

- 87.—*Iris germanica* en Ruel. Ryffo, 1543, figura; *Iris domestica*, lirio cárdeno en Laguna, 1563 (*Iris germanica* L.).
- 88.—*Iris florentina* en Ruel. Ryffo, 1543, figura; *Iris sylvestris* Laguna, figura: «*Ireos vel Iris... virtutem habens diureticam*» (*Iris florentina* L.).
- 89.—*Acorus* differt ab iride longitudine foliorum maiore, colore luteo... (Dioscórides en Ruel.); VI Herba acori Apuleio (en Hum., 1537); *Acorus* (Vilanova, 1499); *Acorum falsum* Matth., 1559 (*Iris pseudoacorus* L.).
- 90.—*Herbae xiphii* Apuleio, en Hum., 1537 (*Iris xiphium* L.).
- 91.—*Herbae Gladioli* Apuleio, id.; *Gladiolus segetalis* Matth., 1561, pág. 458 (*Gladiolus communis* L.; *Gladiolus segetum* Gavn.).
- 92.—*Crocus hortulanus* Avicena, 1484. *Crocus*, Azafrán (Laguna y Matthiolo).
- 93.—*Crocus sylvestre* Plinio. Li. 21, cap. 6.

ORQUÍDEAS

- 94.—*Herba Satyri* Apuleio (las especies del antiguo género *Satyra* no se pueden identificar; algunas figuras del xvi, como las de la lám. XI, parecen suficientemente demostrativas).
- 95.—*Satyrium maculatum* Bauh. (*Orchis maculata* L.).

SALICÁCEAS

- 96.—*Populus alba* Plinio (ed. de 1516). Álamo blanco, alber (Laguna) (*P. alba* L.).
- 97.—*Populus nigra* Plinio. «Inter alias plantas, que in horto Alcinoi apud Homerum... etiam numerantur, quam populum nigram latini vocant» (en Lonic.). Álamo negrilla (en Matth. y Laguna) (*P. nigra* L.).
- 98.—*Populus lybica* Plin. (en 1516). *Populus alpina* Matth. (*P. tremula* L.).
- 99.—*Salix* (antiguo). *Salix* (Vilanova, 1499). «Dividese en tres especies el Sauz... Cast.: Sauz» (en Laguna). Astringente y vulneraria (Galeno).

CUPULÍFERAS

- 100 a 108.—En Laguna y Matthiolo están, además de los nombres latinos y griegos antiguos, estos españoles del xvi, que también se conservan: Alcornoque, Robre, Haya, Encina, Carrasco, Coscoja, Castañas, Avellana (en Avicena, 1484), Grana (*Coccum infectarium* lat.), Agalla (Laguna), «adstringendi aqua sunt coquenda galla... ad muliebrum fluxum» (Galeno, en Lonic., fol. 19); *Suber primus* Matth., 1583; *S. Secundus* Matth. id (*Quercus suber* L.)

MORÁCEAS

- 109.—*Ficus Aegyptia* «Teophrasto est auctor» (en Ruel.); Plinio; *Sycomorus*. Laguna y Matth.; Laguna cita el pasaje evangélico «Zaqueo... para poder ver y contemplar bien a N. S. Jesucristo .. se subió a un Sicomoro» (*Ficus sycomorus* L.).
- 110.—*Ficus cipria* Plin.; *Ficus vulgaris* et *caprificus* en Ruel.; «Higuera el árbol, higo el fruto» (Laguna) (*Ficus carica*).
- 111.—*Morus album*. «Græcis veterivus... Ovidio... cuius foliis bombices pasti sericum». Ruel., 1543, pág. 89. Moras del moral (Lag.) (*Morus alba*).

ULMÁCEAS

- 112.—*Ulmus* (lat.), *olmo* (cast.), *olm* (cat.) en Laguna. «...foliis recens astringendi. Decoctio radices ossium fracturas fovent» (Galeno, en Lonic.).

URTICÁCEAS

- 113.—*Cannabis sativa* Diosc. Cáñamo (en Laguna) (*C. sativa* L.). En Diocórides está «el zumo de toda la planta verde; instilado en los oídos que duelen los sana» Diosc. en Laguna. *Sylvestre Cannabis* entre *Alcea* y *Cannabis sativa*, y de aquí resulta la duda de si se trata de cáñamo subespontáneo o de *Altea cannabina*. Me inclino a creer que éste, como el *Cannabis silvaticae* de Apuleio (en Humel.) eran cáñamos.
- 114.—*Lupulus*, *Lupus salictarius* «in officinis» en Ruel. 1543. *Lupulus*... edu-

cit solutione coleram citrinam... syrupus lupuli removet ictericiam» (Vilanova, 1499). (Este y todos los del xvi son *Humulus lupulus* L.) «in cibo sumpta lupuli recentia capite sanguinem purgat» Lonic. fol. 69 v.

- 115.—*Parietaria* (Vilanova); *Parietaria*, yerba del muro (en Laguna y Matthiolo) (*Parietaria officinalis* L.) «vinum decoctionis paritariae et absinthii cum parum zucari confert contra frigiditate stomachi et intestinorum et dolorem eorundem ex frigiditate... stranguriam et dissuriam» Vilanova.
- 116.—*Urtica romana* Fuchs. 1542, figura (*U. pilulifera* L.).
- 117.—*Urtica maior* Fuchs. id. (*U. dioica* L.).
- 118.—*Urtica minor* Fuchs. id. (*U. urens* L.).
- «*Urtica*... cum raphano cocta et farina seminis lini disrumpit apostema ta maduratione propinqua» (Vilanova, 1499). Urtiga (Laguna, 1563).

ARISTOLOQUIÁCEAS

- 119.—*Assarum* Avicena, 1484; *Asarum* Vilanova, 1499; Hisp.: Asara bacara (Matth. 1561) con figura (*Asarum europaeum* L.).
- 120.—*Aristolochia sroggule* (gr.) *Aristolochia rotunda* Apuleio (en Hum. 1537); *Aristolochia rotunda* (Vilanova, 1499); Hisp.: Astronomia (en Matth.) (*A. rotunda* L.).
- 121.—*Aristolochia clematidis* (gr.) en Diosc.; *Aristolochia longa* Apuleio (en Hum. 1537); *Aristolochia longa* (Vilanova, 1499) (*A. longa* L.) «*Aristolochia* quedam est rotunda, quedam longa» (en Avicena, edit. 1484).

POLIGONÁCEAS

- 122.—*Polygonum mas*, en Diosc.: Corriola, (Laguna); *Herbae polygoni* Apuleio. Lonicero dió la *Herba sanguinalis*, con las indicaciones hemostáticas de Galeno, por sinónima. (Las figuras de Matthiolo y Laguna son *Polygonum aviculare* L.).
- 123.—*Persicaria*, hierba pexiguera sin manchas, Matth. 1561 (*Pol. persicaria* L.).
- 124.—*Herba Britanica* Apuleio (en Humel.) *Bistorta*, con figuras, en el xvi. *Rumex acuta* = *bistorta* en Lonic., fol. 36 (me parecen distintas) (*Polygonum bistorta*).
- 125.—*Lapathum (sive Rumex) oxalis* Diosc. (en Ruel., 1543, con figura) *Herba oxylapatii* Apuleio (en Humel., 1537); *Acetosa* Vilanova (1499); agrelles, acederas (en Laguna); Acederilla (en Matth.) (*Rumex acetosa* L.).
- 126.—*Lapathum (sive Rumex) acutum* Diosc. (en Ruel.). «*Lappatium acutum*... valet contra scabiem» (Vilanova); Romaza, Labara (*Rumex hidrolapatium* Huds.).
- 127.—*Rheum germanicum* Ryffo, 1543, pág. 195 (*Rumex sanguineus* ?).
- 128.—*Reon pontike* (gr.) Diosc. La figura de Laguna es *Centaurea Rhapsodicum* L.; a la traducción de Ruelio, Ryffo añadió como interpretación el *R. germanicum*; la especie equivalente de Linneo, a Dioscórides, es *Rheum rhapsodicum*].

- 129.—*Reon barbaron*. (gr. en dos palabras; algunos las refunden). *Reubarbarum monachorum*, en Ruel. y Matth. (por las figuras parece *Rumex acuticus* L., aunque ahora se llama «Ruibarbo de los monges» al *R. alpinus* L.). El *Rheum* de Diosc. puede corresponder al *Rh. undulatum* L., de Asia meridional. «Quinq. species sunt rumicis: *Rumex acuta*, *R. hortensis*, *R. agrestis*, *R. acetosa*, *hippolapatum*» (Lonic. in Diosc., folio 35 v.).

QUENOPODIÁCEAS

- 130.—*Atriplex silvestre* et *sativum* (Plin., Diosc.); *Atriplex* (Vilanova); *Atriplex hortensis* Fuch., 1542; cast: Armoles (*Atriplex hortensis*).
- 131.—*Atriplex marinus*, *Halimus* Matth., 1561, «junto a Porto p. r la marina» (Laguna). (Por las figuras *Atriplex halimus* L.).
- 132.—*Atriplex marina* Matth., 1561, pág. 160 (*A. portulacoides* L.).
- 133.—*Spinachia* (Vilanova, 1499), «lenire habet ventri... confert dolori pectoris et pulmonis» (*Spinachia oleracea* L.).
- 134.—*Beta sylvestris* Matth., 1583 (*Beta vulgaris* L. var.).
- 135.—*Senilon leucon* (gr.) en Diosc. *Beta alba* en Ruel. (*Beta vulgaris* L. var.).
- 136.—*Senilon melan* (gr.) en Diosc. *Beta nigra* en Ruel.; Hisp.: Aselgas, en Matth. (*Beta cicla* L.).
- De Radice betæ «crassa, difficilis coctis et flatuum generatrix» (Simeon Sethy en Lonic., fol. 36 v.).
- 137.—*Bonus Henricus* Matth., 1583 (*Chenopodium Bonus Henricus* L.).
- 138.—*Blitum* (Diosc.) *Bieta* (Vilanova) Bredos (Laguna) (*Amaranthus blitum* L.).

PORTULACÉAS

- 139.—*Portulaca hortensis* Fuch., 1542; *P. sativa* Ryffo, 1543, pág. 453; *P. domestica* Matth., 1583; Verdolagas (Laguna) (*Portulaca oleracea* L.). *Portulaca sylvestris* Fuch.; id. Ryffo, 1543, pág. 453.

CARIOFILÁCEAS

Aparecen en Dioscórides y Plinio los nombres *Vetonica* y *Betónica*, que se prestan a confusión. Los comentaristas del xvi, en general, interpretan el primero como Cariofilácea y el segundo como Labiada, y seguimos este criterio, aunque hay una frase de Plinio dudosa: «invennerunt Vetones in Hispania ea quæ Betonica dicitur in Gallia».

- 140.—*Lychnis coronaria* Diosc. En el grabado de 1543, de Ryffo, y en el de 1561 de Matthioli es la misma [*L. coronaria* Lam.].

En la edición de Ruelio y Ryffo, 1549, pág. 211, hay un grabado con el nombre *Bethonica coronaria*, que es igual al *Dianthus cario-phyllus* L., y en el *Species plantarum* de Linneo consta otra *Vetonica coronaria* en la sinonimia de nuestro clavel.

En la misma página hay otros dos grabados: *Herba Tunica* (*Dianthus ad deltoides*) y *Supervia* (*Dianthus superbus* L.).

- 141.—*Lichnis sylvestris* Diosc. en Ruel. Ryffo, sin grabado. En la sinonimia de *Sancti Christophori herba* Bauhin, 1591: *Betoniam sylvestrem* Fuchs., *Tunica sylvestris* Lonic. [Cariofilácea indeterminada].
- 142.—*Cariophylli sylvestris* Matth., 1583 (*Dianthus carthusianorum* L. ?).
- 143.—*Cariophylli domestica* Matth., id. (*Dianthus caryophyllus* L.).
¿Serán estas dos equivalentes a *Vetonica*? V. antes.
- 144.—*Githago* en *Pseudomelanthium*, Ryffo, 1543, pág. 241 (v. lám. VII y léase en «Nomina et explicatio») [*Lychnis githago* L.].
- 145.—*Vetonica altitilis* en Ryffo, pág. 289, grabado [*Dianthus* sp.].
- 146.—*Stellaria media* Fuchs., 1542, grabado (*S. media* L.).
- 147.—*Stellaria holostea* Fuchs., 1542, grabado (*S. holostea* L.).

NINFEÁCEAS

- 148.—*Nenuphar*, Vilanova (1499), «... est croceum florem... et floribus fit sirupus contra febram acutam et hepatis calorem». *Nimphaea lutea* Fuchs., 1542 (*N. lutea* L.).
- 149.—*Nimphaea heracleon* Plinio; *Herbae Nymphaea* Apuleio; *Nimphaea candida* Fuchs., 1542; *Nimphaea alba* Ryffo, 1543; Hisp.: Escudetes del río, higos del río, Matth., 1561 (*N. alba* L.).

RANUNCULÁCEAS

- 150.—«*Ranunculus* genera... una, *acris*... Nam cum coriandrii foliis constat, latioribus subalbidis, pinguib. flore luteo... radice alba, exigua, amarac., multus capillamentis, hellebori modo fibrata, nascitur in limitibus humidis». Diosc. trad. de Ruel., 1543. Ryffo (Nomina et explicatio) interpretó «Primum genus ranunculi, Batrachion (gr.), officinis... *scelerata*...» (En la lám. VI puede verse que la forma de este *Ranunculus primumgenus acris* de Dioscórides, entra en el *Ranunculus acris* de Linneo); *Herba scelerata* Apuleio. (La figura del *Ranunculus primus* en Matth. y Laguna es de *R. sceleratus* L.)
- 151.—«*Ranunculus*... alterum, *lanuginosius*, longiore caule, pluribus foliorum incisuris, plerumquæ in Sardinia proveniens» Diosc. trad. por Ruel. Ryffo (id.). «*Ranunculus secundus, lanuginosius*... *Sardiniam herbam*... Strabo hac herba toxicæ genus Hispanos confecisse numinit..., palustribus locis provenit cuius pictura supra est» (en la lám. VI se puede ver que *secundum genus* corresponde a la que se sigue llamando Hierba sardónica, que es el *R. scelerata* L., no al *lanuginosus* de Linneo, que es el de Dioscórides). (La figura del *Ranunculus secundus* en Matth. y Laguna *R. sardous* Ca.?) *Herba batrachion* Apuleio (en Hum.; siguió a Diosc.).
- 152.—«*Ranunculi*... tertium *minimum*, odore gravi, flore aureo» Diosc. en la trad. de Ruel.; y Ryffo añadió «... nascitur enim in sylvis» y representó la que ahora llamamos *Anemone ranunculoides* L. (es el *Tertium genus* de la lám. VI)

- 153.—«*Ranunculus... quartum* huic simile, flore lacteo» (el representado por Ryffo en la misma lámina se llama ahora *Anemone nemorosa* L.).
- 154.—*Batrachion sroggulon* (gr.) [*Ranunculus bulbosus* lat.]. Tomado también de Dioscórides, en Ruel. Ryffo, «R. quintus... radicis figuram... obglobosam rotunditatem... et radice flores inverso» [cáliz reflejo]. Es el *quintum genus* de la lám. VI. [*Ranunculus bulbosus* L.].
- En los Dioscórides de Matthiolo y Laguna también está, y con mejor dibujo, como *Ranunculus quintus*, pero en una frase griega que trae Ryffo está en tercero, y también en Fuchsio; *Ranunculus tertia species bulbosus*, 1542, en grabado. *Sancti Antonii napus, Ranunculus bulbosus* Bauh., 1591. [*R. bulbosus* L.].
- Ranunculus sextus* Ryffo (lám. VI, *sextum genus*), «est alterum genus hortense... Effecit enim cultura ut qui in limitibus simplice foliorum compage flores oriantur, structuli quodam densosq... gallis Bacilles doubles apellantur». (*R. bulbosus* var. cultivada).
- 155.—*Chelidonium minus* (Diosc.) en Fuchs., etc... (*Ranunculus ficaria* L.).
- 156.—«*Batrachion (Ranunculus) cognomine Polyanthemos*» en Plinio (*R. polyanthemus* L. ?).
- 157.—«Et quartem specierum... quam plurimis foliorum divisius» Plinio (no sé cuál es, pero puede corresponder al que interpretaron Laguna y Matthiolo como *R. cuarta species* de Dioscórides, y está en sus grabados).
- 158.—En la interpretación del *Chrysanthemum* de Dioscórides, edic. de 1543, Ryffo puso una figura que es de *Ranunculus repens* (y hasta cierto punto no va mal con la descripción).
- 159.—*Consiligo Matthioli* Matth., 1561, pág. 596 (*Adonis vernalis* L. ?).
- 160.—*Elleboros melas* (gr. en Diosc.); *Helleborus niger*, «frusta incisus... fructus habet venas subtiles nigras» Avicena (ed. 1484); *Elleborus niger* Vilanova (1499), con un grabado imposible de identificar; el motivo que dió diferencial con el *Elleborus albus* es «nigra quae nigrum humorem vel melancholia purgat». *Elleborus niger* Fuchs., Ruell. «flores purpurei candidi», etc... Verdegambre negro (Laguna). (Los grabados del xvi corresponden mejor al *Helleborus foetidus*, pero el de Dioscórides parece *Helleborus niger* L.)
- 161.—*Clematis dafnoides* (gr.) Diosc. (*C. recta* L.).
- 162.—*Clematis etera* (gr.) Diosc. (*Clematis vitalba* L.).
- Ryffo repitió la figura para la *Vitis silvestris* de Diosc., y algunas palabras como «muscosa flore et capillaceo» no dejan de convenirle.
- 163.—*Flammula* en los del xvi parece *Clematis flammula* L.
- 164.—*Nigella demascena* Ryffo, 1543, en grabado (lám. VII); *Melanthium sativum* Matth., 1561; Neguilla, Nigella, Niella (en Laguna) (*Nigella demascena* L.).
- 165.—*Nigella vulgaris* Ryffo (lám. VII); *Melanthium sylvestre*, en Laguna y Matthiolo (*Nygella arvensis* L.).

Las sinonimias que hizo constar Linneo son las de *Melanthium*.

166. *Delphinium Buccinum* (Diosc.), en Laguna; *Consolida regalis* «in officinis» en Ruel. y Matt.; *Sanctae Othiliae herba*, Toxites (citado por Bauhin, 1591). Agunos del xvi entendieron que esta planta era el Cu-

minus agrion de Dioscórides [*Lagoecia cominoides* L., v. luego], en cuya traducción latina se lee «*Sylvestre cuminum... atque Carthagine Hispaniae gignitur... quaternis aut quinis foliis tenuibus, veluti serratis... floribus pensilia promit cornicula in quibus semen est Melanthio simile*», y en Laguna «*otros entienden ésta por el Delphinio Buccino que después describe Dioscórides, a cuya opinión me inclino*» (*Delphinium consolida* L.).

En Fuchsio (1542) y en Matthiolo (1533) está en *Aconitum*.

- 167.—*Staphis agria* (gr. en dos palabras, después refundidas), *Staphisagria* Avicena (Li. IV) y en los botánicos del xvi (*Delph. staphisagria* L.).
 168.—*Napello*, Avicena (ed. 1484 Li. IV) y posteriores (*Aconitum napellum* L.).
 169.—*Aconitum licoctonum* Fuchs. (lám. IV), id., Yerba mata lobo, yerba de ballesteros (en Matth., 1561) (*A. licoctonon* L.).
 170.—*Aconitum racemosum*; *Sancti Cristophori herba*, en Bauhin, 1591 (*Actaea spicata* L.).
 171.—*Pæonia femina* Fuchs., 1542; *Pæonia Sancte Rose* Svenekfelt in Thes. phar., citado por Bauhin en 1591. Rosa del monte, Rosa albardera (en Matth., 1561, pág. 414) (*Pæonia officinalis* L.).
 172.—*Pæonia mas*; herbariis *Pæonia alba*; *Ste. Valentine herba* (sinonimia de Bauhin, 1591) (*P. corallina* Rtz.).

Pæonia; *Herbæ pæonia* Apuleio; *Pionia* (en Vilanova). Es una de las plantas de las que se leen más supersticiones antiguas. Galeno refiere el caso de un muchacho epiléptico que durante ocho meses que llevó colgada al cuello raíz de peonía dejó de tener accesos.

BERBERIDÁCEAS

- 173.—*Berberus*, Vilanova; *Berberis vulgaris* Matth., 1561, pág. 65; *Sancta spina* Lobelius, en Bauhin. 1591 (*Berberis vulgaris* L.).

LAURÁCEAS

- 174.—*Laurus* (lat.), Laurel (en Laguna); *Herbæ Victoriæ* Apuleio (LVIII, Daphne, Humel., 1537) (*Laurus nobilis* L.).

PAPAVERÁCEAS

- 175.—*Chelidonium tomega* (gr.); *Chelidonium maius* Diosc., y desde el xvi (lám. XIII); *Herba Chelidonia* Apuleio; *Celidonia* (Vilanova); Yerba de las golondrinas (en Laguna) (*Chelidonium maius* L.).
 «*Succus eius ad oculorum claritatem conducit. Radix eius ex vino bibitur adversus icteron ex hepatis obstructione exortum.*»
 176.—*Mekon roias* (gr.); *Papaver Roëas* en Diosc.; *Papaver erraticum* (lat.) Ruel., etc. (lám. VIII). Cast. Amapolas, cat. Rosella (Laguna) (*P. Roëas* L.).
 «*Soporiferum est, ut omnes species papaveris*» Lonic., fol. 63.
 177.—*Mekon kepaios* (gr.); *Papaver sativum* (lat.) Diosc. «*Semen mediocriter*

somnum conciliat» en Ruel.; *Papaver sativum* Matth., 1559, pág. 525 (lám. VIII); cast., Adormidera; cat., Cascall (Laguna) (*P. somniferum* L.).

- 178.—*Papaver Thylacites* Laguna, en Diosc. (la figura de Laguna es del *P. pinnatifidum* Moris).
- 179.—*Argemone* «... in totu silvestri papaveri similis est» Ruel., 1543, figura, pág. 189 (*Papaver argemone* L.).
- 180.—Dioscórides distinguió más especies difíciles de identificar: *Mekon afrodes* (gr.); *Papaver spumewm* (lat.), «un palmo, hojas muy pequeñas, blanca como espuma»; «costas de Gaeta a Nápoles» (trad. y anotaciones de Laguna, 1563).
- 181.—*Papaver pithitis* en Laguna (figura de *Papaver somniferum* L.).
- 182.—*Mekon keratitis* (gr.) en Diosc.; *Papaver corniculatum* (lat.), figura, Ryffo, 1543; Hisp.: Adormidera marina, en Matth., 1561, pág. 502 (*Glaucium corniculatum*).

CRUCÍFERAS

- 183.—*Krambe selinoioides* (gr.); *Brassica crispa* (lat.) Ruel., etc... Col y verça (Laguna) (*Br. oleracea* L. var. *acephala*; *Br. acephala* DC.).
- 184.—*Krambe leia* (gr.); *Bressica laevis* (lat.) Matth., 1583, pág. 424.
- 185.—*Krambe agria* (gr.); *Brassica sylvestris* (lat.) «... marine preruptisque locis...» Diosc. trad. de Ruel., 1529; *Brassica sylvaticæ* Apuleio (en Hum., 1537).
La figura de Ryffo, en 1543, pág. 150, es de *Brassica nigra* L., pero la especie de Dioscórides corresponde a la *Brassica oleracea* espontánea).
- 186.—*Krambe talasia* (gr.) en Diosc.; *Crambe maritima* (lat.) (*Crambe maritima* L. ?).
- 187.—*Rapum rotundum*; *Rapum longum* Matth., 1583 (*Raphanus sativus* L.), *Rafanus* (gr.); *Raphanus* (lat.). Rábano, Rabanillo (Hisp. en Matthiolo, 1561).
- 188.—*Rapum sylvestre* Diosc. en Ruel. (la leyenda de Dioscórides parece *Sinapis* sp.; la figura de Ryffo es de *Campanula rapunculus*).
- 189.—*Barbarea*, *Sancta Barbara herba* germ. Fuchs., 1542. Hisp.: Yerva de Santa Barbara, *Barbarea muralis* Bauhin (1591); la figura de Ryffo, 1543, en *Bunium* de Dioscórides también (*Barbarea vulgaris* L.).
- 190.—*Nasturtium aquaticum* Vilanova (1499), «... coctum cum carnibus addendo melissam mundificat pectus»; *Sysimbrium aquaticum* «in officinis»; berros Laguna, Matth., etc., con figuras (*Nasturtium officinale* Br.).
- 191.—«*Iberis herba*, a regione Iberia nomen invenit» Plinio; *Iberis* sive *Cardamantica* Diosc.; *Lepidium minus* Galeno et Paulo, en Ruel., 1543 [la figura de Ryffo parece *Cardamine pratensis*].
- 192.—*Agrio cardamon* (gr.); *Sysimbrium cardamine* en Laguna (*Cardamine* sp.), «id. est sylvestre nasturtium vocavit» coment. Herm. Barb. en Ruel., 1529 (están involucradas las especies).

- 193.—*Eruca sativa* Diosc. en Ruel., 1543, con figura de Ryffo; id., Oruga (Laguna) (*E. sativa* (L.)).
- 194.—*Eruca sylvestris* Plinio, Diosc., figura de Ryffo (*Eruca sativa* (L.) Lam. var.). (La figura de Laguna me parece *Sisymbrium officinale* L.)
- 195.—*Sinapeos leucon* (gr.); *Sinapi album* en Mirepsus. 1543; *Sinapis primum* Matth., 1561, pág. 218 (*Sinapis alba* L.).
- 196.—*Erysimum irio*, figura de Ryffo (1543, pág. 175); figura de Matthiolo correspondiente a *Sinapis silvestris*. *Irio* (1561), pág. 225 (*Sisymbrium irio* L.).
- 197.—*Bursa pastoris*, Vilanova (1499) vulneraria, «succus... ad ulcera in auribus existentia repleta putredunide pus ibi existens exiccat. iuvat etiam ad fluxum menstruorum decoctio bursa pastoris». Laguna, etc... (*Capsella bursa pastoris*).
- 198.—*Lepidium Pauli Aegineta* (Diosc.) Ruelio, etc... (*Lepidium latifolium* L.).
- 199.—*Isatis sativa*, Pastel, gualda (Laguna y Matthiolo) (*Isatis tinctoria* L.).
Galeno: «Isatis culta, qua tinctorum utuntur... stiptica: ingentia durorum corporum vulnera glutinat, etiam si in musc. capitibus (quod periculosissimum est) fuerunt, adversus sanguinis profluvia illinitur»; *Herba Isatidis* Apuleio.
- 200.—*Leucoium luteum* en Ruel., 1543, pág. 267; Violetas amarillas, Violetas blancas en Laguna y Matthiolo; *S. Georgii Violas* Bauhin. «... exotica sunt et barbara: Keiri. Alcheiri» (Diosc.) [de estos árabes ha venido el nombre: *Cheiranthus cheiri* L.].
- 201.—*Cochlearia*, Avicena (en 1484, Li. III); *Cochlearia minus* en Myrepsus, 1549, sin figuras (*Cochlearia officinalis* L.).
- 202.—*Rosa Hiericuntea* Plin.; *Rosa Hierici* Cesalp.; *Sancta Mariae Rosa* Bauh. *Anastatica Hierocuntiana* L.).

CAPARIDÁCEAS

- 203.—*Capparis* en Diosc.; Hisp.: Alcaparras, Matth. (*Capparis spinosa* L.). «Aceto mixta vitiligenes et strumas aufert» (Galeno).

CRASULÁCEAS

- 204.—*Umbilicus veneris* (Romanis) Diosc., en Ruel.; *Hcrbae Cotyledonis* Apuleio, en Humel.; Hisp.: Escudetes, en Matth.; cast.: Orejas de monte; cat.: Capadella, en Laguna (*Cotyledon umbilicus* L.).
- 205.—*Sempervivum* (lat., etimología griega); *Sempreviva*, Vilanova (1499), CXXXIII. «... sunt duae speties scilicet maior quae nascit in locis edificatis ex lateribus... supra tectum. sed minor scilicet vermicularis nascitur in muris et in locis petrosis». (Grabado: *Sempervivum tectorum* L.).
Sedum maius Fuchs., 1542, figura; *Sempervivum seu Sedum maius* en Ruel. Ryffo, figura. 1543; *Sempreviva*, yerba puntera (Matth., 1561, pág. 532) (*Semp. tectorum* L.).
- 206.—*Sedum* vel *Sempervivum minus* Diosc. en Lonic., sin figura; *Sempervivum*

parvum Diosc., figura de Ryffo, 1543, pág. 332 [*Sedum acre* L.].
Semp. parvum Diosc. en Matth., 1561, pág. 533, figura [*Sedum album* L.].

207.—*Sempervivum tertium* Diosc. «Romani illecebram pusillis, crassibusque foliis hirsutis, portulacae proximis, nascitur in saxis... acris, exulcerans», trad. de Ruel. (el grabado de Ryffo parece *Sedum micranthum*).

SAXIFRAGÁCEAS

208.—*Uva crispa* con figuras de Ryffo, Matthiolo, etc... (*Ribes grosularia* L.).
Ribes (Vilanova, CVX), «... succus eius confert cordiacis et vomitui et fluxii qui fiunt a colera»; *Ribes vulgaris* Matth., 1561, pág. 67 (*R. grosularia* L.).

209.—*Ribes nigra* Lonic. Li. 4, cap. 65; *Sancti Iohannis racemi* en Bauh., 1591 [*Ribes nigra* L.].

210.—*Saxifraga alba* seu *maior* Fuchs. (lám. IV); *S. tertia* Matth., 1593 [*S. granulata* L.].

«Saxifraga... frutex est surculosus in saxo et asperis nascens, epithimo similis... stranguriæ prodest, singultum sedat, calculos vesicæ frangit et urinam ciet. Paulus» Diosc. en la trad. de Ruel. de 1516. (Estas propiedades las repiten casi con las mismas palabras todos los del xvi.)

211-212.—Las interpretaciones iconográficas de las *Saxifraga* de Dioscórides son dispares. La del incunable de Vilanova parece *Pimpinella tragium*; el grabado de Ryffo de *Saxifraga rubea* «in officinis» es de *Spiraea filipendula*; y el de *Saxifraga alba*, de *Silene* sp.

Dice Ryffo, loc. cit., pág. 375, que estaba corroído en esta parte el Códex de Dioscórides.

213.—*Umbilicus veneris alter* Matth., 1559, pág. 375, con una breve descripción y grabado. Linneo la puso en la sinonimia de la *Saxifraga cuneifolia*. (*Cotyledon altera* olim Matthioli Bauhin hist. 3, pág. 684).

ROSÁCEAS

214.—*Mespilus communis* Matth., 1561, pág. 106 (*M. germanica* L.).

215.—*Rubus idæus* Diosc., figura de Ryffo, 1543, pág. 304; «*Rubus idæa*: «cuyus species una est» Diosc. en Laguna; id. Matthiolo (*R. idæus* L.).

216.—*Rubus*, Çarça, Çarça mora (Laguna, 1563); *Mora celsi silvestris* (Vilanova) (*Rubus* sp.).

217.—*Oxyacantha* Diosc. «Espino de majuelas..., principalmente en el valle de Texadilla, que está junto a Segovia». Laguna, 1563 (*Crat. oxyacantha* L.).

218.—*Sorbus torminalis* Matth., 1583, pág. 239 (*S. torminalis* Cr.) (en Linneo está en la sinonimia de *Crataegus*).

219.—*Sorbus domestica* Matth., 1583, pág. 237; Sorbas, Laguna, 1563 (*S. domestica* L.).

- 220.—*Sorbus alpina* Gesner, de Hortis, fol. 282 (*S. aria* Cr.; *Crataegus aria* L.)
- 221.—*Cotonea malus* Plinio; Membrillo, Laguna; Marmelos, Matth. [*Cidonia vulg.*].
- 222.—*Pyrus sylvestris* en Ruel. Ryffo, 1543. Las cualidades alimenticias de peras y manzanas (astringente) ya constan en Dioscórides y Galeno.
- 223.—*Pruna sylvestris* en Ruel. y Ryffo; *Prunus sylvestris*, endrinas, en Laguna y Matthiolo (en Linneo consta *P. sylvestris* Bauhin, pero no estos que son anteriores en la sinonimia del *P. spinosa*).
- 224.—*Persica malus*, pexegos (en Laguna); Hisp.: Durasios, duracios (Amat. Lusitanus, 1553. en Bauhin, 1591).
- 225.—*Cerasia* (Plinio, con variedades, y Diosc.). «Cerasi gummi arteria trachea commodat» (Galeno en Lonic.); «Cerezas... La pepita mata las lombrices del vientre» (Laguna, 1563); *Cerasia racemosa* y *Cerasia austera* Matth., 1583. (Las dos láminas parecen variedades del *Cerasus avium* Mn.).
- 226.—*Armeniaca mala*, albaricoque, albrerchigo, en Laguna (*A. vulgaris* Lam.).
- 227.—*Eupatoria* Crátevas. [Suelen interpretar los del xvi dos plantas muy distintas que actualmente se llaman como *Agrimonia Eupatoria* y *Eupatorium cannabinum*, v. luego].
Agrimonia, Vilanova; *Agrimonia sylvestris*; *Eupatoria* en los grabados de Laguna y Matthiolo, 1561; *Eupatoria* en el grabado de Matthiolo de 1583. [*Agrimonia eupatoria* L.]
- 228.—*Herba pentaphylli* Apuleio (= *Quinquefolio*, en Humel., 1537); *Pentafilon* (Vilanova, CVIII), «... decoctione eius et piretri et parum mellis fit gargarismus qui putredinem oris tollet»; *Quinquefolium*, cinco en rama (Laguna. 1563) (*Potentilla reptans* L.).
- 229.—*Alchimilla*, *Patta leonis* en Fuchsio, Laguna, etc. (*Alch. vulgaris* L.).
- 230.—*Tormentilla* (Vilanova, CXLV), «valet contra tenebriositatem oculorum coquatur in vino» [*Potentilla tormentilla*].
- 231.—*Garioffilata* (Vilanova), *Cariophyllata*, *S. Benedicti herba* Bauh., 1591 [*Geum urbanum* L.].

PAPILIONÁCEAS

- 231.—*Ceronia silicua* Diosc. en Ruel., 1516; *Ceratonia*, en Galeno «exicandi et adstringendi»; algarrobas en Laguna, 1563 [*Ceratonia silicua* L.].
- 233.—*Cassia fistularis* seu nigra Diosc. (en Ruel., 1516); *Cassiam fistulam* en Andrómaco y Galeno; *Casia fistula* «alia Kebulia, alia egyptia» en Avicena (resolutiva); *Casia fistula*, Myrepsus «in codex grecus manuscriptus» [*C. fistula* L.].

Está confundido el *Cinnamomum casia*. «*Casia lignea*, aromatica Latine est autem nostra canella» (Ruel., 1543); «quien quisiere revolver muchos sacos de canela en los magacenes de Lisboa y Venecia... hallará muy distintamente todas las especies de Cassia» (Laguna, 1563). «Canela, dado que tenga el nombre de Cinnamomo» (id., pero la puso en *Casia fistula*).

- 234.—*Casia Aegyptia* Diosc., Sena, Sen de Alejandría, en Laguna y Matth. [*Casia obovata* Coll.].
- 235.—*Fenum graecum* (Theofrasto). Alholvas, en Laguna [*Trigonella fenum graecum* L.].
- 236.—*Cicer arietinum* en Fuchs., 1542; «*Cicer sativum*... Alterum genus arietinum» Diosc. en Ruel., 1543; *C. album*, *C. rubrum* en grabados, id., página 201; Garbanços, Laguna [*Cicer arietinum* L.].
- 237-238.—*Faba*: Havas; *Lens*: Lenteyas (en Laguna y Matthiolo).
- 239.—«*Smilax hortensis*... *Lobia* vocant» Diosc. en la trad. de Ruelio; «*Phasiolos* hinchan, mueven ventosidades y con dificultad se digieren» Dioscórides en la trad. de Laguna; id. Judihuelas o frísoles turquescos [*Phaseolus vulgaris* L. var.].
- 240.—*Pisum maius* Matth., 1583, t. I, pág. 389 [*Pisum elatius* Stev.].
- 241.—*Pisum minus* Matth., 1583, t. I, pág. 390 [*Pisum arvense* L.].
- 242.—*Ervum sativum* Fuchs., 1542; id. Ruel., 1543; yeros, Laguna [*E. ervilia* L.].
- 243.—*Sativus lupinus* en Ruel., 1543, pág. 141: *Lupinus sativus* en Matthiolo, 1561; Altramuz, Lobins y Tramuzos, en Laguna [*Lupinus albus* L.].
- 244.—*Aracus niger* Matth., 1583 [*Orobis niger* L.].
- 245.—*Vicia sylvestris* en Matthiolo, 1561, pág. 211; *Sancti Christophori herba*, *Vicia sylvestris* en Bauhin, 1591.
- 246.—*Glycirryze* (gr.); *Radix dulcis* (lat.). «Hispanix Alcanix dicitur», en Ruel.; *Glycyrrhiza laevius*, Regaliz, en Laguna [*Glycyrrhiza glabra* L.].
- 247.—*Trifolium asphaltites* Diosc. «*Trifolium*... alii asphaltion. oxytriphylon...», traducción de Ruel., 1529, fol. 195 (están confundidos por lo menos dos distintos), *Trifolium bituminosum* en Matth., 1561, pág. 268, y en Laguna [*Psoralea bituminosa* L.].
- 248.—*Trifolium pratense* Plinio; *Trifolium purpureum*, grabado de Ryffo en Ruel., 1543, pág. 258; *T. pratense* Matth., 1559, pág. 435 (lám. VIII); id. en Laguna, 1563, Trébol [*T. pratense* L.].
- 249.—*Trifolium pratense alterum* Matth., 1561, grabado [*T. medium* L. ?].
- 250.—*Trifolium album* en Diosc., figura de Ryffo. 1943, pág. 258 [*T. repens* L.].
- 251.—*Herba lagopus* Apuleio; *Lagopus* Diosc. (la figura de Ryffo es del *Trifolium lagopus* L., pero en general se interpreta que sea el *Plantago lagopus*).
- 252.—*Trifolium aureum* en Ruel., pág. 258, grabado de Ryffo [*Trifolium aureum* Poll.].
- 253.—*Melilotus italica* Ryffo, 1543, pág. 119. «flosculo melino... semina in lunata silicua, folio raro, glauco... flore luteo odorato. Nascitur ubique» [el grabado, en medio de su tosquedad, tiene semejanza con el *Hippocrepis comosa* L.].
- 254.—*Trifolium odoratum* Laguna, Matthiolo [*Trifolium melilotus* L.; *Melilotus officinalis* Lam.].
- 255.—*Lotos agria* (gr.); *Lotus sylvestris* (lat.) [por la descripción de Dioscórides no sé identificarlo; la figura de Matthiolo es de *Lotus corniculatus* L.].
- 256.—*Lotos emeris* (gr.); *Lotus urbana et sativa* (lat.) en Ruel., id. [la figura

- de Ryffo parece *Melilotus* sp.]; *Lotus urbana* Matth.; *Trifolium corniculatum* Dod. (sinonimia de Bauhin, 1591) [*Lotus corniculatus* L.].
- 257.—*Spartion* (gr.); *Genestra* (Vilanova, 1499); *Genista* «in officinis». «*Spartion* frutex est longus ferens virgas, sine foliis. firmas, tractu contumaces, quibus vites vincuntur: semen lenticulae: in folliculis phasiolorum modo nascens, florem ut albæ violæ, luteum», descr. de Dioscórides trad. por Ruelio.
- (Las figuras de Fuchsio y de Ruelio son del *Sarotamnus scoparius*, pero parece más la descripción del que ahora llamamos *Spartium junceum*.)

GERANIÁCEAS

- 258.—*Geranium primum* Diosc.: Pico de ciguenha, Laguna [*Erodium cicutarium* W.].
- 259.—*Geranium rubrum* en Ruel. Ryffo, 1943, grabado, pág. 263 [*G. sanguineum* L.].
- 260.—*Geranium Herba Roberti* id., pág. 264; *Sancti Ruperti herba* Svenekf. citado por Bauhin, 1591 [*G. Robertianum* L.].

OXALIDÁCEAS

- 261.—*Trifolium oxytriphylon*, figura de Ryffo, id., pág. 259; *Tr. acetosum* Matth., 1561. pág. 391, figura [*Oxalis acetosella*].
- La etimología de esta especie no corresponde: «*Trifolium acutum*, quod oxytriphylon (Scribonius largus)», y como antes notamos, está involucrado en los *Trifolium* por Diosc. y Plinio, pudiendo referirse probablemente a uno de este género.

RUTÁCEAS

- 262.—*Peganon agrion* (gr.); *Silvestris ruta* (lat.) en la trad. de Diosc. por Ruelio. La figura de 1543 es de *Ruta montana* L.; las figuras de Matthiolo y Laguna de la misma *Ruta sylvestris* son de *Ruta graveolens*.
- 263.—*Rutæ montanæ* Apuleio (*Ruta montana* en Humel., 1537). *Ruta hortensis* Apuleio (en Humel.). Estas son las dos especies de Dioscórides correspondientes a *Ruta montana* L. y *Ruta graveolens*.
- 264.—*Medica mala* Theophrasto; *Citria mala* (lat.); cidras [*Citrus medica* Risso].
- 265.—*Mala limonia* (gr.); *limones* en Laguna [*Citrus limonium* Risso].
- 266.—*Aurantia mala* (gr.), en Matthiolo y Laguna [*Citrus aurantia* Risso].

EUFORBIÁCEAS

- 267.—*Mercurialis femina* Diosc. en Ruel. y Matth. [*Mercurialis annua* L. masculino].
- 268.—*Mercurialis mas* Diosc. id. [*M. annua* L. femenina].
- Están cambiados los sexos por interpretar Dioscórides los carpelos

«ceu binis testiculis una coherentibus». También se ve en Porta, *Mercurialis femina* según Hippocrates «qui testiculis caret» y todos los del xvi siguen este criterio.

- 269.—*Mercurialis sylvestris* Matth., 1561, pág. 665 [*M. tomentosa* L. ?]
 270.—*Tithymalus (masculus) characias* Diosc. Matth., 1559, figura, pág. 604 (y lám. IX) [*Euphorbia characias* L.].
 271.—*Tithymalus (femina) myrsinites* Diosc., figuras en Matth. y Laguna [*E. myrsinites* L.].
 272.—*Tithymalus paralias* Diosc. id., id. [*Euphorbia paralias* L.].
 273.—*Tithymalus helioscopius* Diosc., Fuchs., Ruel., etc. (lám. VIII) [*Euphorbia helioscopia* L.].
 274.—*Tithymalus cyparissias* Diosc., figuras. Ryffo, 1543, pág. 397, Laguna, et cetera [*Euphorbia cyparissias* L.].
 275.—*Tithymalus dendroides* Diosc., figura. Matth., 1559 [*Eu. dendroides* L.].
 276.—*Tithymalus platyphyllos* Diosc., figura. Ryffo, 1543 [*E. platyphylla* L.].
 Dioscórides dió expresamente como *Tithymalus* los siete que acabamos de enunciar, pero en los siguientes también indicaba su dependencia. Estas especies las han admitido los posteriores, así Apuleio en *Herba Tithymali* «species sunt 7», Avicena, etc... (sin embargo, en la interpretación de Loniceró aparecen *amigdaloides*, *characias* y *mas*, como distintas).
 277.—«*Pityusa* specie a cyparissia differt constat et si tithymalorum generi assignetur...» Diosc. en la trad. de Ruelio de 1543, pág. 369, sin grabado, «ac recentioribus medicis ingognita» Ryffo, id.
Esula maior en Matth., 1561, pág. 611, figura [*E. pityusa* L.].
 278.—«*Lathyris*, quam aliqui tithymalorum appellant...» Diosc., id. con grabado, pág. 349; este y las siguientes de Laguna y Matthiolo, 1561, son de lo mismo; *Tithymalus lathyris* Matth., 1583 [*E. lathyris* L.].
 279.—*Peplos* Diosc. *Esula minor* (Vilanova, 1499); *Esula rotundam* «in officinis» con grabado de Ryffo en 1543; Laguna, etc... [*Euphorbia pepus* L.].
 280.—*Peplion* Hippocrates; *Peplis* «... in maritimis...» Diosc. trad. por Ruel. 1543, pág. 370, sin figura [*Euphorbia peplis* L.].
 281.—*Chamaesice* Diosc., id. sin figura [*Euphorbia chamaesice* L.].

No se comprende por qué Linneo no adoptó el nombre de *Tithymalus* que se siguió desde la antigüedad y hasta Tournefort. En los antiguos no he visto de *Euphorbia* más que estas citas:

1.ª «... El nigro... porfía que el Euforbio es el liquor de aquella hierba que se llama Chamelea y nasce en Italia» (Del Prefatio de Diosc. en la trad. de Laguna de 1563; el Nigro es anterior a Dioscórides).

2.ª «Euphorbiam e monte Atlante ultraque Herculis columnas» Plinio (edic. de 1516).

3.ª «*Euphorbia Lybica* arbor est... quae in monte Atlante, iuxta Mauritania inventur» Diosc. en la trad. de Ruel. de 1529.

4.ª «*Euphorbio*... est gummi» Avicena, en la edic. de 1484 (y a continuación viene «lacte Tithimalo»).

- 282.—Líneo puso *Euphorbio* en la sinonimia de *Euphorbia officinalis*. En el Trabajo de medicamentos marroquíes de Max Guindal, la gomoresina Euforbio corresponde a *Euphorbia resinifera*. No he estudiado si estas dos son sinónimas, pero de todas maneras se ve concordancia desde la antigüedad.

TEREBINTÁCEAS

- 283.—«*Staphylo dendron*... trans Alpes» Plinio; *Staphylo dendron* Diosc. En «Nomina et explicatio» por Ryffo: *Pistacia germanica* «in herbario nostro germanico» con grabado, 1543, pág. 86 [*Staphyllea pinnata* L.].
 284.—*Pistacia* Diosc.; Almaciga, en Laguna; Allocigo, en Matth. [*P. lentiscus* L.]; «decoctum lentisci ossea quae non sint indurata» Diosc. en Lonic.
 285.—*Terebinthus* Diosc., cornicabra, Laguna, 1563 [*Pist. terebinthus* L.].

RAMNÁCEAS

- 286.—*Rhamnus* Diosc.; Hisp.; cambrones, Matth., 1561, pág. 53 [*R. lycioides* L.].
 287.—*Zizypha* Diosc.; Hisp.: Azufaifa, Matth., 1561, pág. 111 [*Zizyphus vulgaris* L.].

AQUIFOLIÁCEAS

- 288.—*Aquifolium* Theophrasto; *Aquifolium sylvestris arbor*, Porta, 1538 [*Ilex aquifolium* L.].

AMPELIDÁCEAS

- 289.—*Vitis vinifera* Diosc. en Ruel. 1516; figuras en Fuchs., 1542, etc... [*Vitis vinifera* L.].

BALSAMINÁCEAS

- 290.—*Sancta Catharina herba*, *Balsamina faemina* Bauhin, in Italis *Balsamina altera* (en Bauhin, 1591) [*Impatiens noli tangere*].

MALVÁCEAS

- 291.—*Malache kepaia* (gr.); *Malva sativa*... *Malopen*... en Ruel. Ryffo, 1543, pág. 147, con un grabado que no permite precisar.
 292.—*Malache anadendron* (gr.) «... quae *Altæa* nominatur Galeno... (en Lonic., fol. 36 v.); *Malva arborescens*, figura de Ryffo, pág. 148; *Malva arborea*, en Laguna y Matth. [*Altæa rosea* Cav.].
 293.—*Malache agria* (gr.); *Malva sylvestris* Diosc. en la trad. latina de Ruel., 1543; *Malva vulgaris* en el grabado de Ryffo, pág. 147; *Malvæ erratice* Apuleio (en Humel., 1537) [*Malva sylvestris* L.].

- 294.—«*Alcea sylvestrium* malvarum generi assignatur...» Diosc. en Ruel., 1543. *Alcea*, Malvavisco salvaje. Laguna, 1563 [parece *Malva alcea* L.].
- 295.—«*Herba ungarica* Monardus veram Alceam esse... a nostra *vulgaris Alcea* diversa est ut precedens ipsius pictura clare ostendit» Ryffo, id., página 282, en «Nomina et explicatio» (por los grabados no la sé identificar). Malva de Ungría, Malva montesina, Matth., 1561, pág. 421.
- 296.—*Altaea* Diosc.; Avicena, etc...; «officinis *Malvaviscus*» Ryffo; Yerba canamera, Malvavisco, Matth. y Laguna [*A. officinalis* L.].
«Decoctio seminis Altea el liquirie [regaliz] et ficum facta cum aquam dulcorata cum zucaro albo valet in tussim... et facile excreare facit sputum. Et p. hibet sputum sanguinis si addit tragantum. Idem valet etiam in pleuresim peripulmonia...» en Vilanova, 1499.

HIPERICÁCEAS

- 297.—*Hypericum* Diosc. «in officinis *perforata*» Ryffo, 1543, pág. 285. grabado; Coraioncillo, Laguna, 1563, id. [*Hypericum perforatum* L.].
- 298.—*Androsæmon* Diosc. en Fuchs., 1542; Hisp.: Yerva de S. Ioan [*Hypericum androseum* L.].
- 299.—*Hypericum hirsutum* sive *Androseum* Bauhin, 1591; posteriormente *Androsæmon hirsutum* Bauhin [éste lo incluyó Linneo en *Hypericum hirsutum*].

CISTÁCEAS

- 300.—*Ledon* Diosc.; Xara y Ladano, Laguna y Matth. (*Cistus laurifolius* L.). Astringente y vulneraria (Galeno).
- 301.—*Cistus masculus* en Laguna, 1563, grabado; *C. mas* en Matth., 1563, id. *C. incanus* L.; *C. polymorphus* Willk.

VIOLÁCEAS

- 302.—*Viola purpurea* en Matth., 1561, pág. 572, «... asperis nascitur seritur etiam in hortis», con grabado; id. *Violeta* en Laguna. id. (*V. odorata* L.). «*Viola*... oleo (esencia) untio frontem et dolorem capitis et calorem facto remouet et somnum inducit. Sirupus confert dolorem reum. et provocat urinam» Vilanova, 1499 (el grabado también es de *Viola odorata* L.). *Viola purpurea* en Diosc. y Plinio (referida a los Geórgicos), interpretada por Fuchsio y Lobelius *Cheiranthus* sp. *Leucotium*, *Viola alba*, también está como *Cheiranthus* en el Species Plantarum de Linneo.

TIMELEÁCEAS

- 303.—*Laureola* Diosc. en Vilanova, etc... [*Daphne laureola* L.].

CACTÁCEAS

- 304.—*Opuntia*, *Ficus indica* Plinio y Diosc. [*Opuntia ficus indica* Mill.].

GRANATÁCEAS

- 305.—*Malum punicum* Plinio y Diosc.; Granadas, Romanas (Matt y Laguna) [*Punica granatum* L.].

MIRTÁCEAS

- 306.—*Mirtus sativa*, *Mirtus sylvestris* en Ruel., 1537, sin grabado; Murta, raian, con grabado, en Laguna y Matthiolo [*Mirtus communis* L.].

«Dase a comer la simiente verde y seca a los que escupen sangre y a los que en la vexiga sienten escocimiento» Diosc., trad. por Laguna. 1563.

ZIGOFILÁCEAS

- 307.—*Tribulus terrestris* Matth., 1559, pág. 494 [*T. terrestris* L.].

HIDROCARIÁCEAS

- 308.—*Tribulus aquaticus* (Diosc.) Matth., 1559, pág. 494 [*Tropa natans* L.].

HALORAGÁCEAS

- 309.—*Millefolium palustre*, Mil en ramá de arroyo, Laguna [*Myriophyllum* sp.].

ONAGRARIÁCEAS

- 310.—*Circœam lutetianam* Lobel.; *Herbam Sancti Stephane* Bauh., 1591 [*C. lutetiana* L.].

- 311.—*Lysimachia purpurea* Ruel., 1549, pág. 231. *Sancti Antonii Herba*; *Lysimachia silicucosa* Bauh., 1591 [*Epilobium hirsutum* L.].

HEDERÁCEAS

- 312.—*Kiosos elix* (gr.) *Hedera helix* (Diosc.) en los grabados de Laguna y Matthiolo [*Hedera helix* L.].

- 313.—*Kiosos melas* (gr.) *Hedera nigra* Diosc., en Laguna; *Hedera nigra* Apuleio (en Humel.); *Edera arborea* Vilanova, 1490; *Hedera arborea* Matthiolo, 1561, pág. 256 [los grabados son también formas de *Hedera helix*; la *Hedera arborea* de Bauh. y Dod. la puso Linneo en esta misma]. De todas maneras me resisto a que dos especies clásicas estén refundidas y aunque provisionalmente las pongo distinto número.

UMBELÍFERAS

- 314.—*Crithmum* sive *Faeniculum marinum* Diosc. en Matthiolo, 1561, pág. 175: Perexil de la mar, Laguna. 1563; *Chritmum Matthioli* sive *herba S. Petri* Bauh., 1591 [*Cr. maritimum* L.].
- 315.—«*Meum*, quod *Athamanticum* vocant... in Hispanis plurimum gygnitur» Diosc. Ruel. Ryffo, con grabado en 1543 y en los posteriores. [En España no se puede decir que sea frecuente; *Meum athamanticum* Jq.]
- 316.—*Scandix*, Plinio, Diosc.; *Scandix*, *Pecten veneris*, sive *Scandix Hermolai* en Matth., 1561, pág. 149 (*S. pecten veneris* L.).
- 317.—*Cerefolium* Diosc., *Herba Cerefolii* Apuleio [*Scandix cerefolium* L.].
- 318.—*Caucalis*, *Daucus silvestris* Theophrasto, Diosc. en Ruel., 1529, fol. 131 (el *Daucus silvestris* representado en Matthiolo y Laguna parece *Daucus carotta* L.; probablemente está involucrado el *Caucalis daucoides* L.).
- 319.—«*Eryngion*... in littoribus maris» Plinio (ed. 1516, fol. CLVIII v.); *Eryngium marinum* en Matth., 1559, en grabado (*E. maritimum* L.).
- 320.—*Eryngium* Diosc.; *Iringus*, Vilanova; *Cardo corredor*, Laguna [*E. campestre* L.].
- 321.—*Eryngium montanum* Matth., 1583; *Eryngium caeruleum* Bauh., 1591; «*Eryngium simpliciore caule, cacuminibus caeruleis, pulchro aspectu: in Monte Averno Apennini, Spinam Sancti Francisci vocant*» Cesalp. de plant. li. 13, cap. 28 (citado por Bauhin, 1591) (*Eryngium amethystinum* L.).
- 322.—*Panaces Heracleum* Diosc. en Matth., 1561, pág. 315, y en Laguna (*Heracleum panaces* L.).
- 323.—*Sphondylium* Diosc. «*Sphondyli fructus... valet ad asthma, ad epilepsim, ad icterum, radix idem., floris succus... parotidibus*» Herm. Barb. en Lonic., fol. 50 v. (*Heracleum sphondylium* L.).
- 324.—*Seseli Massiliense* Diosc. en Ruel. (el grabado de 1543 es de *Amni viznaga* L.; el *S. masiliense* Bauh. lo pasó Linneo a *S. tortuosum*).
- 325.—*Seseli peloponense* Diosc. (*Ligusticum peloponense* L.).
- 326.—*Seseli Aethiopicum* Diosc. en Ruel., 1537 [no sé; el *S. Aethiopicum herba* Dod. Pempt. lo incluyó Linneo en la sinonimia de *Laserpitium latifolium*].
- 327.—*Herba Ostriagine* Apuleio (en Humel.); «*Ostruium, Imperatoria* Conrado Gesnero Medico meritissimo» Ryffo, pág. 234 (*Imp. Ostruthium* L.).
- 328.—*Pastinaca sativa* Diosc.; *Herbae Pastinacae* Apuleio, LXXX; *Pastinaca domestica*, Vilanova; *P. gallica*, Ryffo; *Çanaoria*, Laguna (*P. sativa* L.).
- 329.—*Pastinaca sylvestris*, Vilanova, Matthiolo, Laguna (*P. sativa* var.).
- 330.—*Glucanison* (gr.); *Anissum* (lat.); *Anisum*, Avicena; *Yerba dulce*, Amis dulce, Matth. y Laguna (*Pimpinella anisum* L.).
- 331.—*Cuminum sativum* Diosc. en Ruel.; *Comino*, comins, Laguna, 1563 (*Cuminum cyminum* L.).
- 332.—*Cuminon agrion* Diosc.; *Cuminum sylvestre* Dodoneo, Camer. Gesner (v. *Species plantarum* de Linneo; *Lagoecia cuminoides* L.).

- 333.—*Tordylium* Diosc.; *Seseli creticum* Paulus (diurético, expectorante); *S. creticum* Dod., y Bauhin, ya los puso Linneo en la sin. del *Tordylium officinale*; el *Tordylium* de Dioscórides (no el del grabado de Ryffo) es lo mismo [*T. officinale* L.].
- 334.—*Coriandrum* Diosc. (*Korianon* gr.); *Herba Coriandrii* Apuleio; Culantro, cilantro, celiandre, en Laguna [*Coriandrum sativum* L.].
Antiemética, vermífuga, tóxica (Sim. Sethy en Lonic.).
- 335.—«*Apium hortensis*... *Petroselinum* est *Apium petrosum* in regione Macedonia» Diosc. en Ruel.; *Herbae petroselini* Apuleio, en Humel.; *Petroselinum* Vilanova (en 1499); Perexil, en Laguna y Matth. (*A. petroselinum* L.).
- 336.—«*Eleoselinum, sativo grandius*...» en Diosc.; *Apium palustre* en Fuchs., 1542 (*Apium graveolens* L.). (El grabado de Ryffo «*Apium palustre, vulgare apium*» es *Helosciadium*).
- 337.—*Feniculum erraticum* Diosc. en Ruel.; *Herba Feniculi* Apuleio en Humel.; *Feniculus*, Hisp.: Hinoio, funcho, Laguna y Matthiolo; *Feniculum sativum* Porta, 1588 (*Feniculum vulgare* L.).
- 338.—«*Apium Hipposelinum, lat. olusatrum, aliqui Smirnum*» Diosc. en Ruel., 1543, pág. 233, con grabado (*Smyrnum olusatrum* L.).
- 339.—*Angelica sativa* Fuchs., *Angelica hortensis* Fuchs., 1542.
- 340.—*Ferula* Diosc.; *Ferula femina* Plinio (en Bauhin, v. *Species plantarum* de Linneo); Canaheja, Laguna. 1563 y Matthiolo, 1561 (*F. communis* L.)
- 341.—«*Vulgarem Pimpinellam*» grabado en Ryffo, 1543, pág. 234; *Pimpinella saxifraga* en Matth., 1561, pág. 486 (*P. saxifraga* L.).

CORNÁCEAS

- 342.—*Cornus sylvestris* en Ruel. Ryffo, 1543, pág. 83; Cornizolo, Laguna (*Cornus sanguinea* L.).

ERICÁCEAS

- 343.—*Arbutus* sive *Unedo* Plinio, Diosc.; Madronno, Laguna (*Arbutus unedo* L.).

PRIMULÁCEAS

- 344.—*Anagallis femina, caeruleo flore* Diosc. en Fuchs., etc.; *A. caerulea* en Porta, 1588 (*A. arvensis* L. var. *caerulea*).
- 345.—*Anagallis mas, phaeniceo flore* Diosc. en Fuchs., etc.; Hisp.: Murages, Matth., 1561 y La., 1563; *Anagallis rubra*, Porta, 1588 (*A. arvensis* L. var. *phaenicea*).
«*Anagallis unus est cui. flos citrin... ali cuius flos est celestis. In vulneribus et ulceris*» Avicena, en 1484 (está confundido el color).
- 346.—*Cyclamen* Dios.; *Herba Cyclamidis* Apul.; Pan de puerco, en Laguna. (Los grabados de Laguna y Matthiolo parecen de *C. repandum* Sib.)
- 347.—*Primula veris* «in officinis» (Ryffo, 1543, pág. 238, la asimiló a un *Verbascum* de Diosc., y lo mismo los posteriores; *Primula veris*, en Mat-

- thiolo y Laguna; *S. Petri herba* (Ruel., Fuchs., Myrepsus, Matth.); *S. Pauli herba*, *herba paralysis* (Enchaurius) en Bauh., 1591 (ahora conserva el nombre de hierba de San Pablo, cuando en el xvi era más común el de hierba de San Pedro); *Primula veris altera* en Matth., 1559 (parece como la anterior, *P. officinalis* L.).
- 348.—*Ursi auricula*, en el grabado de Matthiolo, 1561, pág. 448 (*Primula auricula* L.) (v. luego Gesneráceas).
- 349.—*Lysimachon lutron* (o *lytron*) (gr.) Diosc.: *Lisimachia lutea*, en el grabado de Ryffo, 1543, pág. 290 (*L. vulgaris* L.).
- 350.—*Styrax* Plin. Gal.; *Styrax calamita*, Estoraque, Laguna (*S. officinale* L.).

PLUMBAGINÁCEAS

- 351.—*Plumbago*, Plinio. «Sunt qui molibdenam, hoc est, plumbagem», «Vulgo herba S. Antonii dicitur, Narbonensis meo tempore Dentellaria appellata est» Clusius Hist. Hisp., li. 2, cap. 73; *Dentellaria Rondeletii* Gesner, en Bauh., 1591 (*Plumbago europaea* L.).

OLEÁCEAS

- 352-354.—(V. lám. X). En Laguna están también *Fraxinus*, Fresco y *Ligustrum*, Allena.

GENCIANÁCEAS

- 355.—*Gentiane* (gr.); *Gentiana* (lat.); *Genciana*, *Vilanova*, 1499, Ruel., etc... «radix vehementer enim amara est» (Galeno) [*Gentiana lutea* L.].
- 356.—*Gentiana minor* Matth., 1561., pág. 266; *Gentiana minor*, vulgo *crutiata* dicta, Clusius; *S. Ladislai regis herba*, en Bauh., 1591 (*G. crutiata* L.).
- 357.—*Kentaurion tomicron* (gr.); *Centaurium minus* (lat.); *Centauria minoris* Apul. en Humel.; «Gentina... rubens, Avicena, en 1484»; Hisp.: Fel de tierra, Laguna y Matthiolo (*Gentiana centaurium* L.; *Erytraea centaurium* P.).
- «C. minus folia et flores utiliss. sunt. Magna vulnera recenti hac herba illita, vel emplasto curatur» (Galeno).
- (Las *Centaurea* de Avicena parecen corresponder a *Centaurea* de Linneo.)
- 358.—*Trifolium menianthes* «Theofrasto y Dionisio herbario» Diosc. en Ruel., 1529, fol. 195 [*Menyanthes trifoliata* L.].

APOCINÁCEAS

- 359.—*Vinca peruinca* Plinio (ed. 1516, fol. CI.VII); «in officinis» Ryffo, 1543, pág. 292; Matth., 1561, pág. 441 [*Vinca maior* y *V. minor* L.].
- 360.—*Nerion* (gr. «officinis et barbaris» *Oleander*; Adelfa, Eleodendro, Matthiolo y Laguna (*Nerion oleander* L.).

CUSCUTÁCEAS

- 361.—«*Epithymum*, *Cassuta thymo innata*» Diosc.; Cabellos, flores de tomillo, Laguna y Matth. (*Cuscuta epithymum* L.).
 362.—*Cuscuta*, Vilanova, 1499, «tinuela del lino est res involuta supra linum» (*Cuscuta epilinum* Wei.).

CONVOLVULÁCEAS

- 363.—*Convolvulum*, Plinio; *Helxine maius*, Diosc.; *Smilax laevis*, Dios.; Hisp.: corregüela mayor, Matth., 1561, pág. 587 (*Convolvulus maior* L.).
 364.—*Helxine cyssampelos* Diosc.; Campanula yerba, en Matth., 1561, pág. 473 [*C. arvensis* L.].
 «Omnis generis inflam. sanat... forunculis, succus ad aurium dolorem est efficac... ad tonsilas pro gargarismo, tussientibus etiam dare solet» (Galeno en Lonic.).

BORRAGINÁCEAS

- 365.—*Lithospermum maius* Matth., 1561, pág. 415 (*L. purpureo ceruleum* L.).
 366.—*Lithospermum minus* Matth., 1561, pág. 416 (*L. officinale* L.).
 367.—*Symphyton eteron* (gr.); *Symphytum alterum* (lat.) Dios.; *Herbae Consolidida* Apuleio en Hum.; *Symphytum maius* en Ruel., 1543, pág. 294; *Consolidida maior* «in officinis»; Sueda, Consueda en Laguna y Matthiolo (*S. officinale* L.).
 368.—*Echium sylvestre* en Ruel. «Officinis: *Buglossa vulgaris*»; Yerva de la vibora, en Matth., 1561, pág. 464 (*Echium vulgare* L.).
 369.—*Buglossum* Diosc.; *Herbae Bublosae* Apuleio (en Humel., 1537); *Buglossum verum*, Borraia (Laguna) (*Borrago officinalis* L.).
 «Borrago... convalescentibus eius decoctio cordiacis sive sincopisantibus et melancolicis» Vilanova, 1499.
 370.—*Cynoglossum officinarum* en Ruel., 1543, pág. 348; *C. vulgare* Matth., 1561, pág. 577 (*C. officinale* L.).
 371.—*Cynoglossa vera* en Ruel., id. «invenitur in sabuletis, folio molli, venoso, latiusculo, lanugine molli, canescens, primo anno sine caule, hanc omnino veram Dioscoridis Cynoglossam esse putaverim», Ryffo en «Nomina et explicatio». (El grabado parece *C. cheirifolium* L.).
 372.—*Heliotropium maius* Diosc. Matth., 1561, pág. 636 (*H. europaeum* L.).
Herbae Heliotropii Apuleio (en Humel.); corresponde al de Diosc.
 373.—*Myosotis* (gr.); *Auricula muris* (lat.) Plinio; Avicena (con una descripción confusa); Hisp.: Oreja de ratón, Laguna y Matth. (*Myosotis* sp.).
 374.—*Alkanna*, Avicena (ed. 1484) *Alkanna tinctoria* Tausch.).

VERBENÁCEAS

- 375.—*Vitex* (lat.) *Agnus castus* «in officinis»; *Agnus castus* (Vilanova); *Vitex*, Gatillo casto (Laguna) (*Vitex agnus castus* L.).
- 376.—*Perisemeon ortos* (gr.); *Verbenaca recta* (lat.); «*Verbenaca vulgaris...* quae depicta apud Fuchsium pro *Verbenaca recta*, herba S. Ioannis» Bahu., 1591; *Verbenaca recta*, grabado en 1543, Ryffo, pág. 314; *Verbena mas* Matth., 1561, pág. 467 (*Verbena officinalis* L.).

LABIADAS

- 377.—*Ocimum* Diosc.; «*Herbae Basiliscae...* genera tria» Apuleio en Humel., 1537; *Bascelicon* Vilanova (1499). Albahaca, Laguna (*Ocimum basylicum* L.). «*Ocimum Hispanicum* Bauh., *O. Sancto Mauritianum*. *Ocimum sive Basilicum miki* nusquam visum... Odor Ocymi vulgaris, florem autem ad-modum diversum nempe magnum, rotundum, profunde sectum maculatum, nigricans: florebat septembri, aicbant Hispania allatum.
- Cameranus in horto med. p. 108 Ocymi diferentia sub nomine Basilice Indice, vel potius Hispanice, ad me ex Italia missa. Crispum Basilicum merito cognominatur» en Bauhin, 1591 (este último lo pasó Linneo al *O. Basylicum*).
- 378.—*Stoechas* (gr.) Diosc.; Cantueso, en Laguna y Matth. (*Lavandula stoechas* L.).
- 379.—*Spica lavendula* en Ryffo, 1543, pág. 211, grabado (*Lavandula spica* L.). «*Lavandula...* sua aromacitate confortat nervos» Vilanova, 1499.
- 380.—«*Hyssopum...* duum... *montanum* et *hortense*» Diosc. en Ruel., 1529, fol. 162; *Isopus*; Vilanova; Hisopo, Hissopillo, Laguna (*Hyssopus officinalis* L.).
- «Contra asma et tussim antiquam decoctio Ysopi» Vilanova, en 1499.
- 381.—«*Origanum* paeferetur Hippocrati Cilicium, sed e Tauro monte» Plinio.
- 382.—«*Origanum sylvestre* Diosc. (por la descripción no se puede identificar); *O. sylvestre*, *O. officinarum*, Oréganos, en Laguna y Matthiolo con grabado (*O. vulgare* L.).
- «*Hircinia vero origanum adstringentis*» Paulus en Lonic.
- «*Origanum sylvestre* quod latiora habet folia... quod in ortis reperitur minore habet folio. Vinum decoctionis eius confortat... dolorem stomachi et intestinorum et ventositates excludit» (Vilanova, 1499).
- 383.—«*Origanum onitis* Diosc. (*O. Onitis* L.).
- Tragoriganum* Diosc. en Ruel. sin grabado... *Herba mastichina* (para Ryffo). Por esta asimilación hace dudar con *Th. mastichina* [*Thymus tragoriganum* L.].
- 384.—«*Dictamum cretense* Diosc., «*Dictamum* ut Theophrastus est auctor, Cretæ vernaculum est... ramis praetenue, pulegio simile... maioribus folii, quae tomentosus canescant floccis, et spissa lanugine pubescant... Virgiliis suae Aeneidis hoc habitu dictamum designavit,

Dictamnnum genitrix Cretae carpit ab Ido
 Puberulis caullem foliis et flore comantem
 purpureo...»

en Ruel., 1537, pág. 505; en Ryffo, 1543, hay una figura que no corresponde; las de Matthiolo y Laguna más acordes (*Origanum dictamnus* L.).

En la edición de Ruelio de 1549, pág. 211, hay dos grabados: *D. cretensis* = *Origanum dictamnus* L., y *Dictamnnum officinarum*, que es el Fresnillo [*Dictamnus albus* L.].

385.—*Origanum creticum* Plinio (*O. creticum* L.).

En Plinio también constan *O. nigrum* y *candidum*.

386.—*Horminium sativum* Diosc. (el grabado puesto por Ryffo en 1543 parece de *Salvia sclarea*, pero la equivalente a Diosc. es *S. hominum* L.). *Sclarea* está en Matthiolo.

387.—*Horminium sylvestre* Diosc. (el grabado íd. es de *Salvia verbenaca* L.).

388.—«*Salvia frutex*... semen sumis in caulib. sylvestri ormino simile» Diosc. en la trad. de Ruel.; *Salvia maior*, *Salvia minor* en los grabados de Matthiolo y Laguna (*S. officinalis* L.).

389.—*Mentha*, Yerva buena, Laguna, 1563 (*M. sativa* L.).

390.—«*Sylvestrias mentha*... plures species» Diosc. en Ruel., con cuatro grabados (uno parece *M. rotundifolia* L.).

391.—*Mentha romana* «in officinis» (*M. viridis* L.).

«*Menta*... cuius plures sunt species. *Menta domestica*... exiccata est magne efficacie. Debet autem exiccari in umbroso loco... confortandi ex aromaticitate. Item ad appetitum provocandum» (Vilanova). «... venerem excitat, lumbricos necat» (Galeno).

392.—*Pulegium* Diosc. *Herba pulegii* Apuleio (XCII; en Humel., 1537); Poleo, Laguna (*Mentha pulegium* L.).

«Crassus humores ex pectore et pulmone facile per excreatum eijciat» Galeno.

«Decoctione valet contra dolore stomachi, intestino» Vilanova, 1490.

393.—*Calamintha montana* Dios.; Calamento. Rementerola (Laguna) [*C. montana* L.].

«Ascaris, vermes et lumbricos ventres necat... asthmaticis... thoracis obstructionis laxat» Galeno en Lonic.

394.—*Calamintha altera*, seu *Nepeta*; Matth., 1561, pág. 306; La nevada, Laguna, 1563 [*C. nepeta* Hoff.].

395.—*Herba cataria* Diosc., «officinis romanum *Nepeta*» Ruel., 1543, pág. 217; íd. Matth., grabados [*Nepeta cataria* L.].

396.—«*Satureia*... in asperis locis... Hyssopo similis, difert spicam florem plenam, colores herbacei... quaedam *sativa*, *sylvestri* prorsus minor...» Diosc. en Ruel. *Satureia sativa* en Fuchs., 1542; Hisp.: Segurella Matth., 1561, pág. 310; cast. Axedrea, val. Sagorida, en Laguna (*S. hortensis* L.).

397.—«*Thymbra* (*Cunila*), *Satureia rustica* Columella li. 9, cap. 4 (en Ruel., 1543), *Satureia*, *Thymbra*, en Matth. (*S. thymbra* L.).

- 398.—*Thymum*, *Thymus*, *Serpyllum romanum* Diosc.; *Herba Serpii* Apul. (en Hum.); Tomillo salsero (*Th. serpyllum* L.).
- 399.—*Serpyllum zygis* Diosc. (*Th. zygis* Loef. ?).
- 400.—*Serpyllum hortense* en Diosc., serpol, serpillo en Laguna (*Th. serpyllum* L. ?) «*Serpyllum...* provocat menstrua et urinam quem sumitur in potu. Et vinum decoctionis eius cum anisso valet contra dolorem stomachi et ventositatem», en Vilanova, 1499.
- 401.—*Sampuschon* Diosc.; *Maiorana* (Vilanova); maiorana y almoradux (Laguna) (*Thymus mastichina* L.).
- 402.—*Rosmarinum coronarium* Ruel. y Laguna, en Diosc., con grabados; *Herbae Rosmarini* Apuleio; *Rosmarinus* Vilanova; Romero, Laguna (*Rosm. officinalis* L.).
- 403.—*Melissa* Diosc., en Vilanova, etc.; Torongil, Yerva cidrera, en Laguna y Matthiolo (*Melissa officinalis* L.).
- 404.—*Ballote Plinio*, Diosc., en Ruel., 1516, fol. 193 v.; *Marrubium nigrum*, en Ruel., 1543, con grabado; ídem Matth., 1561, pág. 363; Marroio negro, en Laguna, 1568 (*Ballota nigra* L.).
- 405.—*Marrubium* Diosc.; *Herbae Marrubii* Apul.; *Marrubium album* «in officinis» Ryffo, Matth., etc. (*Marrubium vulgare* L.).
«*Marrubium* gustu amarum est, laxat hepar et lienem, pectus et pulmones purgat, menstrua prorirat... succus cum melle oculorum claritatem efficit, naribus inspertus icteron seu morbum arcuatum curat, ad inveteratos aurium dolores etiam adsumitur» (Galeno, en Lonc., 1543).
«contra asma et contra tussim addendo melissa et ficum siccarum» (Vilanova).
- 406.—«*Polium montanum*. ... cui *theucris* nomen est.»; Diosc. en Ruel., 1516, fol. 196; grabado tosco en Ryffo, 1543, pág. 259; grabados mejores en Laguna y Matthiolo (*Teucrium polium* L.).
- 407.—*Polium minus*, en Matth., 1561, pág. 375 y en Laguna (*Teucrium capitatum* L.).
Herbae Polii Apuleio (? Uno de los dos anteriores).
«*Polium...* alterum *fruticosus*» Diosc. (El mismo *P. montanum* ?).
- 408.—*Scordion* (gr.), en Diosc. y Plinio; *Herba Scordii*, Apuleio; *Trixago palustris* «in officinis», en Ryffo, 1543, pág. 260; escordio (Laguna, 1563) (*Teucrium scordium* L.).
- 409.—*Chamaedrys* Diosc.; *Camedreos*, Avicena «grecos» (*Teucrium chamaedrys* L.).
- 410.—*Aiuga* sive *chamaeptytis* Diosc.; *Herba chamaeptythos* Apuleio (XXVI, en Humel.); *Camapitheos*, Avicena; *Chamaeptythys facmina*, en Ryffo, grabado, pág. 283; *Iva muschata*, Pinillo, en Laguna, 1563; íd., en Matthiolo (*Ajuga chamaeptytis* Sch.).

Las tres de Dioscórides son difíciles de identificar. «nostrum vulgus Ivam», en Plinio (*Ajuga Iva*); la *Ajuga altera* (*A. chamaeptytis*). Es probable que esté cambiada la descripción de Diosc., porque la *tertia* no encaja en una especie bien definida, y que las tres sean: *Teucrium pseudochamaeptytis* L., *Ajuga chamaeptytis* Sch. y *A. Iva* Sch.

- 411.—*Yero botane* (gr.) Diosc. *Consolida media* «in officinis», Ryffo, 1543 pág. 334; Matth., 1561, pág. 541; *Sancti Laurenti herba*, en Bauh. (*Ajuga reptans* L.).
- 412.—*Betonica* (lat.), en Diosc. Ryffo, 1543, gravado; Matthiolo, 1561. pág. 433, id. (*Betonica officinalis* L.).
Galyopsis (gr.) Diosc.: *Urtica mortua* «in officinis», gravado, en Ryffo, 1543, pág. 334; *Lamium*, en Matth., 1561, pág. 447 [*Lamium purpureum* L.].
- 413.—*Heracleon* sive *Sideritis*, en Diosc. [No parece *Stachys heraclea* All.; *Sideritis taurica* W. ?].

SOLANÁCEAS

- 414.—*Hyosciamus albus*, en Diosc.; *Hyusgamo albo* (en Avicena, 1484, li. IV); *Hyosciamus albus* Matth., 1583, II, pág. 411 (*H. albus* L.).
- 415.—*Hyosciamus niger*, en Diosc.; *Hyusquiamo nigro* (en Avicena); Veleño, Laguna: *H. niger* Matth., 1583, II, pág. 412 (este grabado de Matthiolo es mejor, pero está representada con anterioridad) (*H. niger* L.).
Herbae Hyosciamive, lat. *insanam* Apuleio, en Humel., 1537 (sigue a Diosc.).
- 416.—*Stryknos kepaia* (gr.) *Solanum hortense* (lat.), en Diosc.; *Solatrum*, Vilanova (lám. II); *Solanum hortensis* Matth., 1561, pág. 506; yeba mora, morella, Laguna 1563; *S. Barbara herba*, *Solanum vulgare* Bauh., 1591 (*Solanum nigrum* L.).
- 417.—*Stryknos alikabos* (gr.) «*Halicacabum physalis* ab vesicis et inflacione solani, haec speciesnomen», Diosc., trad. de Ruel.; *Alkekengi* Avicena, li. II, *Alkelikengi* li. IV [errata ?]; *Alkekenge*, Vilanova; *Solanum halicacabum*. Vexiga de perro, en Laguna y Mattn. [*Physalis alkekengi* L.].
- 418.—*Stryknos hypnoticos* (gr.) *Solanum somniferum* Diosc., en la trad. de Ruel. Ryffo, 1543, pág. 322; Matthiolo, 1561. pág. 508, y 1583, II, pág. 417.
(En Dioscórides parece haber dos *halicacabum* o *Physalis* distintos, segundo «nasc. in petris, non procul a mari» me parece *Physalis somnifera* Wild.).
- 419.—*Mala insana*, grabado en Ryffo, en 1543, pág. 135, y en Matthiolo, 1561, pág. 514 [*Solanum melongena* L.].
- 420.—*Solanum manicon* Diosc., en Ruel., sin figura; *Solanum furiosum* en los coment. del XVI; «sobre él hay una gran confusión», Cast.: yerba mora o que engendra locura (Laguna, 1563).

Los nombres de Laguna ya son motivo de confusión, pues la yerba mora común es *S. nigrum*, y como «solano furioso» ahora se entiende la Belladona (ya descrita por Ryffo en «Nomina et explicatio») [*Solanum maniacon* Diosc., Colum. phyt. en el *Species plantarum* de Linneo *Datura stramonium*]. En Plinio está involucrado el estramonio, y Ryffo lo representó en grabado, adherido a los comentarios del *manicon*. A esta planta se la llama en Aragón yerba lcca.

- 421.—*Solanum furiosum* Ryffo (non Diosc.), 1543, *Solanum maius* sive herba Bella donna Matth., 1583, II, pág. 419 [*Atropa belladonna* L.].
- 422.—«Oviedus in Hispaniola insula *Petebecenuc*, alii *herbam sanctan*»; *Nicotiana maius* Bauh., *Tabacum maius* Lobel (en Bauhin, 1591) [*Nicotiana tabacum* L.].
- 423.—*Nicotiana minus* Bauh., *Tabacum minus* Lobel. *Sana Sancta minus* (en Bauhin, 1591) [*Nicotiana rustica* L.].
- 424.—*Nicotiana minima* Bauh., *Tabacum minimum* Lobel. (v. Ioan Bauhinus Camerario in horto), pág. 165, *Tabacum minimus* en Bauhin., 1591 [*Nicotiana pusilla* L.].
- 425.—«*Mandragoras niger*, quae femina existimatur», Diosc., en Ruel. Ryffo, 1543, pág. 343; *Mandragoras femina*, en Matth., 1561, pág. 514 [*M. officinarum* Vis.].
- 426.—«*Mandragoras candidus*, qui mas dicitur», Diosc., en Ruel. Ryffo, 1543, pág. 343; *Mandragoras mas*, Hisp.: Mandracola, en Matth., 1561, pág. 513 [*M. autumnalis* L.].
- 427.—*Vitis sylvestris* Matth., non Diosc., 1561; *Dulcis amara* Dod. [*Solanum dulcamara* L.].

ESCROFULARIÁCEAS

- 428.—«*Verbascum*... Dioscórides dos especies, blanca y negra, la blanca se divide en macho y hembra», anot. de Laguna, 1563 (en otros comentaristas parecen desprenderse cuatro o cinco especies; *Herba Verbascii* Apuleio (en Hum.; no las separa).
- 429.—*Verbascum album femina* Diosc., *Tapsus barbatus* «in officinis», Ruel., Ryffo, 1543, pág. 339; *Taxus barbatus*, Vilanova, 1499; [el grabado de Laguna y Matthiolo parece *Verbascum thapsus* L.; la de Diosc. quizá *V. pulverulentum* W.]; en la sinonimia del *species plantarum V. phlomoides*, cuyo nombre también está en Diosc.).
- 430.—*Verbascum album mas* Diosc.; *Verbascum primum*, Gordolobo, Laguna, 1563 (*V. thapsus* L.).
- 431.—*Verbascum nigrum* Diosc., en Ruel., Matth. y Laguna [*V. sinuatum* L. o *V. nigrum* L.].
- 432.—*Verbascum Lychnitis* Diosc., en Ruel., Ryffo y Matth. [*V. lychnitis* L.].
El *Lychnitis* de Matth. ya figura en la sinonimia del *Species plantarum* con referencia a Lobelius.
- 433.—*Herbae cynocephalii* ali *anthirrinum* Apuleio; *Anthirrhinon*, cabeza de ternera [el grabado es deficiente, *Anthyrrinum* sp.].
El grabado de Ryffo y el de Porta son de *Anthyrrinum maius* L.
- 434.—*Symphitum petreum* Diosc. (el grabado de Ryffo es de *Chaenorhinum origanifolium*; el de Laguna de *Linaria saxatilis*: por la descrip. de Dioscórides no se puede identificar).
- 435.—*Digitalis purpurea* Fuchs. (lám. V), 1542, pág. 892, «*Digitalis*... duum est generum. Una enim purpureos obtinet flores, ideoque Digitallem purpuream appellavimus» (*D. purpurea* L.).
- 436.—*Digitalis lutea* Fuchs. id. «... altera luteos habet flores, ob. id. Digitalis

lutea dicta nobis est... in aliis per omnia similis sunt». La *D. lutea* de Linneo no corresponde a la de Fuchsio [*D. ambigua* L.].

Los nombres *Digitellus* y *digitellum medicata*, de Plinio, no se puede decir si correspondían a estas plantas; *Digitis citrinis*, de Avicena (Canon, ed. 1484, tampoco), y, por otra parte, sigue en la materia medicinal. CCIX «*Digitis hermetis*... est flos Hermodactylis». En la interpretación de Ryffo de los *Verbascum* de Dioscórides (1543), hay un grabado de *Digitalis* que es de *Digitalis purpurea* Fuchs.

En Matthiolo y Laguna no está ni he visto nada respecto a su aplicación médica en el XVI.

GESNERÁCEAS

- 437.—*Auricula Ursi Miconii*, en Delechamp, 1578 (*Verbascum Miconii* L., *Ramondia pyrenaica* Rich.) [*Myconia pyrenaica* Auct. ex Steud. Nomencl.].

Font Sagué, loc. cit., dice «Francisco Micó», n. Vich, 1528, troba varies y curioses plantes en... Catalunya, Castilla y Extremadura (Gualupe) dibuixá moltes que doná a coneixer Delechamp (30 fig.) un d'elles la desconeguda y hermosa Orella d'Os que anomená *Auricula Ursi Miconii*.

Realmente el nombre de *Auricula ursi* aparece antes de Delechamp y aplicada a la que ahora llamamos *Primula auricula*; de todas maneras, a esta planta no hay motivo para suprimirle el nombre de su descubridor, y debe denominarse *Myconia pyrenaica*, como figura en el Nomenclator de Steudel, no en el Index Kewensis.

ACANTÁCEAS

- 438.—*Acanthus*, Yerba gigante. Branca ursina, en Matth., 1561, pág. 277 (*A. mollis* L.).

PLANTAGINÁCEAS

- 439.—*Plantago maior* Pli. Dio.; *Arnoglossos* (gr.) *Arnoglossa*, en Vilanova (lám. II).
«Hispani Thesaricam» en la trad. latina de Diosc. Ruel., 1529, fol. 125, «Thesaricon», en Plinio; *Plantago maior* en un grabado de Fuchsio, y en los posteriores; Llantén (Laguna en 1563) [*Plantago maior* L.].
- 440.—*Plantago minor* Pli. Dio.; *Plantago minor*, en los grabados de Fuchsio y Ryffo; *Plantago longa*, en el de Matthiolo y Laguna [*Pl. lanceolata* L.].
- 441.—*Plantago media*, en un grabado de Matth., 1583 [*Pl. media*].
- 442.—*Coronopus* Theofrastró (en Ryffo, 1543, pág. 157); Hisp.: Guiabella, en Matth., 1561. pág. 177 [*Pl. coronopus* L.].
- 443.—*Psillium* Diosc. con grabado en Ryffo, 1543; Zaragatona, en Laguna [*Pl. psillium* L.].

RUBIÁCEAS

- 444.—«*Erythodanum*... una sponte provenit, altera seritur...», en Diosc., por Ruel.; *Rubia tinctorium* «in officinis»; *R. tinctorium*, Avicena, Vilanova, Laguna, etc...; *Rubia sativa* Fuchs., 1542: *Rubea*, Laguna, 1563 [*R. tinctorium* L.].
 «radix lienem et hepar purgat urinas crassas et multas et sanguinolentas evacuat... moderate impetiginibus albis cum aceto», Galeno. en Lonic., fol. 57.
- 445.—*Rubia sylvestris* Fuchs, 1542 [*R. peregrina* L.].
- 446.—*Aparine* Diosc.; Presera, Laguna, Matth. [*Gallium aparine* L.].
- 447.—«*Galion*... bonae fragrantia est, et lutei coloris...» Diosc.; Coia leche, Laguna [*Gallium verum* L.].

CAPRIFOLIÁCEAS

- 448.—*Viburnum*, *Lantana*, Matth. y Laguna, en Diosc. [*Viburnum lantana* L.].
- 449.—*Sambucus* Dios.; Hisp.: Sabugo, Caninero, Matth., 1561, pág. 616 [*S. nigra* L.].
 «Folia sambuci humida non sicca contusa cum aceto et sale sub impetiginem idest malam speciei scabiei et panum facie multum confert et resolvit omnem superfluitatem cutis» Vilanova, 1499.
- 450.—«*Sambucus*... Alterum genus... Romanum *ebulum*» Diosc. en la trad. de Ruel.; *Herba Ebuli* Apuleio en Hum.; *Ebulus* «iezgo», Vilanova; *Ebulus*, Iezguso, Sabugo pequeño, Matth., 1561, pág. 617 [*S. ebulus* L.].

VALERIANÁCEAS

- 451.—*Phu magnus* (Galeno); *Valeriana maior* Fuchs., 1542; Hisp: Yerba benedetta, Matth., 1561, pág. 18; *Valeriana hortensis*, *V. sativa*, *S. Georgii herba*, Dod. *Herbam Sancta Maria Magdalena*, en Bauhin, 1591 [*Valeriana Phu* L.].
- 452.—*Phu minus* (Galeno); *Valeriana minor* Fuchs., 1542; *Valeriana pratensis* Laguna. 1563 y Matth., 1561 [*Valeriana officinalis* L.].
- 453.—*Nardus celtica* Diosc. en Matth., 1559; grabado ídem en Laguna; *Sancta Maria Magdalena flores* Bauhin, 1591 [*Valeriana celtica* L.].
 Concuerta con esta sinonimia que Galeno dió analogías terapéuticas entre esta especie y la anterior, y la misma denominación piadosa consignada por Bauhin.

DIPSACÁCEAS

- 454.—*Dipsacus aculeatarum* Diosc.; *Dipsacus albus*, en Fuchs., 1542; *Dipsacus*, Hisp. Cardencha, Cardo penteador, en Matth., 1561 [*D. silvestris* Mill.].
- 455.—*Scabiosa*, Vilanova, 1499 [*S. arvensis* L.].

CUCURBITÁCEAS

- 456.—*Cucurbita rotunda* Diosc., en Ryffo, 1543, pág. 160; Calabaza, Laguna, 1563; idem Matth. (con grabados) [*Lagenaria vulgaris* Ser.].
- 457.—*Cucurbita longa*, en un grabado, de Ryffo, 1543 [parece una variedad de fruto alargado de la misma *Lagenaria vulgaris*].
- 458.—*Pepo*, en Ryffo, pág. 161; *Cucurbita indianae* Matth., 1561, pág. 191 [*C. Pepo* L.].
- 459.—*Cucurbita sativa* Theofrasto, Plinio, edics. 1516, sin figuras; *Cucumis sativus* Diosc., Plinio; Pepino doméstico, Laguna, 1563; Hisp.: Cogombro, Matth., 1561, pág. 192 [*Cucumis sativus* L.].
«Tres sativi differentie Theofrasto sunt», en el Diosc. de 1529, fol. 192 v.
- 460.—*Cucumis sativus*, en el grabado de Ryffo, pág. 161 [*Citrullus vulgaris* Sch.].
- 461.—*Anguriae*, Hisp.: Cogombro, en Matth., 1561, pág. 193 [El grabado es de *Citrullus vulgaris* y a esta «sandía» es a la que corresponde *Anguria* de Dioscórides; el *Cucumis anguria* L., de América, es otra cosa.]
- 462.—*Melopepo*, en Ruel., 1543, pág. 162; Hisp.: Melones, en Matthiolo y Laguna [*Cucumis melo* L.].
- 463.—*Agrion Colokintis* (gr.) Theofrasto; *Cucurbita silvestre*, Plinio; *Cucumeris sylvaticae* Apuleio; *Cucurbita sylvatica* «officinis corrupte, Coloquintida» Ryffo, 1543, pág. 373, grabado; Coloquintida, Laguna, 1563 [*Cucumis colocyntis* L.].
«Vehementer purgat» (Galeno); derivativa, gota, apoplejía, hidropesía (Laguna).
- 464.—*Ampelos leuke* (gr.) «*Vitem albam... aliqui Bryoniam...*» Diosc. en Ruel.; *Herbae Bryoniae* Apuleio, en Humel.; *Bryonia*, Vilanova; *Vitis alba*, nueva, an-orca, Laguna y Matthiolo [*Bryonia dioica* Jq.].
Vitis nigra, *Tamus*, *Bryonia sylvestris* [v. Liliáceas, *Tamus communis*].
- 465.—*Cucumer sylvestris* Diosc. en Ryffo, pág. 353, con grabado; *Cucumer*, en Vilanova, 1499; idem en Matthiolo y Laguna; *Elaterion*, el jugo del fruto (Galeno) [*Ecbalium elaterium*].

COMPUESTAS RADIADAS

- 466.—*Eupatorium* Cratevas; «*Eupatorio... habet folia sicut canabis flos sicut nenuphar*», Avicena, edic. 1484; *Eupatorium* «Gafeti», Vilanova, 1499; *Eupatorium adulterinum* Fuchs., 1542, *herba S. Kunigundis*; *Eupatorium Avicenaee* sive *Eupatorium officinarum* Matth. 1561; *Eupatorium cannabinum* off. «*herba S. Kunegundis*» (*Avicenaee eupatorium* non est hoc) Bauhin, 1591 (*E. cannabinum* L.).
- 467.—*Coniza femina* Theof. *Conysa minor* Plin. «*Hippocrati Cunilago semper mollis*»; *Conysa parva* Diosc., en Ruel. (en el *Species Plantarum* están dentro de la sinonimia de *Erigeron graveolens* L.; *Inula graveolens* Desf.).

- 468.—*Conyza mas* Theofrasto; *Conyza maior* Diosc. (en el *Species Plantarum* está como *Erygeron viscosus* L.; *Inula viscosa*).
- 469.—*Conyza tertia* Diosc.; *Conyza media* seu *Pulicaria*, en Matth. 1561, página 388, Hisp: Attadegua (*Inula dissenterica* L.; *Pulicaria dissenterica* Gr.).
En Ruel., 1516, hay unos coment. extensos, pero muy confusos.
- 470.—*Aster Atticus*, *Bubonium* Diosc., en Ruel. Ryffo, pág. 345 [*A. amellus* L.]. Estrellada, en Laguna; *Herba Asteri* Apleio, LX y LXI (en Humel).
- 471.—*Pardalianches aconitum* Theof. Plin. Diosc. (los grabados del XVI corresponden a *Doronicum pardalianches* L.).
- 472.—*Senecio maior* Fuchs, 1542, Hisp: Yerva di Sant Iago; *Jacobeae Senecio*, *herba Sancti Jacobi*, Alversarus en Bauhin, 1591 [*Senecio Jacobea* L.].
- 473.—*Senecio* Diosc.; *Herbae Senecionis* Apuleio; Hisp: Buon varòn, Matth.; Yerba cana, Laguna [*S. vulgaris* L.].
- 474.—*Jacobeae marina*, sive *Cineraria*; *Sancti Jacobi herba marina*, en Bauhin, 1591 [Linneo la puso en la sinonimia de *Cineraria maritima*; *Senecio cineraria* DC.].
- 475.—*Helenium* Diosc. Pli.; *Enula campana* off.; Raíz de ala, herva campana, Laguna [*Inula helenium* L.].
«ut coxedicum dolore, hemicrania, arteriolumque... Helenii Aegyptii ab Crateva herbario descripti», en Lonic., 1543, fol. 6.
- 476.—*Absintion serifon* (gr.) «*Artemisia magna* ex parte in ma. itimis nascet», Diosc.; *Absinthium marinum* Vilanova, 1499, CXXIX; Ruel., Laguna, etc. [*A. seriphium* en las sinonimias de Linnè. *Artemisia maritima* L.].
- 477.—*Artemisia latifolia* Fuchs., 1542; *Sancti Ioannis herba*, en Beuh., 1591 [*A. vulgaris* L.].
- 478.—«*Absinthium*... herba vulgo cognita...» Diosc., en Ruel.; *Herba Absinthii* Apul.; *Absinthio*, Avicena; *Absintheum* «asensio», Vilanova; *Absinthium vulgare* Asentios, Alosna, en Matth., 1561, y Laguna, 1563 [*A. absinthium* L.].
«stypticum, amaram. acres virtutes... biliosos humores per secesum ad inferna educit», Galeno.
- 479.—*Abrotanum mas*, en Diosc.; Abrotano, Yerba lom'riguera, en Matth. y Laguna [*Artemisia abrotanum* L.].
«*Abrotanum*... acelerandum barba alopecia sed in casu capillorum et in tinea», en Vilanova, 1499.
- 480.—*Abrotanum femina*, en Diosc. «*Chamaecyparissum abrotani speciem esse*», videlicet faeminam, quod affirmare non ausim», Ryffo, 1548, grabado; *A. faemina*, en Matth., 1561, pág. 288 (*Santolina chamaecyparissias* L.).
- 481.—*Abrotanum campestre* Plinio (*Artemisia campestris* L.).
«Clusius in hist. Hispanica... veram Artemisiam tenuifoliam 2 nominat, ac Ambrosiam male vocat ait. Hanc ante multos annos cum descriptione Prec. meo D. Gesnero misi» Bauh. 1591; *Artemisia tenuifolia* Gesner; S. Ioanni herba [*Artemisia campestris* L. ?].
- 482.—*Bellis minor hortensis* Fuchs., 1542 [*B. perennis* L.].

- 483.—*Bellis minor silvestris* Fuchs., 1542 [*B. annua* L.].
- 484.—*Chamaemeleum* Diosc. (tres especies) *Camemilla* Avicena (las de Diosc.) *Cotula faetida* Ruel., Ryffo, 1543, pág. 276; *Cotula odorata* en Laguna y Matthiolo (*Anthemis cotula* L.).
- 485.—*Chamomilla vulgaris* Ryffo, pág. 276 (*Anthemis arvensis* L.) [la de Diosc. probablemente *A. nobilis* L.].
- 486.—*Chamomilla sativa* «ea cui Leucanthemum nomen est, item quae Chrysanthemum dicitur», Diosc., en Ruel. Ryffo, pág. 276 [*Leucanthemum vulgare* Lam.].
- 487.—*Buphthalmum*, manzanilla loca, ojo de buey, en Laguna [*Anacyclus clavatus* P.].
- 488.—*Ageratum* Diosc. *Ageratum umbelliferum* Porta, 1588 (*Achillea ageratum* L.).
- 489.—*Millefolium maius* Diosc.; Mil ojos yerba, Laguna, 1563 [*Achillea millefolium* L.].
- 490.—*Millefolium minus* Diosc., en Lag. y Matth. (*Achillea odorata* L.).
- 491.—*Millefolium alpinum* Bauhin, 1591, pág. 55, descrip.: «Hanc plantam in peregrinatione Rhaetica cum domino Gesnero anno 1561 reperi in monte prope Vuesen... Herba Millefolio stratiote minor, quae florib, multum differt. Quam vis enim umbella minor sit singuli tamen flores quadruplo vel quintuplo maiores sunt: foliola florum in circuitu magna, alba, apices in medio lutei: scummas etiam habet externas cum nigris fimbriis. Planta non nihil hirsuta, vel tomentosa, ...», etc. [*Achillea nana* L.].

COMPUESTAS FLOSCULOSAS

- 492.—*Cynara aculeata* Matth., 1583, II, pág. 30 [*Cynara cardunculus* L.].
(Acaso sean también sinónimas *Cynara silvestris* Diosc. y *Cardii sylvaticii* Apuleio.)
- 493.—*Akanta leuke* (gr.) *Spina alba* (lat.) Diosc., Avicena, etc...; *Carduus Marianus* «aliqui Silybum, a quibus dissentio» Gesner de hortis, fol. 251, 2. en Bauhin, 1591; Hisp: Cardo de Santa María, Lactaria, Matth., 1561; Cardo lechero en Castilla (Laguna) (*Carduus marianus* L.; *Silybum marianum*).
- 494.—*Atractilis etera* (gr.) *Carduus benedictus* «in officinis», Ryffo, 1543, pág. a251; ídem Laguna y Matth. (*Cnicus benedictus* L.).
- 495.—*Chamaleon* Diosc.; *Carduus suarius* «officinis» Fuchs., 1542; Matth., id. [por Linneo el *Chamaeleon albus* fué puesto en la sinonimia del *Atractilis gummifera*, y es la opinión que ha prevalecido, *Carlina gummifera* Les.].
«Galenus albi chamaleontis radix, ad latos lumbricos datur, acetabuli mensura cum vino austero» en Lonic., fol. 44. Actualmente se emplea la raíz en el Norte de Africa (Max Guindal).
- 496.—*Chamaleon melas* Diosc.; *Carduus niger* Fuchs.; Lag. Matth. Cardo pin-to, cardo aljongo blanco [*Carlina acaulis* L.].

- «Sub asperis locis solem fugiens, in nemoribus... ad impetigines et Phagedenicis hulceribus emplastris» coment. de Lonic. 1543.
- 497.—*Centaurium maius* Diosc. Gal.; *Centauriæ maioris* Apuleio (en Humel.); *Centaurium maius* «errore officinarum ut Galli reupontico appellant» Ryffo, pág. 199 (el grabado representa la *C. Rhaponticum* L.; el grabado de Laguna la *C. scabiosa* L.).
- «... etiam ruptis convulsis et dispnæicis et inveteratis tussibus. Acredo mixta dulcedine expurgat et evacuat» Galeno. Aquí anotó Lonicero «Qualitatum contrariarum contrariæ vires». Es el fundamento de su valor antidiabético que parece comprobado
- 498.—*Cnicus* Diosc. *Carthamus* «officinis» en Ruel. Ryffo, 1543, pág. 878; Hisp.: Alaçor, Matth., 1561, pág. 632; id. Laguna [*Carthamus tinctorius* L.].
- 499.—*Lappa maior*, Bardana; Pegamacera maior, Matth. (*Lappa maior* Ger.). «Folia eius veteribus hulceribus medentur» Gal. en Lonic., fol. 67.

LIGULIFLORAS

- 500.—*Cichorion* (gr.) *Cichorea sativa* Diosc. en Ruel. Ryffo, pág., 159; *Endivia* Vilanova, 1499; *Intybus sativus*, endivia, Matth. 1561, pág. 181; *Cichorium sativum* id., pág. 184.
- Hay algo de confusión de nombres, pues a esta parece corresponder también *seris* (gr.), «diminutivamente seriola, el cual nombre corrompiendo después los bárbaros, vinieron a llamarla scariola» (Laguna, anot., 1563) [*Cichorium endivia* L.].
- 501.—*Intybus hortensis* alter Matth. Id., pág. 182 [*C. endivia* cultivada].
- 502.—*Cichorion agrion* (gr.); *Intybus erraticus*, in Ægypto, Theofrasto, en Ruel., 1529. fol. 127 v.; *Cichorea sylvestris* Diosc. en Ruel. Ryffo, pág. 161.
- 503.—*Intybus sylvestris*, Hisp.: Almerones, Cichoria, Matth., 1561, pág. 183 [*Cichorium intybus* L.].
- Cocorea*, Vilanova, 1499. XXXII «sunt due species, una agrestis: alia hortulana» [el grabado es de *Cichorium* sp.; la *agrestis* corresponde a la anterior y la hortulana a la *endivia*].
- Hay nombres que parecen de especies involucradas, como *Hedypnois* genus *Intybus* Plinio, y *Cichorium Hedipnois* Laguna.
- 504.—*Hieracium magnum* Diosc. (la descripción es insuficiente y parece corresponder a otro género que el *Hieracium* actual [*Leontodon hispidus* ?]). Las figuras de Ryffo y de Matthiolo representan distintas compuestas.
- 505.—*Hieracium minus* Diosc. (tampoco se puede determinar por Dioscórides). La interpretación de Ruel. Ryffo, 1543, es: *Hieracium minus*, *Dens leonis* «in officinis», Barbara voce *Taraxicon*. En Matthiolo corresponde a otra *Dens leonis* (lám. IX) (*Leontodon taraxacin* Lois.).
- 506.—*Hedypnois Monspelisum* Gesner... Clusius: Hispani vocant Yerba di Santa Quitéria, en Bauhin, 1591. La tengo sin identificar. En el *Species Plantarum* de Linneo está en la sinomia del *Leontodon tuberosum*: Chonchilla altera Dioscoridis, Monspelisum Lob. ic. 232.

- 507.—*Pilosella maior* Matth., 1559 y sigs. [*Hieracium pilosella* L.].
- 508.—*Platicaulos tridakine* (gr.), Theofrasto, *Lactuca latecaulis* en Ruel., 1543, pág. 162; Hisp.: laitugas, Leichugas, en Matth., 1561, pág. 188.
Lactuca florida en Matth., id., pág. 196. [Estos tres grabados parecen de *Lactuca sativa* L.]
- 509.—*Tridax acaulos* (gr.) *Lactuca sessilis* vel *acaulis* en Ruel. Ryffo, pág. 162; *Lactuca crispá*, *Lechuga*, en Laguna [ésta también pudiera asimilarse a la *Lactuca sativa* L.].
Como he dicho antes, hay algo de confusión o por lo menos no sé ponerlo en claro, entre los géneros *Intybus* (*Cichorion*) y *Lactuca* (*Seris*?). *Seris* resolví incluirlo en *Cichorion* por la nota de Laguna, aunque sin pleno convencimiento porque los nombres griegos en general corresponden a géneros distintos.
- 510-511.—*Lactuca sylvatica* sive *Lactuca silvestris* Cratevas, Diosc. Plinio, Apul. (Parece que no distinguieron más que una, en las interpretaciones del xvi se ven grabados de diferentes compuestas).
Lactuca silvestris (Diosc.) en Matth., 1561, pág. 197. [El grabado parece *L. virosa* L.]. En Ryffo, 1543, pág. 162 [el grabado parece *L. scariola* L.]
- 512.—*Chondrilla altera* en Laguna [el grabado parece *Lactuca perennis* L.]. Sinonimias algo posteriores constan en el *Species Plantarum* de Linneo.
«*Lactuca*... est duplex s. domestica et silvestris... *Lactuca domestica* est bona stomacho et facit dormire et mulieribus provocat lac... Sumpta in via cibi abscindit sitim et confert pollutioni» en Vilanova 1499.
- 513.—*Chondrilla* Theofrasto, Plinio. En los intérpretes del xvi está involucrada.
- 514.—*Sonchos triacos* (gr.). «*Sonchi duo genera silvestrior quedam esp., et magis spinis horret...*». *Sonchus silvestris* Diosc. en Ruel. Ryffo, 1543, pág. 158, con grabado; *Sonchus asper*, en Fuchs., 1542 (está en Linneo); *Sonchus asperus* en Laguna, 1563 [*S. asper* L.].
- 515.—*Sonchos edodomos* (gr.). *Sonchus laevis*, *Palatum leporis*, Serraya, Serralha, en Matth. y Laguna (otros *S. laevis* v. Linneo). [*S. oleraceus* L.].
- 516.—*Scorsonera hispanica* Matth., 1583 I, pág. 491, «a Hispanis vocata... Haec nova est planta... inventa est primum Scorzonera in Catalonia Hispaniae». En el *Species Plantarum* de Linneo consta en la sinonimia la *Scorzonera maior*, *Hispanica* I Clus. con referencia a 1601, que es posterior a Matthiolo. [*S. hispanica* L.].

EXPLICACION DE LAS LAMINAS

Lám. I.—«Libro de Horas» de Fonseca. Las especies de esta orla son: *Myosotis*; *Carduus* (está más completo en el fol. 168); *Fragaria vesca*; *Viola sylvestris* (en otras láminas más completa); *Aquilegia vulgaris* (más completa en el fol. 90: Ador de los Reyes); dos rosas de jardín; *Iris florentina* (en el fol. 92 está el *I. germanica*) *Dianthus caryophyllus*; la del ángulo superior derecha no la conozco.

Estas flores se repiten en otras láminas y hay también distintas, como *Centaurea cyanus*, *Ribes vulgare*, *Bellis silvestris* sencilla y doble de jardín (enteras en el fol. 177: Oratio iuste...) y *Lilium candidum* (completa en el fol. 173: Septem versiculi...) y otras.

Lám. II.—Cuatro folios del «Herbolarium» de Vilanova. XIX *Arnoglossa* (*Plantago maior* como se lee en el impreso). LXIII (*Fragaria vesca*). CXVII *Ruta* (parece *R. graveolens*). CXXII *Solatrum* (*Solanum nigrum*; la leyenda es parecida a Dioscórides).

Láms. III-V.—Están suficientemente explicadas al pie de los grabados.

Lám. VI.—Pág. 187 del Dioscórides de Ruelio y Ryffo.

Corresponde a la explicación del género *Ranunculus*, v. texto. *Primum genus Ranunculi* (*R. acris* L.); *Secundum genus* (*R. scelerata* L.); *Tertium genus* (*Anemone ranunculoides* L.); *Quartum genus* (*Anemone nemorosa* L.); *Quintum genus* (*Ran. bulbosus* L.); *Sextum genus* (*Ranunculus bulbosus* L. var. hortícola).

Lám. VII.—Pág. 241 del Dioscórides de Ruelio y Ryffo.

Se ven con sus nombres *Nigella damascena* y *Nigella vulgaris* (*N. arvensis* L.). El *Pseumelanthium* del grabado es *Lychnis githago*. En mi concepto todos los apartados de esta obra que ponen «Nomina et explicatio» son de Ryffo, y los textos de los Capítulos, como *Laserpitium* de esta página, de Ruelio. La ejecución de las figuras no sé; la colocación y nombres, de Ryffo.

Lám. VIII.—Cuatro grabados de Matthiolo, 1559.

Las de arriba son las que ahora llamamos *Papaver Rhaas* (que es más antiguo que *erraticum*) y *P. somniferum*. El *Tithymalus helioscopius* es la *Euphorbia helioscopia* de Linneo, y el *Trifolium pratense* no ha cambiado de nombre. Estos dos grabados se encuentran repetidos en las ediciones de Laguna y Matthiolo.

Lám. IX.—Cuatro páginas de la Historia Plantarum de Matthiolo, 1561. Pág. 185 (*Taraxacum dens leonis*), *Cya*, al pie, es *Cyanus* (*Centaurea cyanus*), pág. 186. Pág. 209 (*Tuber cibarium*), *Smi*, al pie, *Smilax hortiensis* (*Phaseolus vulgaris*), pág. 210. Pág. 604 (*Ricinus communis*). Pág. 605 (*Euphorbia characias* L.).

En el grabado de esta última, en 1559, pone *Tithymalus characias*.

Lám. X.—Es de la edición de 1651. Los grabados son los mismos que la de 1563, y el texto con ligera modificación ortográfica.

Lám. XI.—Pág. 160 de la Phytognomónica de Porta (reducida). Los grabados de izquierda a derecha: *Ophrys ad muscifera* Huds.; *Ophrys ad apifera* Huds. y *Pisum sativum*.

Lám. XII.—Pág. 230 de la Phytognomónica de Porta. *Pinastrum* (*P. pinaster*); *Scabiosam* (*Centaurea scabiosa*); *iuglandem* (*Juglans regia*) *Lilium candidum*.

El grabado expresa la semejanza con las escamas y, como se lee en el texto, de ella se intuyeron aplicaciones para las enfermedades descamativas de la piel.

Lám. XIII.—Es la fotografía de la lámina del «*Rariorum plantarum... ad vivum manum depictarum*» correspondiente al *Chelidonium maius*, en la que se ve una de tantas formas como las de ahora.

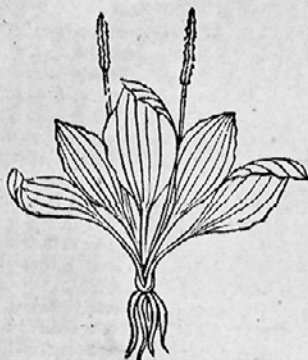
Zaragoza, junio de 1951.



«Libro de Horas» de Fonseca. Fol. 108. Manuscrito del siglo xv.

(Seminario de San Carlos. Zaragoza.)

XIX



ARNOGLOSSA

¶ Arnoglossa sive plantago est frigida & sicca in secundo gradu. Et sunt duae species. scilicet maior & minor utilis est ad exciccandum uulnera & mundificandum eorum putredinem ualet succus eius cum parum aloepatici puluerizati miscendo. Epar confortat cum aqua endiuia: bulliēdo & colatu cū zu caro albo miscendo & fiat potus in causa calida. & cū succo a^o & aqua endiuia: regione epatis liniē

c iii

LXIII



FRAGARIA

¶ Fragaria est frigide complexionis. Valet cōtra apostemata gutturis isto modo. R. succi fragariae & aque plantaginis añ.ō. 4. mellis rosati.ō. 1. sic cū moroꝝ celsi.ō. 1. albi graeci balsoste añ.ō. 1. fiat inde cum parum aceti gargarisimus. itē aqua decoctionis fragariae ualet contra sudorem & calorem. & si in tali decoctione fragariae dissoluerentur dragantum ualet cōtra sitim. Cōfert ēt uinū

CXVII



RUTA

¶ Ruta calida ē & sicca i tertio gradu cuius duplex ē maneries. scilicet domestica & agrestis q̄ pigamē dicit. Et folia & semina cōpetunt usui medicine. Virtutē habet diuretica & dissolūti & cōsumendi. Puluis rute cū piretro naribus inflatus flegma educit & cerebrū mūdicat: ideo ualet ad epilepsiam & alias distorsas cerebrales uicio flegmatis causatas. Vinum etiā decoctiois rute & poniae &

CXXII



SOLATRUM

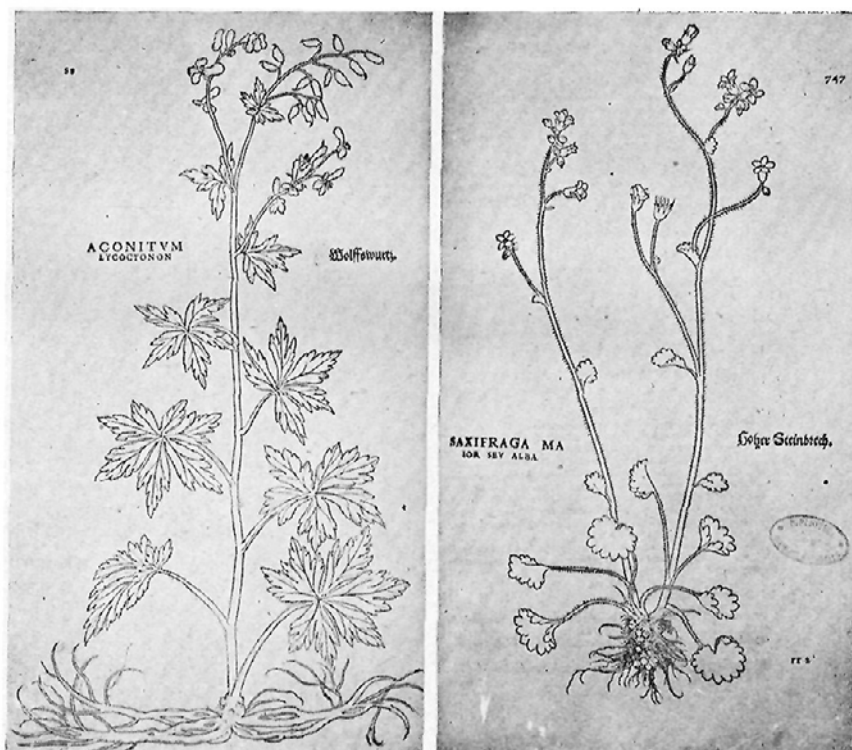
¶ Solatrum est siccū i secundo. & sunt quatuor species. una earū comeditur alie uero non. & illa quae comeditur est domestica & est herba non magna habens ramulos plurimos & folia eius nigra limilia foliis basiliconis & habet semen rotundū cuius color est uiridis & niger: sed qñ maturatur fit rubeu & qñ frāgitur inuenit i eo humiditas multa & granula sūt semina eius & sapor eius est stip

q ii



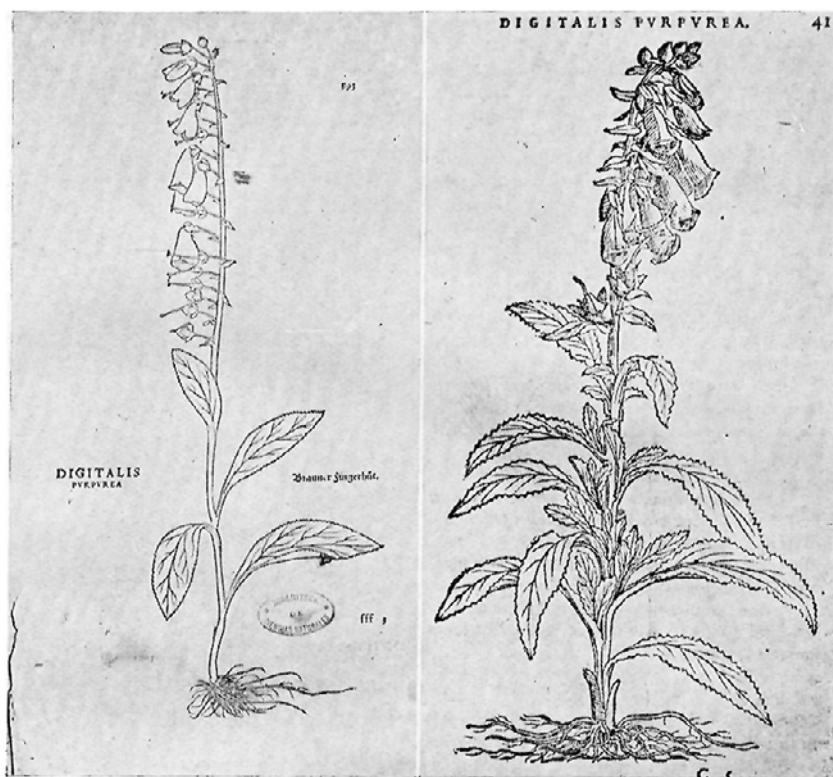
Portada de la Historia Natural de Plinio impresa en 1516.

(Foto Jalón Angel.)



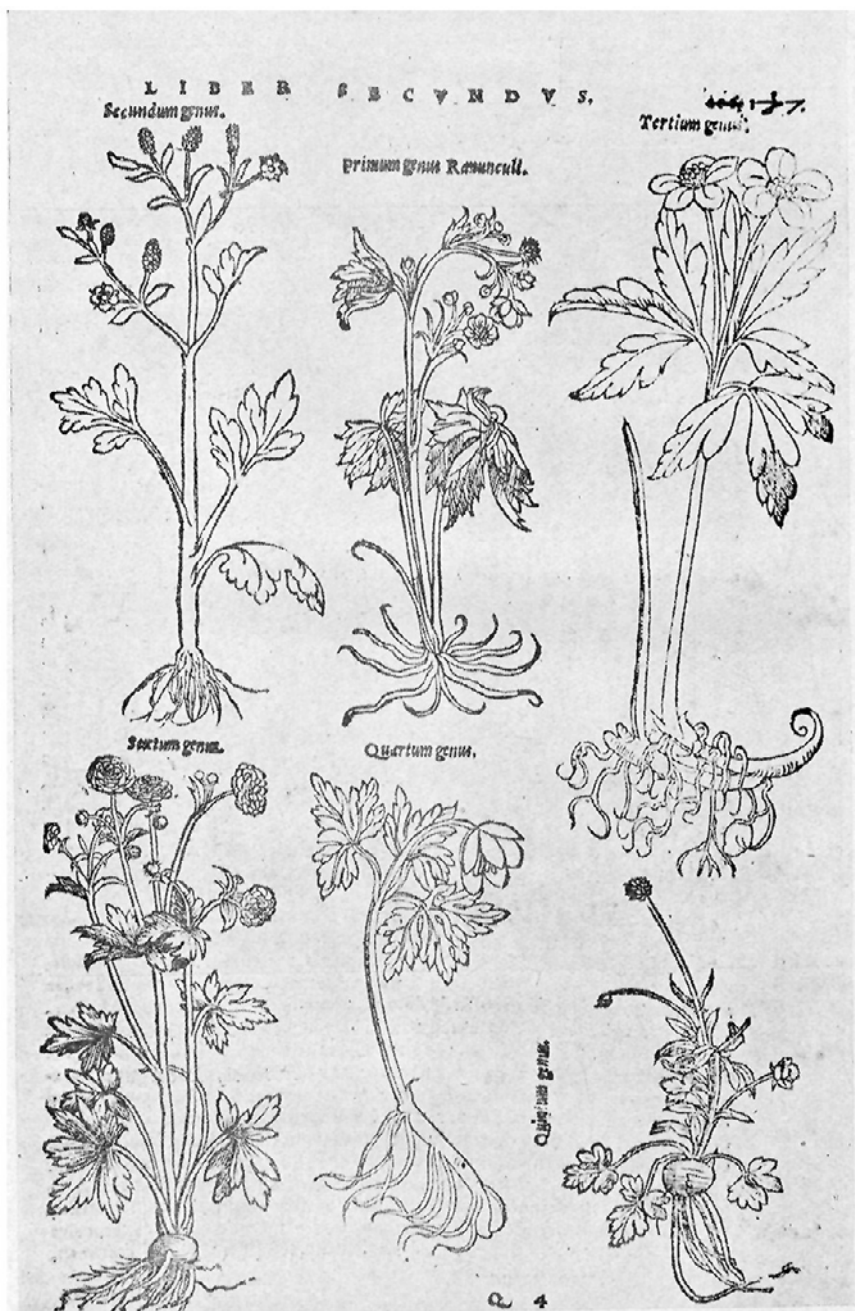
Dos de las 500 láminas que contiene la Historia de Fuchsio, impresa en 1542. Pág. 88, *Aconitum lycoctonon*. Pág. 747, *Saxifraga maior seu alba* (*S. granulata* L.).

(Foto A. Rodríguez. Reducidas a 1/2.)



La *Digitalis purpurea* en Fuchsio, 1542 y en Dodóneo, 1560.

(Foto A. Rodríguez.)

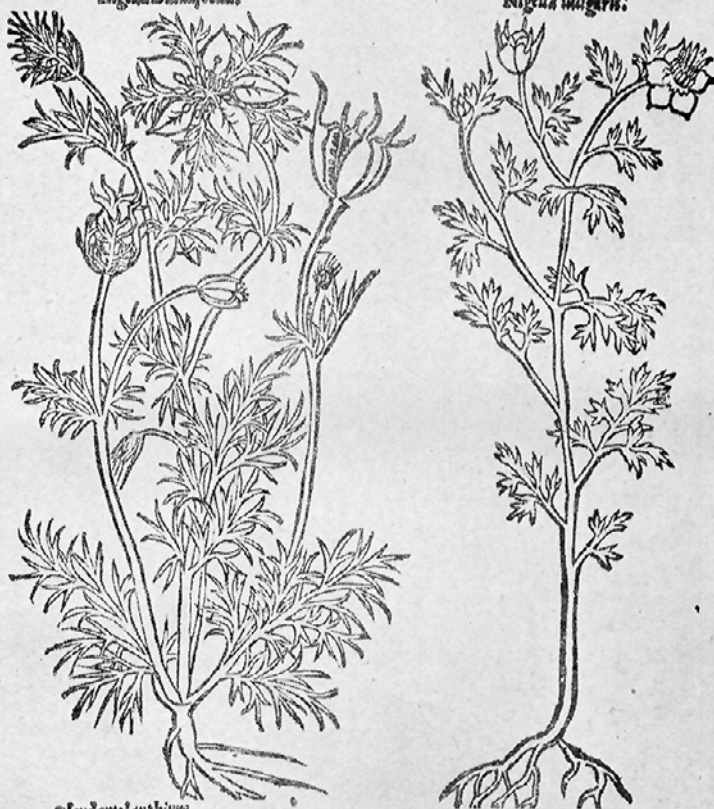


LIBER TERTIUS.

241

Nigella Damascena.

Nigella vulgaris.



Pseudomelanthium.

NOMINA ET EXPLICATIO.

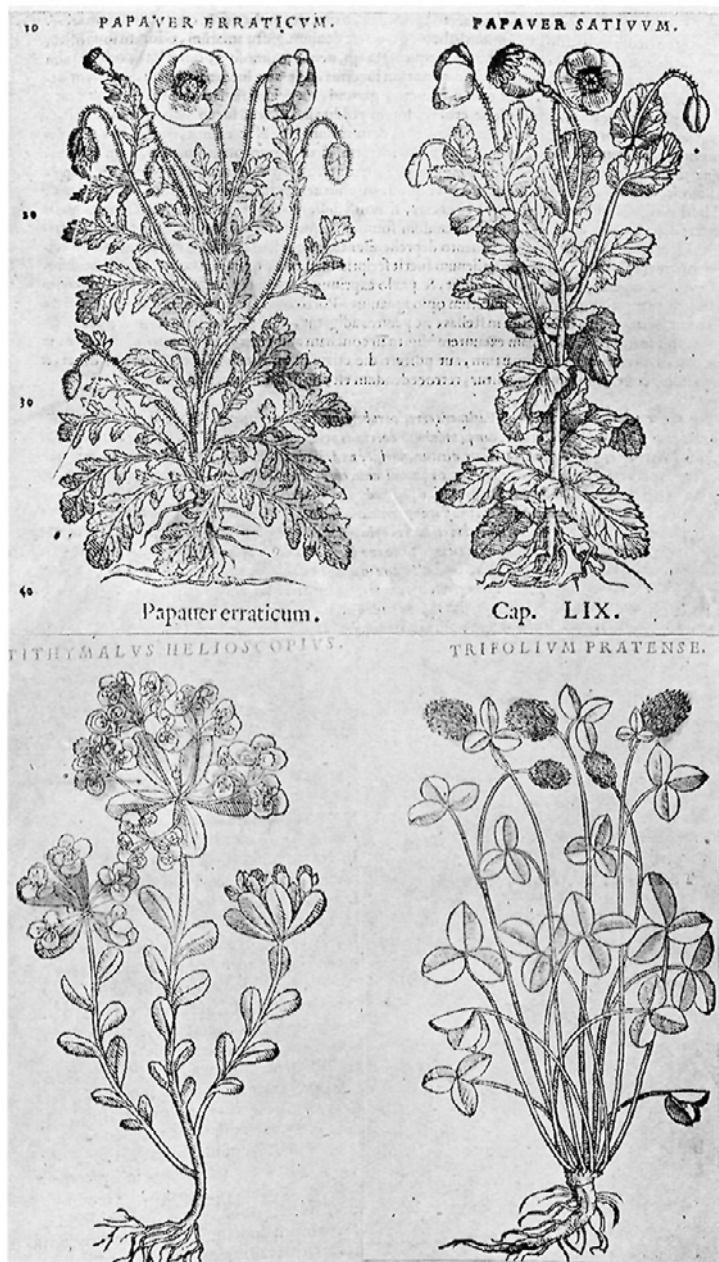
Grecis *μαργαρίτης*. Latine *Melanthium*, *gith*, *nigella*.
 Officinis *nigella* Romana. Germanis *Schwarz Römisch*
wolstschend Coziander. Schrab. Gallis *poivrete*, à piperis
 sapore *Nielle*, ou *nigelle poivrete*.

Melanthium est *gith*, quamvis flore sit ex *cerulco* albicante, se-
 mine nunc nigro, nunc rufo, calidum siccum tertio gradu, tenuium
 partium, amarum, assiduo olfactu catharos sanat, orihopnacem iu-
 vat, lumbricos necat, seprae terget, menses obcrasit em, et lentos
 remoretos mouet. Que uerò in segetibus altius adolescit, *Ni-*
gella uulgo dicta, Germanis *Ratten/modora*, *pseudomelanthium*,
 et *Githago* uocari posuit, haec à *Fuchso* filio pro *olio pinguius*.



Laserpitium, & *Lafer*. Caput LXXVI.

Laserpitium in Syria, Armenia, Media, & Libya nascitur, caule ferulaceo,
 quem masperum uocant, folijs apio similibus, lato semine Radix ex calcifit,
 incibus aegrè concoquitur, uel sic noxia, fugillatis illita cū oleo, & strumis, actua



Cuatro grabados del Matthiolo de 1550 (los de abajo se encuentran también en Laguna). Algo reducidos.

(Foto A. Rodríguez.)

PLANTARVM. 185

Dens Leonis, Dens Caninus, caput Monachi, Rostri porcinum, siue Ambubeia: Theo. de Theophrasto, *ἄρακα*: Gallis, Pissenliet, siue Dent de Lyon: Germanis, Pflaffen roerlin.



Locus ex Fuchio.

Nascitur ubique profertur in hortis.

Qualitates.

Hic dicta sint qua de Cichorio agresti praefati sumus.

m 5 Cya

PLANTARVM. 189

Tubera: Græcis, *ῥαπα*: Arabibus, Rammech, Alchamech, Tamer, siue Kema: Italis, Tartuffi: Germanis, Hirt brunft: Hispanis, Turmas de tierra: Gallis, Truffes, siue Truffles.



Locus ex Matthiolo.

Terra occulta quadam facultate conglobat Syluesti & montium radicibus gaudent.

Qualitates.

Nullam habent euidentem qualitatem. Fri Gal. lib. 2. gidiusculum & crassum praebent alimentum. de altiss. facul.

Ex Auicenna.

Tubera terrena magis quam aqua sunt, omnique profertur sapore expertia. Atrabili- res & crassi gignunt humores: concoctique sunt contumacia, & Ventriculom aggrauat.

Smi

604 HISTORIA

Ricinus, Palma Christi, Cataputia maior, Regium granum, Pentadactylon, siue Croton, Græcis, *κικίν*, *ῥαπίον*: Arabibus, & officinis, Cherua: Italis Girafole, Mirafole, seu, Faggiuolo turchesco: Germanis, Vunder bau, seu, Kreuzbaum: Hispanis, Fighei ra de l'inferno: Gallis, Palma Christi.

Plin. lib. 17. ca. 7.

Locus.

Germana est Aegypti & Hispania: seruitur tamen hodie in hortis.

Qualitates.

Ricini semen quemadmodum expurgat, detergit, ac digerit, sic quoque solum: sed indequa que debilis.



Galen. li. 7. simpl. medica.

Oleum quod ex semine efficitur, caudius, & tenuior non est partium quam oleum commune: ac prouide etiam discitis.

Tithy

PLANTARVM. 605

Tithymalus masculus, Characias, Amygdaloides, siue lactaria herba: Græcis, *ῥαπα*, *ῥαπαχια*: Arabibus, Xauser, seu, Ethula: Germanis, Vvoliff's milch: Hispanis, Leche trefna, seu, Leche tregna: Gallis, Tithymale de Montaigne.

Locus.

Nascitur in asperis, & montibus.

Qualitates.

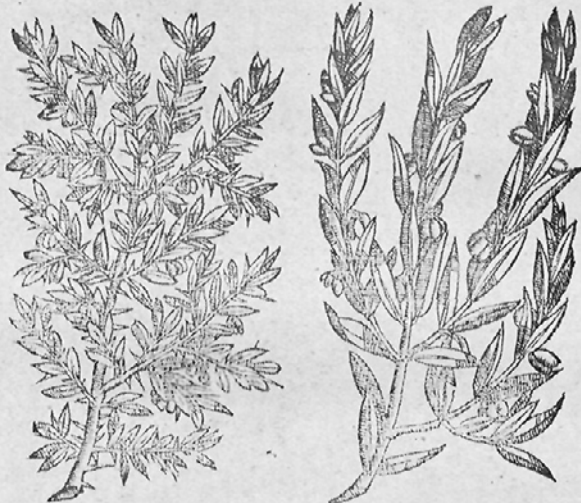
Tithymali omnes Vincente habet acre, calidæque facultate. Inest vero & amaritas: Validissimum ut aq. est corâliquo. Se cû in locis tenes semen & folia. Sed & radix dicta rû facultati



particeps est. se non ex aquo. V. d. entissimum tamen omnium est Characias: dei de Myrsinites possi. qu' in pe ra nascitur: d' incipit qui Verba co assimilis e. & Cyparissus: deinde marinus possi, emo Hæro, copius.

Tithyma

LIBRO I. DE DIOSCORIDES.
OLEA SYLVESTRIS, OLEA SATIVA;



En una olla de tierra cruda muy bié tapada cō barro, la qual se dexa en el horno hasta q̄ perfectaméte se cueza. Quemadas así las hojas se matā echádoles vino, cō el qual amasadas se tornā a quemar otra vez en la misma forma, y al fin lavada su ceniza como lavamos el alvayalde, se distribuye en pasta hasta qual ceniza no deve nada al Espodio en mitigar la mala disposició de los ojos, antes es de creer q̄ tiene semejante virtud. Las hojas del Olivo domestico de la misma suerte quemadas tiene la misma facultad, aunque algun tanto mas debil: y así por ser mas blandas son mucho mas a proposito para las medicinas vitales a los ojos. La espuma q̄ mana del verde olivo, quando se quema sana la faringolox empeynes, y la caspa q̄ se le de todo el cuerpo. El fruto del Olivo aplicado en forma de emplastro, extermína también la caspa, las llagas q̄ se dilatā, y las q̄ pacen la carne. La pepita q̄ está dentro el cuefco mezclada con grasa, y harina, haze caer las vñas farnosfas.

Del Olivo domestico, *Grieg. Elicia, Lat. Oleaster, Cast. Olivo, Val. Olivera, Por. Oliveyra, Fran. Oliveur, Tud. Olbaum.*

Nombre. Del salvaje *Grieg. Cōthias, y Hagnoleia, Lat. Oleaster, Cast. Azeybuco, Val. Pilastra, Por. Azebulbero, It. Olivo salvatico, Fran. Oliveur sauvage, Tud. Wilder oelbaum.*

De las Azeytunas saladas, y conservadas en escaveche, ò adobo.
Cap. CXVII.

Oleocori-
del. Las Azeytunas conservadas en escaveche (llamālas Colymbadas los Griegos) si se aplican mājadas, no dexan levantar vexigas en las quemaduras del fuego, y mundifican las llagas frescas. Su salmuera comprime las encias, y confirma las dientes que se andan q̄ se encañan cō ella. Las azeytunas frescas, y antes de madurar algun tanto roxas, son mas confortativas de estomago, y restrinen el vientre: pero las negras y bié maduras cortenpense facilmente, son al estomago ingratas, no hazen provecho a los ojos, y engendran dolor de cabeza; verdad es que secas, y aplicadas atajan las llagas, que van cudiendo, y arrancan las costras de los carbunculos.

Del

Una página del Dioscórides traducido por el Dr. Laguna.

(Foto Jalón Angel.)

160

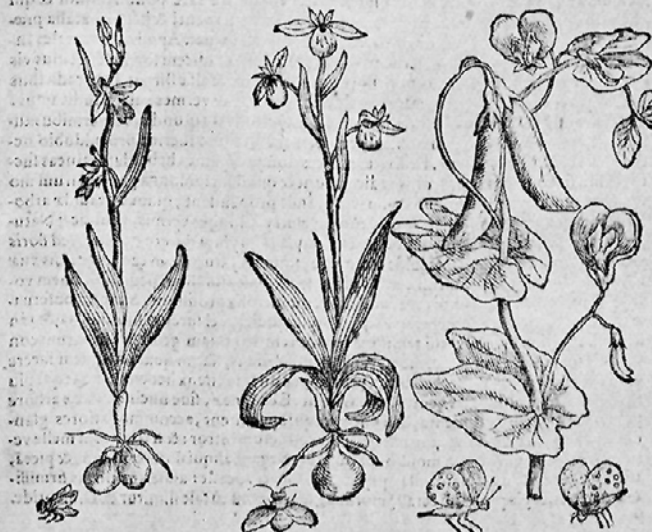
PHYTOGN.

FLORES, QVI MUSCAS, ET PAPHIONES OSTENTANT,
ad fecunditatem valent. Cap. III.



SAPISSIME in quarundam plantarum floribus fucos, apes, muscas, & papiliones quam simillimè ementis videre occurrit, vt non modica lasciuia Naturam in ijs depingendis lulisse videatur. Sunt enim eiusmodi animalia tam importuni, quam fecundissimi prouentus: vnde virium & effigie coniectura consentiente, ad fecunditatem valere & eximijs viribus iudicamus. Pro exemplis afferemus flores cynosforchi, in quibus dependent quædam veluti animalia quadrupeda distensis, & diuaticis cruribus, quod non nisi ad fecunditatem valere diximus. In alterius speciei floribus apes videntur colore subnigro, candido & purpureo afflorem, vel fucum æmulantibus.

TERTIA similitudo hortenſis figura ſuis floribus papilionem oſtentantis, ſecunda & ſequens orchidum apes & muscas ſimulantium delineatur, infra illa eademque animalia exhibentur.



In tertia illorum specie flores effigati sunt ex tribus exiguis superioribus foliis, & quarto inferiori oblongiore, colore in purpura tristi, subnigro, nonnihil variegato, cuiusdam

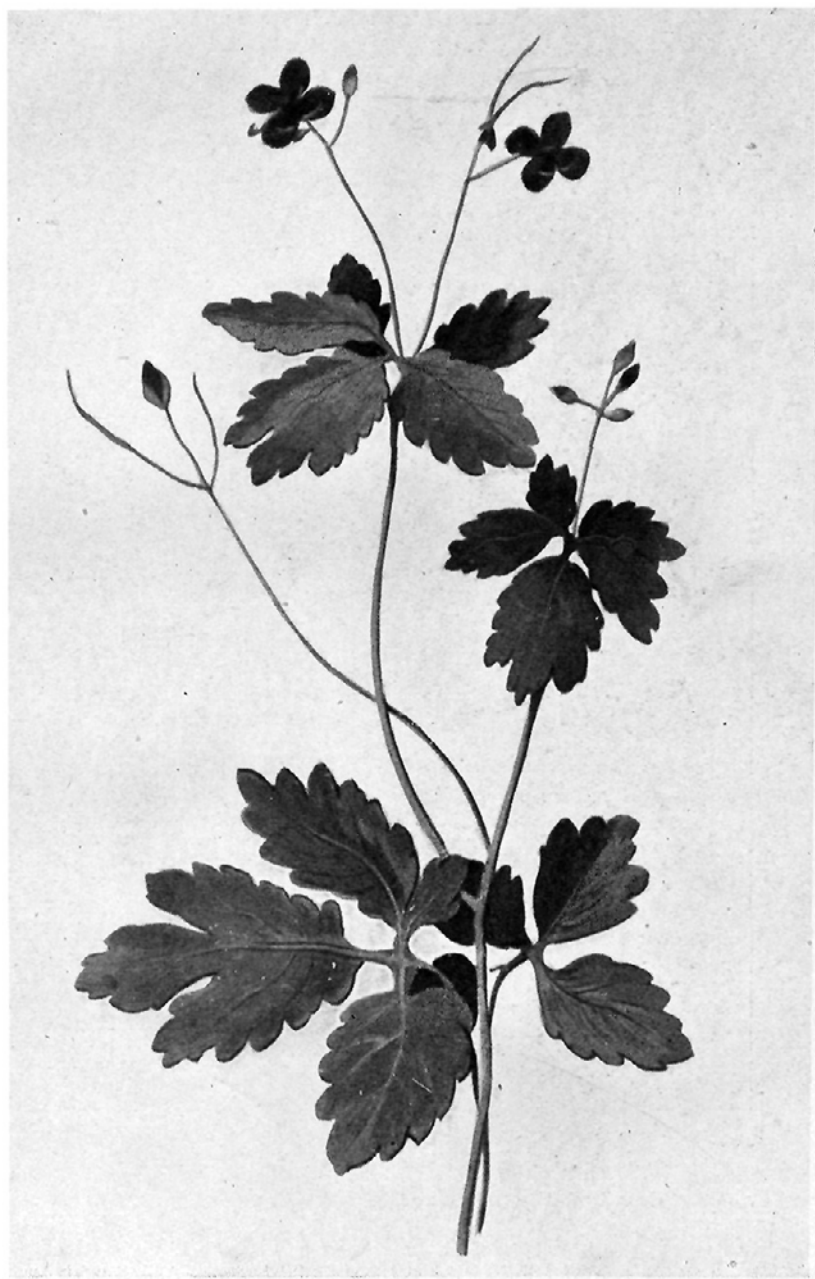
Una página de la Phytognomónica de Porta, 1588.

(Foto Jalón Angel.)



Otra pagina de la Phytognomónica.

(Foto Jalón Angel.)



El *Chelidonium majus* en el siglo xvii. Fol. 127 del Li. 3.º de «Rariorum plantarum...»

(Manusc. del Seminario de San Carlos. Zaragoza.)